

# КЛУБ



# МЛН

ЖЕНСКИЙ ЖУРНАЛ

№ 22, 2018

ПОСЕЕШЬ ПРИВЫЧКУ –  
ПОЖНЕШЬ СУДЬБУ  
YOU SOW A HABIT,  
YOU REAP A FORTUNE

ПЕТЕРБУРГ –  
ДЛЯ ЖЕНЩИН  
SAINT-PETERSBURG –  
FOR WOMEN

РЫЦАРЬ НАУКИ  
KNIGHT  
OF THE SCIENCE

*Анастасия  
Мельникова:*

**«Главное  
в жизни –  
гармония»**

*Anastasia Melnikova:*

**«The most important  
thing in life  
is harmony»**





## Содержание / Contents

**Клуб 33,6 миллиона**  
Женский журнал № 22, 2018

**Издатель ЧОУ ДПО «Санкт-Петербургский  
социально-экономический институт»**

**Главный редактор**  
Елена Калинина

**Зам. главного редактора**  
Ольга Михайлова

**Редакционный совет:**  
Е.Д. Белякова Н.Г. Смирнова  
М.Д. Дидур Л.А. Ходченкова  
Е.Ю. Киселева Л.П. Хорошина  
Л.А. Косткина Л.Н. Чубатюк  
Л.П. Симбирцева М.А. Шишкина

**Перевод на английский язык**  
Наталья Родионова, Светлана Васильева

**Дизайн-макет, верстка**  
Марина Романова

**Адрес редакции:**  
191186, Санкт-Петербург г., Миллионная ул., д. 11,  
литер А, пом. 16Н  
Тел.: (812)717-16-49  
interweb@iwm.spb.ru

**Отпечатано в типографии «Премиум Пресс»**  
Адрес типографии:  
г. Санкт-Петербург, ул. Оптиков, д. 4  
Подписано в печать: 18.09.2018 г.  
Дата выхода журнала в свет: 18.09.2018 г.

**Тираж 5 000 экз.**

Издание зарегистрировано Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Северо-Западному федеральному округу

**Свидетельство о регистрации**  
номер свидетельства: ПИ № ТУ 78-02108  
от 22.06.2018  
SSN 2074-787X

Журнал распространяется в общественных организациях, на выставках, презентациях, в бизнес-центрах, учебных заведениях и т. д. Доставляется в районные администрации, ЗАКС.

**Распространяется бесплатно.**

**Адрес издателей-учредителей:**  
191186, Санкт-Петербург, Миллионная ул., д.11,  
литер А, пом. 16Н  
Тел.: (812) 717-16-49

Рукописи и фотографии авторов не рецензируются, не возвращаются. Перепечатка материалов разрешается только с указанием названия, номера и даты выпуска журнала. Мнение авторов может не совпадать с мнением редакции. Все рекламируемые товары и услуги имеют лицензии и сертификаты качества. За достоверность информации, наличие сертификатов и лицензий несут ответственность организации, предоставляющие информацию и рекламу.

**Слово главного редактора /  
The word of the chief editor .....3**

**Приветствие Форуму  
Председателя Совета Федерации /  
Opening Statement for the Forum  
from the Chair of the Federation Council .....4**

**Приветствие Форуму губернатора  
Санкт-Петербурга Г.С. Полтавченко /  
Opening Statement for the Forum  
from G. Poltavchenko,  
Governor of Saint-Petersburg .....5**

### **Власть / Power**

Ольга Епифанова:  
«Только счастливая женщина может сделать  
успешную политическую карьеру»

Olga Yepifanova:  
«Only a happy woman can make a successful  
political career» .....6

### **Лидеры / Leaders**

Фарфорова формула успеха  
Татьяны Тылевич  
Tatyana Tylevich  
and her Porcelain Formula of Success.....11

### **Компетентное мнение / Competent opinion**

Карита Пелтонен.  
Долгая дорога к гендерному равенству  
Carita Peltonen.  
A long road to gender equality .....15

### **Актуальная тема / Relevant Topic**

Петербург – для женщин  
Saint-Petersburg – for Women .....20

### **Социальный проект / Social Project**

Работаем в интересах женщин  
We work in the interests of women .....22

### **Личность / Personality**

Музыка объектов «Деметры»  
The Music of «Demetra» Projects .....24

### **Общество для всех / Society for all**

И музыка, и жизнь без преград  
Music and Life, and no Barriers .....31



## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### Гость номера / The issue guest

- Рыцарь науки  
Knight of the Science.....34

### Премьера мюзикла / The First Night of a Musical

- И снова о любви  
And once again, it's love .....40

### Женские общественные организации / Women's non-governmental organizations

- От общего к частному  
From Generals to Particulars .....41

### Сотрудничество / Cooperation

- Посеешь привычку – пожнешь судьбу  
You sow a habit, you reap a fortune .....44

### История успеха / Success Story

- Элегантность от «Леди Шарм»  
Elegance from «Lady Charm» .....48

### Звезда / The Star

- Николай Цискаридзе: «Служу Балету»  
Nikolai Tsiskaridze: «I Serve Ballet» .....54

### Блиц-интервью / Flash Quotes

- Что вы цените в представителях  
противоположного пола?  
What do you value  
in the opposite gender?.....64

### Золотой фонд образования / The Gold Pool in Education

- Елена Ляпунцова:  
«Поднимаем статус профессии»  
Elena Lyapunтова:  
«We uphold the profession standing» .....68

### Изменившие мир / Those Who Changed the World

- От политики до моды  
From Politics to Fashion .....72

### Монолог пожилой дамы / Monologue of an Elderly Lady .....75

### Петербургский стиль / Saint-Petersburg Style

- Таня Котегова:  
«Всегда предпочту  
стильную одежду модной»  
Tanya Kotegova:  
«I always prefer style to fashion» .....76

### Здоровье и красота / Beauty-industry

- Елена Велюга:  
«Красота – страшная сила, как известно»  
Elena Velyuga:  
«As we know, beauty is a terrible power» .....82

### Отдых с пользой для здоровья / Recreation that is good for health

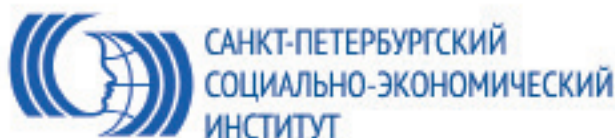
- Большому кораблю – большое плавание  
A Great Ship asks for Deep Water .....86

### В традициях Петербурга / In St. Petersburg Traditions

- Буду ждать тебя в «Литературном кафе»  
I'll be waiting for You  
in «Literaturnoye Cafe» .....88

### Давайте улыбнемся / Let's have a smile .....90





*Елена Калинина,  
главный редактор  
журнала «Клуб 33,6 млн»*

*Elena Kalinina,  
chief editor of the magazin  
«Club 33,6 million»*



**Дорогие читатели!**

Вы тоже замечаете, что в современном мире много рассуждают о том, что разъединяет народы и страны – о политических, национальных, экономических, религиозных и других факторах. И оттого мир порой кажется хрупким, а слой цивилизации – тонким. А так важно говорить о том, что объединяет людей, какими могут быть общие интересы. Это гораздо продуктивнее. Так считают и герои нашего выпуска – люди дела, успеха, гражданской позиции. Женщины и мужчины – участники II Евразийского женского форума, который в эти осенние дни проходит в нашем городе.

Недавно я узнала о результатах необычного опроса, проведенного социологами в различных странах среди населения в возрасте 60 лет и старше на тему: «О чем мы сожалеем?». Интересно, что независимо от статуса, национальности и вероисповедания люди сожалели примерно об одном и том же: что большую часть жизни занимались нелюбимым делом, не всегда проявляли заботу о родных и близких, недостаточно уделяли внимания здоровью и мало путешествовали. И никто не печалился о том, что у него не тот коттедж или не та машина, не тот счет в банке...

Результаты рейтинга сожалений – еще один повод задуматься о том, верно ли мы расставляем свои приоритеты. Мудрецы говорят: если у тебя есть дело по душе, семья, где тебя любят, друзья, с которыми интересно, и на здоровье грех жаловаться, ты богаче, чем ты думаешь.

Важно научиться ценить все это не на склоне лет, а сегодня и сейчас. Желаю всем с удовольствием заниматься любимым делом, больше дорожить родными, беречь здоровье смолоду. Копить не купюры, а впечатления. И чаще вспоминать о ценности простого человеческого общения, «глаза в глаза», что сегодня, в эпоху гаджетов, стало дефицитом.

Будьте активнее, дорогие друзья! Если мы будем так строить свою жизнь и творить, она будет содержательнее и интереснее. И сожалений, спустя годы, станет гораздо меньше.

*Ваша Елена Калинина*

**Dear Readers!**

You must have noticed that in the contemporary world many are involved in a discourse of the factors that divide nations and countries – political, national, economic, religious, and others. And for that reason the world sometimes seems fragile, and the civilization layer – thin. While it is so important to discuss things that unite people, to talk about potentially mutual interests. This is much more efficient. The heroes of our issue, men and women, participants of the Second Eurasian Women's Forum, which during these autumn days takes place in our city. People who are successful, who are doing business and have a strong civic stand – believe in that..

Recently I learned about the results of an unusual survey, run by sociologists in different countries among the population in the age group of 60 and above, with the following question: "What do you regret?" It is interesting, that irrespective of their status, nationality and religion people regret similar things: doing something they did not like most of their lives, not always taking care of their relatives and friends, neglecting their health, not travelling enough. And nobody felt sad about the wrong type of their cottage, the wrong model of the car or the inadequate bank account...

Results of the rating of regrets is another reason to think of the correct priorities we set. Wise people say, that if you have a favourite occupation, a family, that loves you, friends, with whom you enjoy being, and health, you cannot complain about, then, you are better off than you think you are.

It is important to value all this not in later life, but now and today. I wish all of you to enjoy doing what you like, to hold dear your relatives, to care for health from your youth. To save impressions rather than cash. And to think more often of the value of simple human contact, eye to eye, the contact, that today, at the time of gadgets, has turned into a deficit.

I wish you to be more active, dear friends! If that is the way we build and create our life, it will be more meaningful and interesting. And there will be not so many regrets in the years to come.

*Yours, Elena Kalinina*





*Валентина Матвиенко,  
Председатель  
Совета Федерации*

*Valentina Matviyenko,  
Federation Council Speaker*

**Дорогие друзья!**  
Сердечно приветствую вас на втором  
Евразийском женском форуме!

Прошедший в 2015 году в Санкт-Петербурге первый Евразийский женский форум показал, насколько актуальна и важна женская составляющая глобальной повестки дня. Для утверждения полного гендерного равноправия, повышения роли женщин в политике, экономике, социальной сфере национальными государствами и международным сообществом сделано немало. Но говорить о том, что все проблемы решены, еще очень рано. Ущемление прав женщин, проявления сексизма, насилия в семье, барьеры гендерного характера в бизнесе, построении карьеры в целом – все это имеет место в мире. В том числе и в странах, претендующих на роль эталона демократии, прогресса, соблюдения прав человека.

Евразийский женский форум подтвердил возрастающую роль женщин во всех областях жизни общества. Не будет преувеличением сказать, что мы, женщины, благодаря своему интеллектуальному потенциалу, профессиональной подготовке, инициативе и энергии, нацеленности на мирное урегулирование любых конфликтов стали важным фактором исторического процесса, мировой политики.

В сентябре этого года в Санкт-Петербурге пройдет второй Евразийский женский форум. Это событие, которого, без преувеличения, ждут женщины во всем мире. На него возлагают надежды все, кто понимает, как много значат для мира в целом достижение подлинного равноправия, создание условий, необходимых для полной, свободной от дискриминации реализации женщинами своих интересов, способностей, талантов. Я уверена, что, объединив усилия, мы сможем на предстоящем Форуме продвинуться в этом направлении. Призываю вас, дорогие женщины, быть еще более инициативными, деятельными, настойчивыми в достижении намеченных высоких целей!

*Из обращения на портале  
«Евразийский женский форум»*

**Dear friends!**  
Accept my warm greetings  
at the Second Eurasian Women's Forum!

The First Eurasian Women's Forum held in Saint-Petersburg in 2015 demonstrated that the women's component of the global agenda is both timely and important. National states and the international community have done a lot for the consolidation of gender equality, for the enhancement of the role of women in politics, economy, social sphere. But it is too early to say that all problems have been resolved. Impairment of women's rights, sexism, domestic violence, gender-based barriers in business and in career building in general – still exist in the world. Even in the countries that claim to be paragons of democracy, progress, human rights protection.

The Eurasian Women's Forum acknowledges the ever-growing role of women in all spheres of life. It would be no exaggeration to say that we, women, due to our intellectual potential, professionalism, initiative and energy, our determination to settle conflicts peacefully, have become an important factor of the historical process, of global politics.

The Second Eurasian Women's Forum is taking place in September this year in Saint-Petersburg. Without any exaggeration, this event has been awaited by women all over the world. Everyone, who understands how important for the attainment of the true equality are conditions necessary for the complete, free from discrimination realization by women of their interests, capacities, talents, lays high hopes on it. I am sure, that joining efforts, we will be able to move forward at the forthcoming Forum. I encourage you, dear women, to demonstrate more initiative, to be more active and persistent, pursuing the lofty goals set!

*From the Statement on the "Eurasian  
Women's Forum" Portal*



*Георгий Полтавченко,  
губернатор  
Санкт-Петербурга*

*Georgy Poltavchenko,  
Governor  
of Saint-Petersburg*

Уважаемые дамы и господа!

Дорогие друзья!

Сердечно приветствую участников II Евразийского женского форума!

Евразийский форум, который проводят Совет Федерации Федерального Собрания Российской Федерации и Межпарламентская Ассамблея СНГ, уже второй раз собирает в Санкт-Петербурге женщин более чем из 110 стран – парламентариев и представителей исполнительной власти, членов международных организаций и женских общественных движений. Он призван стать площадкой для обсуждения актуальных вопросов гендерного равноправия, а также принятия решений, способствующих повышению роли женщин в политике, экономике и общественной деятельности.

Сегодня нельзя не учитывать интеллектуальный, политический, духовный потенциал женского населения планеты. Мы живем в непростое время. Мир полон противоречий и вызовов, которые могут стать причиной серьезных конфликтов. В политике, экономике и международных отношениях очень важно уметь договариваться, слышать и слушать друг друга, налаживать сотрудничество. И здесь, как никогда, будут востребованы гибкость, дипломатичность и ответственность, свойственные именно женщинам.

Уверен, что II Евразийский женский форум будет способствовать появлению новых гуманитарных программ и проектов.

Желаю участникам форума интересных встреч, горячих дискуссий и плодотворной работы!

*Из Обращения к участникам  
II Евразийского женского форума*

Dear ladies and gentlemen!

Dear friends!

I bid welcome to the participants of the Second Eurasian Women's Forum!

The Eurasian Forum, organized by the Council of the Federation of the RF Federal Assembly and the Inter-Parliamentary Assembly of the CIS States, is being held in Saint-Petersburg for the second time, it brings together women from over 110 states – parliamentarians and executive power representatives, members of international organizations and NGOs. Its mission is to create a platform for the discussion of the most important gender equality issues and to make decisions, enhancing the role of women in politics, economy and public life.

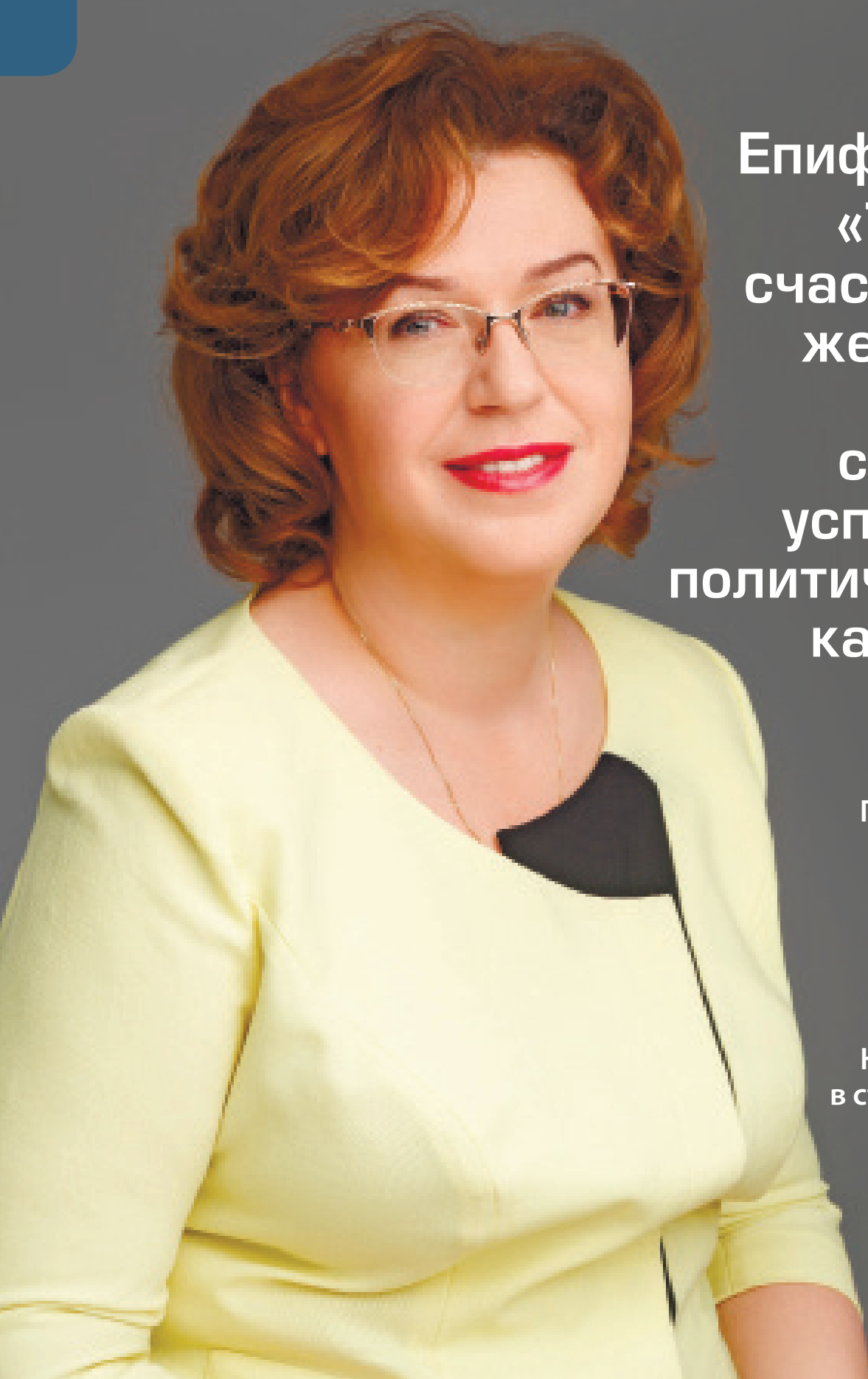
Today we cannot but consider the intellectual, political and spiritual potential of women on the planet. The time we live in, is not easy. The world is full of contradictions and challenges, that might cause serious conflicts. In politics, in economy, in international relations it is very important to be able to negotiate, to listen to each other, to build cooperation. And here, as never before, we need flexibility, tact and responsibility, so typical of women.

I am sure that the Second Eurasian Women's Forum will promote new humanitarian programmes and projects.

I wish participants of the Forum interesting meetings, heated disputes and fruitful work!

*From the address to the participants  
of the Eurasian Women's Forum*





**Ольга  
Епифанова:  
«Только  
счастливая  
женщина  
может  
сделать  
успешную  
политическую  
карьеру»**

Заместитель  
Председателя  
Госдумы –  
о мечте быть  
офицером  
Советской  
армии,  
об опыте  
Южной Кореи  
в строительстве  
русских изб,  
о сытых,  
голодных  
и счастливых  
депутатах.

# Olga Yepifanova: 'Only a happy woman can make a successful political career'



**– Ольга Николаевна, путь женщины в политику непрост, особенно в России. Что привело вас в эту непростую сферу?**

– Сама жизнь. Я мечтала быть офицером Советской армии, начались тяжелые девяностые. У нас двое детей, получили одиннадцать метров общежития – счастье через край. Мы просто выживали. И в процессе выживания я создала фирму, дала работу многим женщинам, мамам-одиночкам, студенткам. И с каждым годом все больше и больше занималась их проблемами. Меня, как ребенка военных частей, где немножко другое устройство, чем муниципальное, очень волновал вопрос: где же у нас власть и что можно сделать? Вот таким образом и пришла в политику.

**– Значит, вы жили в военных городках? Что дал вам этот опыт?**

– Я родилась в армии, как дочь офицера, росла в армии, поскольку часть была режимная, очень закрытая, выросла там и воспитывалась, и в результате служила в армии. И опыт очень много дал. Например, за пределами воинских частей ребенок мог учиться в одной школе, а дружить с детьми из другой. А мы и во дворе играли все вместе, и в школе учились все вместе. И если ты вступил в конфликт, то деваться некуда, рано или поздно придется учиться выходить из таких ситуаций – играть-то тебе больше не с кем. Поэтому самое главное, что мы приобрели, – большое терпение, понимание многообразия, умение уступать, умение договариваться и вдумчивое, заботливое отношение друг к другу.

**– Вам приходилось участвовать в избирательных кампаниях, где шла весьма жесткая борьба?**

– В выборах кампаниях я участвую с 2009 года, и борьба всегда жесткая. Но хуже, чем в 2011 году, когда я впервые избиралась в Госдуму, не было. Недоброжелатели жгли билборды, разбивали музейные тумбы с моими листовками. Дома окна были зашторены, двери заперты и поставлены на сигнализацию. Я столкнулась с невероятными инсценировками, когда меня пытались подвести под милицейское расследование. Но я была в это время на другом конце области и смогла это доказать. А в новостях на основном канале местного телевидения показывали людей, которые говорили, что они мои однопартийцы, а региональное отделение прекратило существовать. Мне пришлось звонить Сергею Михайловичу Миронову, и он дал возможность участвовать вместе с ним в передаче Соловьева – чтобы меня увидели архангелогородцы. И я говорила, что мы живем и работаем. Это было очень непросто, но ни на каком

**Deputy Chair of the State Duma – about her dream to be a Soviet Army officer, about the experience of South Korea in building Russian huts, about the satiated, hungry and happy deputies.**

**– Olga Nikolaevna, The way for women to politics is not easy, particularly in Russia. What brought you to politics?**

– Life itself. My dream was to be a Soviet Army officer, then, the difficult 1990ies began. We had two children, we were able to get eleven square meters in a hostel – almost too much good luck. We just tried to survive. In the process of survival I founded a company, was able to provide employment to many women, to single mothers, to students. And with every coming year I was getting more and more involved in their problems. As a child, who grew up in a military unit, where the system of life is different from that of a municipality, I wondered: where power is, and what can be done? That is how I came to politics.

**– Does it mean you lived in a military community? What did this experience give you?**

– I was born in the Army, as a daughter of an officer I grew up in the Army. Since the unit was a closed one with a strict regimen I was both brought up there and was educated there, and as a result I served in the Army. And this experience gave me a lot. For example, outside the military units a child could attend one school and make friends with children from a different school. While we played together in a courtyard and went to school all together. So, if there was a conflict, there was nothing else to do, but to learn how to resolve such situations – otherwise you won't have anyone else to play with. So, here are some of the main things we learnt – great patience, understanding of the diversity, ability to concede, to negotiate, to care for each other.

**– Did you ever take part in an election campaign with a tough contest?**

I have been taking part in the election campaigns since 2009, and the contest has always been tough.



тренинге, ни за какие деньги такой опыт не получишь.

**– В Госдуме около пятнадцати процентов женщин. Существует ли в нашем парламенте женская солидарность?**

– В шестом созыве я работала в комитете по вопросам семьи, женщин и детей. Последний год была его председателем. В этом созыве у меня несколько другая повестка – она касается охраны здоровья, федеративного и муниципального устройства, проблем Севера и Дальнего Востока. И большая международная повестка. И я наблюдаю, что сейчас во многих странах, неважно – мусульманских или христианских – роль и активность женских объединений возрастает. В сентябре еду на Конгресс семей в Молдавию, на Евразийский женский форум в Санкт-Петербург, в октябре планирую быть на встрече женщин в Иране. В этом году создано неформальное объединение женщин-парламентариев в Государственной Думе, так называемый «Женский клуб». Четыре сопредседателя от четырех парламентских партий: Елена Серова, наш Герой России и космонавт, от «Единой России», я – от «Справедливой России», Елена Строкова от ЛДПР, Вера Ганзя от КПРФ. Главная цель женского клуба в Думе – предоставить площадку для обсуждения любых вопросов, которые женщины считают важными. И региональных парламентариев подключим, чтобы выстроить цепочку взаимодействия и выяснить – какие вопросы они считают важными.

**– Иногда женщины-политики сталкиваются с ироничным отношением к ним со стороны мужчин. Приходилось ли вам чувствовать что-то подобное?**

– Нет, я бы так не сказала. Просто мы разные, и мужчинам проще договариваться в неформальной обстановке, например, в бане или на охоте, на рыбалке с алкоголем. А договор женщины с деловым партнером на рыбалке или в бане, особенно при наличии алкоголя, невозможен – будет побеждать физиология. Они нас видят другими глазами и по-другому воспринимают. И конечно, им проще друг с другом.

**– «Справедливая Россия» – оппозиционная партия. Удалось ли вам провести, несмотря на сопротивление большинства, какой-то важный закон?**

– Да. Первый – семь лет назад, еще когда я была депутатом Архангельского областного собрания, – о субсидировании семей, дети которых не получили места в детском саду. Это было очень сложно и, к сожалению, даже мои соратники не подписались под этим законом, говорили, что это популизм, но тогда я и убедилась, что даже один депутат может чего-то добиться. И в Госдуме принимаются наши законы, но с другим авторством. Буквально недавно Дума отклонила законопроект оппозиционных партий по поводу оплаты лекарств для людей с тяжелыми генетическими заболеваниями. А через три дня принят точно такой же, только внесенный Советом Федерации.

**– Сейчас в Думу внесен проект о повышении пенсионного возраста. Ваше мнение?**

– Я категорически против не только самого закона, но и вообще любых изменений в пенсионной политике. В моем понимании любое глобальное изменение, касающееся огромного количества людей, должно быть сначала разработано, математически смоделировано в разных вариантах и подвергнуто не только общественному, но в первую очередь экспертному обсуждению. Но этого не было. Правительственный

Although there was nothing worse than 2011, when I was a first time candidate for the State Duma. The ill-wishers burned the billboards, broke down the museum curbstones with my leaflets. At home, the windows were curtained, the doors locked, the alarm system on. I came across unbelievable false stagings, when attempts were made to start a police investigation against me. I was in a different part of the region and was able to prove it. In the news, on the local TV main channel, they demonstrated people who said they were from the same political party, while the regional division of the party had closed down. I had to phone Sergey Mironov, and he gave me a chance to take part in Solovyiov's programme together with him, so that citizens of Archangelsk would see me. That was not easy at all, but no training and no money could help me acquire this experience.

**– About fifteen percent of the State Duma deputies are women. Is there women's solidarity in the Parliament?**

– During the sixth calling I worked in the Committee for the Affairs of Family, Women and Children. During the final year, I chaired it. This session, I have a different agenda, including the issues of health protection, federal and municipal organizations, North and Far East. As well as an extensive international agenda. I can see that in many countries, no matter if they are Moslem or Christian, the role of women's associations has been growing. In September I will go to the Family Congress in Moldova and the Eurasian Forum in Saint-Petersburg, in October I am planning to be at a meeting of women in Iran. This year we founded an informal association of women – parliamentarians in the State Duma, the so called 'Women's Club'. Four co-chairs from four Parliament parties: Elena Serova, the Hero of Russia and an astronaut from the 'United Russia', I represent 'Spravedlivaya Rossiya' ('The Just Russia'), Elena Stroкова from LDPR, Vera Ganzya from CPRF. The main purpose of the women's club in the Duma is to open up a platform for the discussion of issues important for women. We will involve regional parliamentarians in order to build a chain of interaction and find out what issues are important for them.

**– Sometimes women-politicians encounter ironic attitude of men. Have you ever felt anything like that?**

– No, I would not say that. We are just different, it is easier for men to come to an agreement in an informal situation, for example, in a sauna, or when hunting or fishing, sometimes with some heavy drinking. You cannot imagine a woman negotiating an agreement with a business partner while fishing or in a sauna, in particular, with alcohol involved. It is just impossible – physiology will inevitably win. They look at us with different eyes, They perceive us differently. And, of course it is easier for them to be with each other.

**– 'Spravedlivaya Rossiya' is an opposition party. Have you managed to pass a law in spite of the majority resistance?**

– Yes. The first one – seven years ago when I was the deputy of the Archangelsk Regional Assembly – subsidies for families, whose children were unable to get a place in a day-care centre. It was extremely difficult, even my associates did not sign the bill, maintaining it was just populism. It was then that I realized that even one deputy can achieve something. Our laws are passed in the Duma, although under a different authorship. Quite recently, the Duma declined the draft law on medical drugs subsidies for patients with severe genetic

час с министром Топилиным был отменен, он не пришел на фракцию, ничего не объяснил, все аргументы правительства мы узнавали из газет. Сейчас обещают увеличить пенсии пенсионерам, в действующем законопроекте этого просто нет! Конечно, меня радует, что благодаря нашему спикеру 21 августа были проведены парламентские слушания, мы хотя бы услышали мнение экспертного сообщества. А по предложению Сергея Миронова создана рабочая группа, которая уже начала работу.

**– Как бы вы сейчас сформулировали женскую повестку? Главные вопросы?**

– Она достаточно ограничена. Касается девочек и женщин в части образования, рождения, взросления, поддержки семей и детей, мам любого возраста и с любым количеством детей. Поддержки не только с точки зрения пособий, но и создания условий работы, например, на дому, получения дополнительного образования, которое бы давало женщине возможность не потерять профессионализм: очень многие профессии далеко уходят, пока женщина в декрете. Плюс медицинское обслуживание, и все, что касается социальных вещей, человеческого развития, экологии, безопасности продуктов и жизни в целом, это все, конечно, женское.

**– На Евразийском форуме в Санкт-Петербурге вы будете модератором секции по социальному предпринимательству. Не все понимают, что это такое – бизнес или социальная работа?**

– Это как раз одна из возможностей женщинам подрабатывать – и социально незащищенным женщинам, и тем, кто находится в декрете или не может найти работу. К сожалению, термина «социальное предпринимательство» в российском законодательстве не существует. Еще в шестом созыве Думы был

problems. Three days later exactly the same draft law was adopted, after being submitted by the Council of the Federation.

**– The draft law on higher retirement age has been submitted to the Duma. What do you think of it?**

– My attitude is absolutely negative, I am against not just the law, I am against any changes in the pensions policy. As I see it, any global change, concerning such a great number of people, needs to be carefully drafted, with the development of various mathematical models, needs to be discussed by the public, and, first of all, by the experts. This has not been done. The Government hour with Minister Topilin was called off, he did not come to the faction meeting, did not provide any explanations, we learned about the government arguments from the papers. Now they promise to increase the pensions, but there is nothing about that in the draft document! Of course, I am happy that thanks to our Speaker, parliament hearings were held on August 21. We were able to learn the opinion of the expert community. Sergey Mironov initiated a work group, which has started its work.

**– How would you formulate the women's agenda? What are the main issues?**

– It is quite limited. It concerns girls and women in the context of education, birth, growing up, family and child support, mothers of any age and with any number of children. Support is not limited to allowances, it covers work conditions, including work at home, additional education and training, so that women do not lose their professional skills: many professions develop fast while women are on the parental leave. Not to forget public health, and all other social things, human development, environment, food safety, security in life. And all this is about women.

**– At the Eurasian Forum in Saint-Petersburg you will moderate the workshop on social**





внесен законопроект, я была одним из соавторов, но он так и не был согласован правительством и не был принят. Министерство экономического развития обещало внести другой законопроект, но воз и ныне там. У нас в стране часто такое бывает, дают субсидии до полумиллиона рублей, а что такое социальное предпринимательство – каждый толкует по-своему. А его нельзя путать с социальной ответственностью бизнеса, или меценатством, или благотворительностью. Все, что предприниматель делает по отношению к своим сотрудникам, – это социальная ответственность бизнеса. А вот когда некоммерческая организация, или семья, или просто человек использует бизнес-методы, чтобы решать социальную проблему, которая касается многих людей, – это и есть социальное предпринимательство. Причем это касается не только создания рабочих мест, но и, например, вариантов сохранения экологии или правильного использования полезной фракции мусора.

**– Можете привести какой-нибудь конкретный пример?**

– Я восьмой год работаю с республикой Южная Корея. Они в этом вопросе впереди планеты всей – решают свои проблемы с использованием бизнес-методов. Например, учат желающих месяц на базе строительного училища и во время обучения строят дом по корейской технологии. Стоимость – десять тысяч долларов. И через месяц человек получает сертификат на право обучения сообществ по строительству таких домов – представляете, как бы это решило проблему наших многодетных семей, которые получают безвозмездно участки, но не все имеют возможности построить дом! Если бы учили, как построить на севере из леса русскую избу, на юге – из кирпича или из любого подручного материала.

А закон о социальном предпринимательстве нужен, но я не сторонник поддержки предпринимательства по половому признаку: мужское, женское, молодежное – сообща надо работать.

**– Вопрос личного характера. Депутаты, как и министры, благополучные, обеспеченные граждане. Глядя на них по телевизору, люди иногда думают: «Сытый голодного не разумеет». Вам приходилось в жизни сталкиваться с нуждой?**

– Конечно. Мой муж – сирота, у которого не было ни кола ни двора, зато у нас было двое детей. Я уже говорила – нам пришлось выживать.

И вот, что еще важно: огромное количество депутатов поселенческого, муниципального уровня, законодательных собраний, которые называются «неосвобожденными», остаются на своей работе, а личное время тратят на депутатскую деятельность. За зарплату работают спикеры городских собраний и несколько человек в областных. Ну и Государственная Дума, и Совет Федерации. А депутат Госдумы обязан содержать региональные отделения партии – очень большое количество средств уходит на поддержку партии, оплату работы экспертов, юристов. В Думе есть люди, пришедшие из общественных организаций, а не из бизнеса, есть и люди с ограниченными возможностями. Так что формируемое мнение об обеспеченности депутатов несколько лукавое.

**– Совместима ли успешная политическая карьера и счастливая семья?**

– Конечно! Только счастливая женщина и может сделать успешную политическую карьеру – при поддержке счастливой семьи.

Беседовала Ирина Журавлева

***intrepreneurship. Not everyone understands whether it is about business or social work?***

– It is one of the possibilities for women to earn some extra money – both for socially vulnerable women and for those who are on parental leave or cannot find a job. Unfortunately, in the Russian legislation there is no term ‘social entrepreneurship’. During the sixth Duma session a draft law was introduced. I was one of the co-authors of it, it was never supported by the Government and was never adopted. The Ministry for Economic Development promised to suggest another bill, but this has not happened. It happens quite often in our country, that half-a-million subsidies are allocated, but as for social entrepreneurship, many interpret it in their own way. While it should not be mixed with the business social responsibility, philanthropy or charity work. Everything that a businessman does in the context of relations with his employees – is business social responsibility. And when an NGO, a family or just an ordinary person use business methods for the tackling of a problem, concerning many people, we can speak about social entrepreneurship. And this is not just about new jobs, it might cover environmental protection or the proper use of recyclable waste.

**– Could you give a more specific example?**

– I have been working with South Korea for almost eight years. They are ahead of everyone in this matter – they resolve their problems using business methods. For example, they provide a one month training at the construction school for anyone interested, and in the process they build a house on the basis of Korean technology. The cost is ten thousand roubles. So, after a month a person receives a certificate enabling him to train other communities in house construction. Imagine, what this could mean for our large families, which get free plots of land, but not all of them are able to build a house! If only they would teach how to use timber for building in the North and brick or other available materials in the South.

The law on social entrepreneurship is needed, although I do not support gender-related entrepreneurship – male, female, youth orientated – we need to work all together.

**– A personal question. Deputies and ministers are trouble-free, well-provided citizens. Seeing them on TV, people sometimes think: ‘A full man can’t understand a hungry man’ Have you ever been in poverty?**

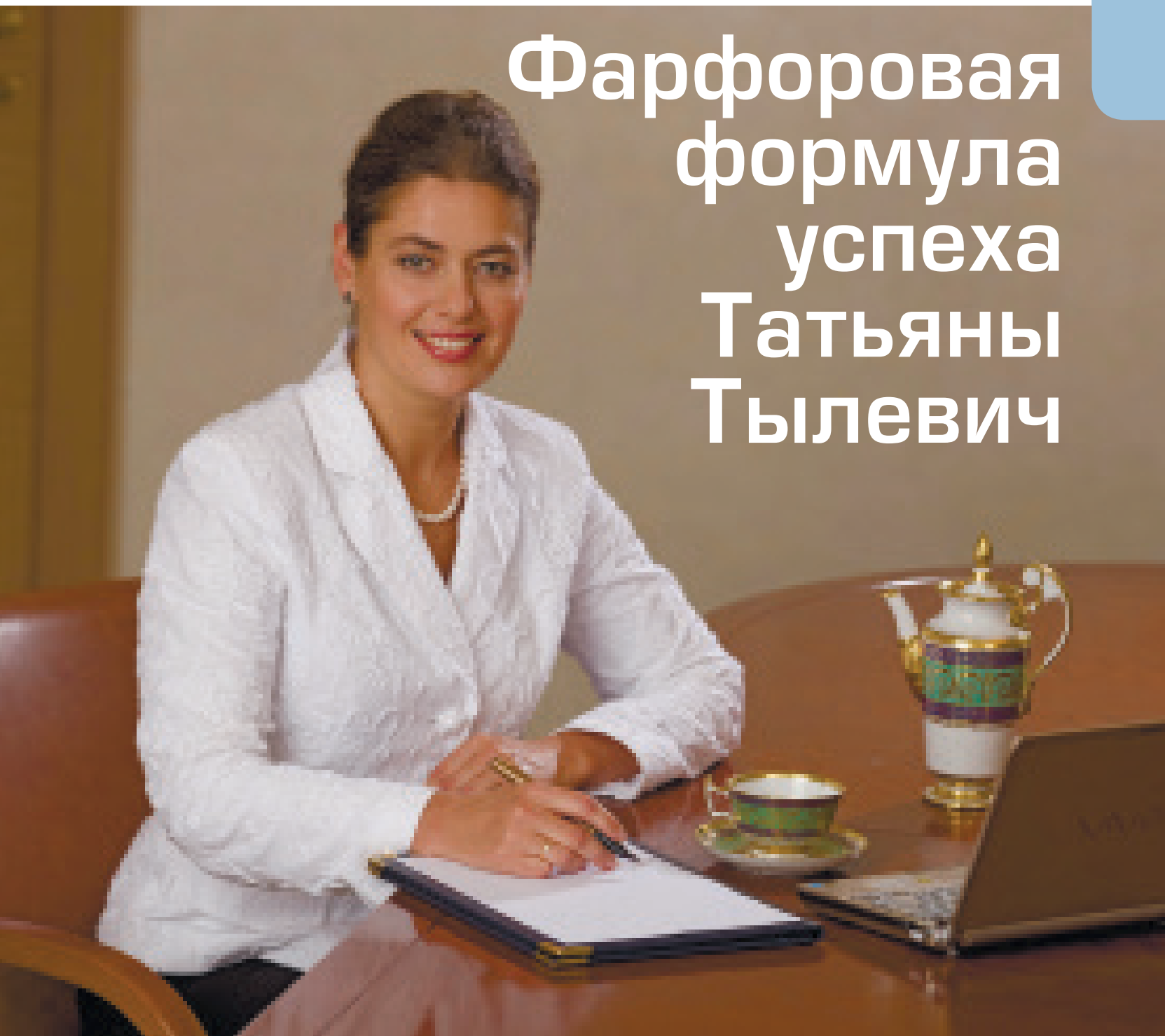
– Of course. My husband is an orphan, he had neither house nor home, but we had two children, as I said earlier, we had to survive. There is one other important thing: a large number of deputies at the village and municipal levels, from legislative assemblies are not relieved of their work, thus they spend their personal time being deputies. Speakers of the city assemblies and some deputies from the regional assemblies work for the salary. As for the State Duma and the Council of the Federation. A State Duma deputy is responsible for the financial support of the party regional divisions. A lot of money is spent on the Party support, on experts and lawyers. In the Duma there are people from NGOs, they are not from business. There are some people with special needs. So, the opinion that deputies are well-provided is not quite true.

**– Is it possible to have both successful political career and a happy family?**

– Of course! Only a happy woman can make a successful political career – with the support of the happy family.

Interviewed by Irina Zhuravleva

# Фарфоровая формула успеха Татьяны Тылевич



Фарфор – мужского рода, но суть у него женская – изящная и хрупкая. Такие ассоциации вызывают изделия знаменитого Императорского фарфорового завода. Однако женщины, благодаря которым в большой степени создается эта красота, отнюдь не беззащитные существа. Им присущи те качества русской женщины, которые помогли предприятию быть лучшей российской фарфоровой империей на протяжении всех лет существования, – сила, терпение, любовь к своему делу, креативность. Все эти качества помогают и его директору Татьяне Тылевич руководить коллективом и поддерживать марку Императорского фарфорового завода.

*Сегодня продукция  
Императорского  
фарфорового завода  
продается  
в тридцати странах  
мира, включая  
Австралию и США*



# Tatyana Tylevich and her Porcelain Formula of Success

Татьяна Тылевич пришла на завод в 2001-м, когда он еще имел старое название – Ломоносовский фарфоровый завод. Петербуржцы помнят то неспокойное посткризисное время. Фарфор, равных которому не было в мире, уступил позиции хлынувшей на прилавки импортной, зачастую весьма посредственной посуде, что негативно отразилось на продажах и на финансовом состоянии предприятия. В результате передела рынка собственности старейшее фарфоровое предприятие России могло перейти в руки иностранных инвесторов, которые не были заинтересованы в сохранении бренда ЛФЗ.

Татьяна Тылевич, кандидат экономических наук, ранее имела опыт работы в международных компаниях, который пришелся как нельзя кстати на новом посту. В 2003-м она стала начальником департамента по экономике и финансам, а в 2008-м возглавила завод.

– С начала 2000-х предприятие пережило несколько сложных ситуаций, – вспоминает Тылевич, – каждый раз приходилось решать комплекс задач, от каждой из которых зависело благополучие завода в целом.

Сделать оптимальными затраты на производство и модернизировать его, вернуть предприятию лидирующие позиции, которые он занимал ранее, – такие задачи стояли перед руководителем завода. Директор рассказывает, что приходилось вникать буквально во все детали, и ей в огромной степени помогло знание всех этапов полного цикла производства «белого золота».

Сбыт, безусловно, был одной из основных задач для достижения успеха, и здесь пришлось немало потрудиться. Для россиян, а особенно ленинградцев и петербуржцев, знаменитый сервиз «Кобальтовая сетка» всегда был символом красоты. Но попробуйте продавать его за границей, и вы столкнетесь

**Porcelain in Russian is a word of masculine gender, but the essence of porcelain is feminine – elegant and fragile. The porcelain ware of the Imperial Porcelain Factory evokes such associations. Although women who create this beauty are far from being defenceless. They possess those features typical of a Russian woman, that helped the factory to be the best Russian porcelain empire over the whole period of its existence, and these features are – strength, patience, commitment, creativity. All these features help its Director, Tatyana Tylevich, to manage the staff and uphold the brand of the Imperial Porcelain Factory.**

Tatyana Tylevich began to work at the factory in 2001, when it was still called the Lomonosov Porcelain Factory. People of Saint-Petersburg remember that turbulent post-crisis time. Porcelain, surpassing any other ceramics in the world, was yielding its position to the imported crockery of mediocre quality that flooded the market; this had a negative impact on sales and on the financial status of the company. As a result of the real estate market reallocation the oldest porcelain factory in Russia could fall into the hands of foreign investors, who were not interested in retaining the LFZ(ЛФЗ) brand.

Tatyana Tylevich is a candidate of economics, in the past she worked for foreign companies, and this experience proved to be most useful in her position. In 2003 she was appointed the head of the economic and financial department, and in 2008 the Factory Director.



*The Imperial Porcelain Factory products are sold in thirty countries of the world, Australia and USA among others*

с жестким лоббированием местных производителей.

Татьяна Александровна теперь и не вспомнит, сколько переговоров с зарубежными партнерами она провела, сколько аргументов выдвинула, чтобы императорский фарфор был достойно представлен за рубежом. Пришлось проявлять гибкость, твердость, красноречие, чтобы быть убедительной. Не раз помогали и ее женское обаяние и красота. В итоге сегодня продукция ИФЗ продается в тридцати странах мира, включая Австралию и США. Компания уверенно занимает позиции в Европе, Арабских Эмиратах, Юго-Восточной Азии. «Кобальтовая сетка» популярна у королевских особ, аристократов, политиков, известных деятелей культуры и науки Европы. Самый изысканный рисунок Императорского фарфорового завода можно встретить в коллекциях английской королевы Елизаветы II и французской певицы Мирей Матье.

Что касается собственных магазинов, то в Москве и Петербурге их двенадцать, в том числе на Невском проспекте в родном городе и на Тверской улице в столице. В регионах ИФЗ имеет 45 партнерских магазинов. В последние годы экспорт увеличен на 30 процентов, розничные продажи — на 15, а интернет-продажи — на все 100.

— Нам не приходится поживать на лаврах. Антиросийские санкции вызвали снижение покупательского спроса и ожидаемо повлияли на нашу работу, — делится заботами директор, — тем не менее мы пришли к выводу, что в изменившихся условиях выгодно не

— Т. Тylevich recollects: 'since the beginning of the 2000ies the company has gone through a number of difficult periods, every time it was necessary to deal with a whole set of problems, and the well-being of the factory depended on the tackling of each of them. The head of the company needs to optimize the production costs, modernize the production processes and restore the leading position of the company. Director says that she had to scrutinize thoroughly every single detail, and the intimate knowledge of 'the white gold' production cycle stages helped her.

Sales was most important for success, and a lot had to be done in this sphere. For the Russians, and particularly for the citizens of Leningrad and Saint-Petersburg the famous 'Cobalt Net' service has always been a symbol of beauty. But, if you try to sell it abroad, you will come across fierce lobbying of local manufacturers. Nowadays Tatyana Alexandrovna cannot even remember how many rounds of negotiations with foreign partners she had to have, how many arguments she had to put forward for the Imperial porcelain to be properly presented abroad. She had to manifest flexibility, toughness and eloquence in order to be convincing. Her beauty and charisma helped. As a result, the Imperial Porcelain Factory products are sold in thirty countries of the world, Australia and USA among others. The company has strong positions in Europe, the Emirates and South-East Asia. The 'Cobalt Net' is popular with the royalty, aristocracy, politicians, representatives of culture and science. The most exquisite drawings of the Imperial Porcelain Factory

*Татьяна  
Тылевич:  
«Императорский  
фарфоровый  
завод —  
такая же часть  
культурного  
наследия,  
как Эрмитаж,  
Русский музей,  
дворцы и парки  
Петербурга.  
Мы помним  
об этом  
и храним его»*







*Tatyana Tylevich:  
«The Imperial  
Porcelain Factory,  
as well as the  
Hermitage, the  
Russian museum,  
palaces and parks  
is a part of our  
cultural heritage.  
We remember this  
and cherish it»*

сокращать, а расширять линейку изделий. Сегодня ассортимент завода увеличен до 4 тысяч позиций. К классическим моделям и хитам продаж добавились новые изделия, выполненные для разных сегментов рынка.

Сегодня ситуация на предприятии вполне успешна. Несмотря на все сложности, которые пришлось пережить в недалеком прошлом, здесь имеют возможность помогать пожилым людям и детям, поддерживать культурные проекты, проводить экскурсии по предприятию и мастер-классы по росписи фарфора для школьников.

– Как бы ни менялись обстоятельства, наша задача – сохранение и развитие уникальной художественной школы, которую передали нам предки, – говорит Татьяна Тылевич, – Императорский фарфоровый завод – такая же часть культурного наследия, как Эрмитаж, Русский музей, дворцы и парки Петербурга. Мы помним об этом и храним его.

**Ольга Рогозина**

can be found in the collections of the Queen of England Elizabeth II and Mirelle Mathieu, a French singer.

As for the Company own shops, there are twenty of them in Moscow and Saint-Petersburg, in the Nevsky prospect of the native city and in Tverskaya street in the capital. In the regions the Factory has 45 partner shops. Lately, exports went up by 30 percent, retail-by 15, and the Internet sales by 100 percent.

– We cannot bask in our success. The anti-Russian sanctions brought about the decrease of the consumer demand, and, as expected, this had an impact on our work, – the Director shares with us her concerns – we decided that under the changing circumstances we should rather expand than reduce the products' line. Today the range of products amounts to 4 thousand. We added new items for different market segments, they complement the classical models and sales hits.

Today the Company is doing quite well. In spite of the problems we had to tackle in the recent past, it helps elderly people and children, supports cultural projects, organizes tours at the Factory and porcelain painting master-classes for schoolchildren.

– No matter what the circumstances are, our goal is to preserve and develop the unique artistic school, left for us by the ancestors, – says Tatyana Tylevich, – the Imperial Porcelain Factory, as well as the Hermitage, the Russian museum, palaces and parks is a part of our cultural heritage. We remember this and cherish it.

**Olga Rogozina**



# Карита Пелтонен. Долгая дорога к гендерному равенству

**Carita Peltonen.  
A long road  
to gender equality**

Carita Peltonen is an international expert, a great friend of Russia and a feminist by choice. She believes that the potential of women is not used to its full capacity in most countries of the world, and the world would have been better and kinder if there had been more women in politics, economy and among top company managers.

**Известный международный эксперт, большой друг России Карита Пелтонен, феминистка по своим взглядам, уверена, что потенциал женщин во всех странах недоиспользован и мир станет добрее, если в политике, экономике, в управлении компаниями будет больше женщин.**

Наша собеседница родом из Финляндии, из шведско-финской семьи, живет и трудится в Дании. Более 30 лет она была чиновником высокого уровня – работала в Совете министров северных стран. Изучала историю и развитие женского движения за равенство социальных ролей и обязанностей, ратовала за создание условий для женщин занимать ключевые посты в бизнесе и других сферах. Более 20 лет консультировала правительства и местные органы власти России, Украины, Белоруссии и стран Балтии. Реализовала десятки программ по гендерной теме в разных странах, в том числе и у нас. Тесно сотрудничала с Санкт-Петербургским социально-экономическим институтом, где всегда высоко ценили ее компетентное мнение.

**– Госпожа Карита, в Петербурге вы не впервые. Замечаете происходящие в нашем городе перемены?**

– Петербург прекрасен! Он меняется, но сохраняет свою самобытность. Я приезжала сюда еще студенткой и уже тогда, в 72-м, любовалась Исаакием и Эрмитажем. А потом была много раз. Бывая здесь по служебным делам и личным: выставки, опера и т. д., всегда восхищаюсь не только городом, но и петербуржцами – их добротой, открытостью, готовностью помочь.

**– Любимое место в нашем городе у вас есть?**

– Дом книги на Невском. Обычно я поднимаюсь там в кафе, беру бокал вина или шампанского, пирожное и смотрю сверху на собор, на людей. Мне очень нравится Спас на Крови и его красивые соборные купола, я даже полюбила конфеты с таким названием («Купола» – *Прим. ред.*). А когда я приезжаю в Петербург с мужем, мы обязательно идем в Музей политической истории. Мой муж историк, и ему все интересно: и прошлое России, и день сегодняшний.

**– А вы по образованию химик, занимались наукой... Но ушли из профессии, которой учились, стали чиновником высокого уровня. Как так получилось?**

– Так в 90-е получилось не у меня одной, и не только в нашей стране, но и в вашей. Я, так же как и ваши женщины, научные сотрудники разных НИИ, с удовольствием бы занималась исследованиями в области органической химии, потому что химия – это очень интересно! Я окончила Университет в Турку и потом работала там как ученый и как преподаватель, но в 93-м в Финляндии случился банковский кризис, и

Our interlocutor was born in Finland in a Swedish-Finnish family, and now she lives and works in Denmark. For over 30 years she studied the history and the development of women's movement for the equality of social roles and responsibilities, promoted the idea of gender equality and the right of women to take leading positions in business and other spheres. She has worked as a high-rank official with the Nordic Council of Ministers with responsibility for the Nordic gender equality policy cooperation. For almost 20 years she has acted as a consultant for government and local authorities in Russia, Ukraine, Belarus and the Baltic states. Carita has carried out dozens of gender focused programmes in different countries including Russia. She has cooperated closely with the Social and Economic Institute where her expertise is highly valued.

**– Mrs. Peltonen, this is not your first time in Saint-Petersburg, is it? Do you see changes happening in the city?**

– Saint-Petersburg is such a beautiful city! It does change, but it retains its identity. I came here in 1972 as a student, and then I admired St. Isaac's and the Hermitage. In later years I used to come here on business and as a private person I go to exhibitions, to opera... And always admire the city itself and its people – so kind, open, willing to help.

**– What is your favorite place in the city?**

– It is the House of Books in the Nevsky. Usually, I would go up to the café, order a glass of wine or champagne, a cake, and look from above at the Cathedral and watch people. I like the Church-on-the Spilt Blood and its beautiful domes, I even enjoy chocolates with that name ('cupolas'). When we travel to Saint-Petersburg together with my husband we always visit the Museum of Political History. My husband is a historian and is very much interested in the past and present of Russia.

**– You were educated as a chemist and used to do research work... But you left your profession and turned into a high level official. How did this happen?**

– This happened in the 1990-ies, and not only with me and not only in my country, this was happening in your country as well. As well as women in your country, researchers from different institutes, I would have been happy doing research in organic chemistry, because chemistry is wonderfully interesting. I graduated from the Abo Akademi University and continued to work as a researcher and teacher there. In 1993 Finland was hit by a bank crisis, and many fields of science were left without research funding, and women as well as men lost jobs. So, instead of chemical formulas I began to study human relations in the context of gender equality.

**– Why have you chosen this theme?**

– I didn't make this choice intentionally, it rather happened without my wish – it just happened in my life. While at the University, I was interested in the position of women in science and could see quite a lot of injustice in relation to women researchers. About the same time in 1994 the Nordic Council of Ministers organized the Nordic Forum in Turku in Finland, a Forum for gender equality of the Nordic countries. Sixteen thousand participants, most of them women, took part in the Forum, also a meeting of the Nordic ministers for gender equality was arranged. I was invited to organize about 400 mini-workshops within the Forum framework, I accepted the invitation. It was interesting and not at all difficult – research work had taught me a systemic approach. These were my first steps from chemistry



многие направления науки остались без достаточного финансирования, а женщины, так же как и мужчины, – без работы. И темой моих исследований стали не химические формулы, а человеческие взаимоотношения в фокусе гендерного равноправия.

– **Почему выбрали именно эту тему?**

– Сознательно я не делала этот выбор, это сначала произошло даже вне моего желания – так жизнь сложилась. Работая в Университете, я уже интересовалась положением женщин в науке и видела немало несправедливого по отношению к женщине-ученому. Примерно в это же время, в 1994 году Совет министров северных стран организовал Форум стран Северной Европы по вопросам гендерного равенства. Он проходил в Финляндии, в Турку, собрал 16 тысяч участников, большинство среди которых были женщины. В рамках Форума состоялись встречи министров северных стран, отвечающих за вопросы гендерного равенства. Мне предложили организовать около четырех сотен мини-семинаров, и я согласилась. Было это интересно и несложно – наука учит систематизировать. И это был мой первый шаг от химии в сторону гендерной темы и знакомство с российскими экспертами. Потом я пыталась вернуться к науке, продолжить работу над диссертацией, но мне предложили еще несколько проектов по уже всерьез заинтересовавшей меня теме. Один из них был связан с Россией и странами Балтии. И тут я не устояла!

– **Получается, Россия в некотором роде повлияла на вашу дальнейшую профессиональную деятельность?**

– Да, действительно так. После распада Советского Союза интерес в Северной Европе к тому, что происходит в России и странах Балтии, был большим, особенно с точки зрения гендерного равноправия. В это время и состоялся мой первый, после 70-х, визит в Россию, теперь уже в качестве эксперта Совета министров северных стран. Наладить сотрудничество – такая стояла передо мной задача. И я всячески способствовала этому, понимая большую роль России в нашем взаимодействии. В качестве посредника, модератора мне предстояло объединить страны, культуры, традиции. Мы – разные люди, и иногда друг друга не понимаем, потому что пропускаем главное в том, что говорят другие, не слышим их аргументы. Через фильтр нашей культуры иногда кажется, что нам сказали это, а на самом деле имелось в виду совсем другое. Поэтому роль посредника при общении была важна. Я с удовольствием выполняла эту роль еще и потому, что, побывав в России, влюбилась в нее сразу и навсегда.

– **Что, несмотря на разницу культур и традиций, помогает женщинам понимать друг друга?**

– Мы и похожие, и разные. Если говорить о теме гендерного равенства, мы видим, что женщин на высших государственных должностях мало везде. Не только в России. Вы назовете председателя Совета Федерации РФ Валентину Матвиенко, финны – экс-президента Финляндии Тарью Халонен. И все! Да, женщины везде постепенно движутся вверх, но встречают сопротивление. И все же в странах Северной Европы представительниц женского пола в поли-

to gender equality and my first encounter with the Russian experts. Later, I tried to go back to science and continue work on my dissertation. But then, a number of interesting gender equality projects were suggested to me. One of them was with Russia and the Baltic states. And, I couldn't resist the temptation!

– **Does it mean, that, in a way, Russia had an influence on your professional work?**

– That is true. After the disintegration of the Soviet Union, Nordic countries became very much interested in everything happening in Russia and in the Baltic states, particularly in the sphere of gender equality. That was when I visited Russia again, for the first time after the 1970-ies, but that time as an expert of a Nordic-Russian project financed by the Nordic Council of Ministers. The purpose of my visit was to foster cooperation. I did everything for the purpose understanding the importance of Russia for interaction. I was to act as an intermediary, as a moderator bringing together nations, cultures, traditions. We are similar and different, sometimes we do not understand each other because we miss the important details not hearing what the others say. Sometimes our cultural traditions make us believe they say this or that, while in reality they mean something quite different. So, the role of the intermediary was important

*«Your family gives you support, makes you feel strong and doesn't let you think too much of yourself»*



*«Семья – это то, что дает опору, помогает твердо стоять на земле и не дает вознестись»*



тике больше, чем в России. Но зато женщин, занимающих в бизнесе высокие позиции, у вас больше, чем в северных странах.

**– Чем это можно объяснить, как вы считаете?**

– Мне кажется, что в России легче строить бизнес – можно начинать с небольших вложений, а потом развивать его. Кроме того, у вас много женщин с хорошим техническим образованием, а это значит, что они могут работать в крупных компаниях и на больших предприятиях, набираться там опыта, а потом открывать свое дело. В странах Северной Европы это сделать сложнее, зато легче строить политическую карьеру. Недаром в парламентах северных стран почти 50 процентов женщин. Добились мы этого благодаря сотрудничеству различных женских организаций. На самом деле в северных странах движение женщин за гендерное равенство в политике началось в 70-х. Это была его вторая волна, когда острыми стали дискуссии на тему: что является частной жизнью, а что – публичной? Наши активистки убеждали общество и власть: нельзя, чтобы женщина в частной жизни подвергалась насилию и это оставалось вне внимания общества. О домашнем насилии заговорили, появились требования законодательно закрепить меры по борьбе с ним. При этом акцентировалось: никто не должен подвергаться насилию – ни женщины, ни мужчины. Тогда же поднимались вопросы о равной заработной плате за равный труд для всех, о мире в доме, об участии в воспитании детей обоих родителей, о детских садах – чтобы у женщин была возможность работать и учиться. Все это – вопросы власти.

**– Все это хорошо, но лично для вас, что важнее: семья или деятельность публичная? Сейчас и в прежние годы.**

– Идеально, когда есть баланс. В моей жизни были такие времена, когда приходилось ставить профессиональные интересы выше семьи. И я была счастлива, что муж меня понимал, заботился о доме и детях. Он меня действительно поддерживал в моей карьере.

Но однажды мне пришлось посмотреть на свою жизнь с другой стороны. Это произошло, когда я по-

*«У мужчин и женщин должны быть равные права. Во всем. Все-таки я феминистка!»*

*«Men and women must have equal rights. In everything. Still, I am a feminist!»*

for communication. I enjoyed this role, particularly, since revisiting Russia I fell in love with it immediately and forever.

**– What helps women understand each other in spite of cultural differences?**

– Similar experience and similar problems. If we take gender equality, we'll see that all over the world there are not many women at high level public positions. Not only in Russia. You might mention Tarja Halonen – former President of Finland and the Chair of the Council of the Federation – Valentina Matvienko. And that is all. It is true that gradually women move upwards, but they meet a lot of resistance. Still, in the Nordic countries there are more women in politics than in Russia. While here, there are more women in high positions in business than in the Nordic countries.

**– How can you explain that?**

– It seems to me, it is easier to start business in Russia – one can begin with small investments and then develop business. Then, you have a lot of women with good technical education, that means they can work in large companies, gain experience there and then start their own business, which is more difficult in the Nordic countries. Although it is easier to build a political career. For that reason, almost 50% of the Nordic Parliament members are women. We were able to achieve that due to cooperation of different women's organizations. Indeed, in the Nordic countries women's movement for gender equality in politics began in the 1970-ies. This was its second wave, when there began heated discussions on private and public life. Our activists persistently explained to the society and the authorities that there should be no violence against women in their private life, that the society should not ignore violence, They began to talk about domestic violence, and then legislators consolidated measures against it. It was emphasized that neither women nor men should be victims of violence. That was the time when the issue of equal pay for equal labour, of peace in the families, of both parents caring for children, of daycare centers were raised – so that women would have a chance to work and to study. These are all issue of power.

**– This is all very good. But what about you, what is more important for you: family or public life? Now and in the past.**

– Ideally, there should be a balance. In my life there has been a time when professional interests have prevailed over family. I have been happy that my husband has understood and supported me, taking care of the house and children. Indeed, he has supported my career.

But then, I had to look at my life with different eyes. This happened, when I was appointed to Estonia as the head of the Nordic Council of Ministers Office. For almost a year, I worked in Tallinn, and my husband stayed in Turku with our two children. When after three



лучила очередное назначение – возглавить бюро Совета министров северных стран в Эстонии. Почти год я работала в Таллине, а муж оставался дома с двумя детьми. Когда я спустя три месяца приехала домой навестить семью, увидела, что там прекрасно обходятся без меня. Муж готовил обед, дети учили уроки – все, как и я, занимались своим делом. И тогда я почувствовала разочарование, увидев так мало внимания к себе. Мне даже показалось, что только собака была счастлива видеть меня.

**– И что, вы сразу поняли, что ваш дом и семья важнее бюро в Таллине?**

– Это меня приземлило. И с тех пор всегда говорю: семья – это то, что дает опору, помогает твердо стоять на земле и не дает вознестись. Я сосчитала тогда до тысячи и не стала говорить о том, что в доме нет порядка. А потом продолжила заниматься гендерной темой – она год от года получала новое развитие.

**– Известно, что с этой целью Еврокомиссия приняла решение о введении квот для управления компаниями – чтобы в них участвовало больше женщин. Какой была на это реакция в северных странах?**

– Резко отрицательной. Ведь это затрагивало тему власти и денег. Как говорил Маркс, «деньги – власть...». Кстати, у нас сейчас среди молодых философов теория марксизма весьма популярна. «Маркс прав!» – говорят они, читая лекции и объясняют, почему прав. И встречают понимание. Наши страны видят общую цель – достижение гендерного равноправия, но способы ее достижения у всех разные. В Норвегии, например, в 2004 году приняли закон о том, чтобы в правлении крупных компаний было не менее 40 процентов женщин. На осуществление закона отводилось два года. Если его требования не выполнялись, компанию закрывали. Сопrotивление было большим: мужчины понимали, что теряют свои позиции, уходя из управления компанией. И даже утверждали, что у женщин для этого нет необходимых знаний. Но вот уже более 10 лет закон работает, страна не обанкротилась, компании – тоже. Живут, как и жили. Все хорошо! Исландия, Германия, Франция, а затем и наша страна последовали примеру Норвегии. Позже присоединилась Испания.

**– Вы сейчас говорите о бизнесе. А будет ли когда-нибудь достигнут паритет в политике? Или женщины этого не дождутся?**

– В Финляндии это уже произошло. Она стала первой страной, где в правительстве среди министров было 12 женщин и 8 мужчин. Это – 2007 год, когда премьер-министром был Матти Ванханен. Это правильно для развития общества, когда и в бизнесе, и в политике есть представители обоих полов.

**– Без чего в жизни вам, сильной и успешной женщине, было бы трудно?**

– Без поддержки мужа, без моей семьи.

**– Что среди общих для всех народов человеческих ценностей вам всего дороже?**

– Справедливость. Она должна проявляться в отношении к детям и старикам, к нуждающимся в помощи. Так, те, кто получает высокие доходы, должны платить больше налогов. Чтобы общество могло заботиться об уязвимых слоях населения и бедных. Это – справедливо. И конечно, у мужчин и женщин должны быть равные права. Во всем. Все-таки я феминистка!

Беседовала Ольга Рощина

months I visited them, I saw that they were perfectly all right without me. My husband cooked dinner, children were busy with homework – so, just as me, they were all busy. I felt a little disappointed getting so little attention. It seemed to me just the dog was happy to see me.

**– And did you understand right away that your home and your family were more important than the Office in Tallinn?**

– This made me see the reality, brought me back to earth. Since then I have always been saying: your family gives you support, makes you feel strong and doesn't let you think too much of yourself. So, I counted to a thousand and did not start to argue that the house was not cleaned in a proper way. I could not say anything or start cleaning the house. And then, I continued to work on the gender issue, which was getting more and more prominent.

**– It is known that the European Commission made a decision to introduce Quotas for the companies' top management – so that more women could be involved. What was the reaction of the Nordic countries?**

– Absolutely negative. Because this is about the power and the money. As Marx used to say: 'Money – is power...' By the way, at present the Marxist theory is quite popular with young philosophers. 'Marx was right!' – they say reading lectures, and they explain why he was right. Many agree with them. Our countries have a common goal for gender equality, but the ways of achieving it are different. For example, Norway adopted a law in 2004, stipulating no less than 40% of women on the boards of limited companies (joint-stock companies). Two years were given for its implementation. If a company did not comply, it should be closed according to the new law. There was a lot of resistance: men realized they were losing their positions on the company boards. The argument was that women did not have enough knowledge. Well, the law was approved ten years ago, and neither the country nor the companies went bankrupt. They all live just the way they used to live. Everything is all right! Iceland, Germany, France and then our country followed the example of Norway. Spain joined in later.

**– This is business you speak about, Will there be ever parity in politics? Or will this never happen for women?**

– This already happened in Finland. Finland was the first country to appoint a government with a majority of women as ministers, in total 12 women and 8 men. It was Prime Minister Matti Vanhanen's government in 2007. It is good for the development of the society when in business and in politics both genders are represented. This way both, the experiences of women and men will be reflected in decisions.

**– Is there anything in life without which you, a strong and successful woman, would find it difficult to live?**

– Without my husband's support. Without my family.

**– What values, common for all nations, are most important for you?**

– Justice, fairness. It should exist for children and older people who need support, Those who have high incomes should pay higher taxes, so that the society can take care of the vulnerable and the poor. It is fair. And, of course, men and women must have equal rights. In everything. Still, I am a feminist!

Interviewed Olga Roshina

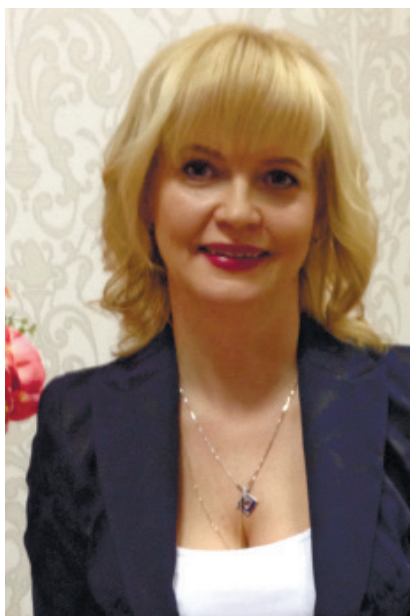


# Петербург – для женщин

## Saint-Petersburg – for Women

Полтора года назад была принята Национальная стратегия действий в интересах женщин на 2017–2022 годы. О том, как идет работа по ее реализации в нашем городе, какую социальную поддержку благодаря этой программе получают петербургские женщины, редакция журнала попросила рассказать заместителя председателя комитета по социальной политике Санкт-Петербурга Елену Фидрикову и исполнительного директора ассоциации общественных организаций «Женский альянс» Ирину Максимову.

*Елена Фидрикова, заместитель председателя комитета по социальной политике Санкт-Петербурга*



*Elena Fidrikova, Deputy Chair of the Committee for Social Policy in Saint-Petersburg*

The National Strategy of Actions in the Interests of Women for 2017-2022 was adopted eighteen months ago. The editorial board of the magazine asked Elena Fidrikova, Deputy Chair of the Committee for Social Policy in Saint-Petersburg, and Irina Maksimova, Executive Director of the NGO association 'Women's Alliance', to talk about the programme implementation in the city and the social support women of Saint-Petersburg will receive within the framework of the programme.

### *In Saint-Petersburg, mothers will receive additional support*

### *Петербургские мамы получают дополнительную помощь*

В национальном плане мероприятий по реализации Стратегии определены ее главные задачи: укрепление здоровья женщин, улучшение их экономического положения, предотвращение насилия и социального неблагополучия и другие. Эти задачи стали главными и при утверждении петербургской программы, над которой работал координационный совет во главе с вице-губернатором города Анной Владимировной Митяниной. В совет вошли тридцать представителей науки, культуры, бизнес-сообщества – успешные и активные женщины Петербурга.

**– Каковы особенности петербургской программы?**

– Наша программа, как и федеральная, особое внимание уделяет здоровью женщин, его профилактике. С этой целью будут предприняты специальные действия, направленные, в частности, на более раннее выявление злокачественных образований,

The national plan of actions within the Strategy stipulates its main goals: improvement of women's health, consolidation of their economic situation, prevention of violence and social deprivation, etc. These goals were in the focus of attention when the coordinating committee headed by Anna Mityanina, Vice-Governor of the city, drafted the programme and adopted it. The Committee brought together thirty representatives of science, culture and business spheres – successful and active women of Saint-Petersburg.

**– What are the special features of the Saint-Petersburg programme?**

– Our programme, as well as the federal one, pays special attention to the health of women, to prophylactics. Special measures are planned for the purpose, more specifically, for early diagnosis of malignant tumors, for the decrease of the rate of mothers' mortality, for the reduction of the number of jobs with hazardous labour conditions...

**– Is there a provision for violence prevention in the programme?**

*Недавно президентом был подписан указ о 10-летию детства в нашей стране. Правительство города уже подготовило ряд мер социальной поддержки мамы и ребенка*

***Recently the President signed a Decree on the Decade of Childhood in Russia. The government of the city has already developed a number of social support measures for mothers and children***

снижение уровня материнской смертности, сокращение числа рабочих мест с вредными и опасными условиями труда...

**– В программе есть пункт о предотвращении насилия?**

– Да, мы продолжим развивать сеть специализированных учреждений, где будут оказываться социальные услуги женщинам, оказавшимся в трудных жизненных ситуациях и пострадавшим от насилия.

**– Планируется ли дополнительная помощь мамам?**

– Это одна из важнейших задач. С 1 января 2018 года женщина, родившая первого ребенка, имеет право на ежемесячное пособие в размере прожиточного минимума. Между тем, мы в Петербурге видим, что сокращается количество женщин репродуктивного возраста (18–29 лет). Для молодого поколения вводится новая мера социальной поддержки – мамы, родившие ребенка в возрасте от 20 до 24 лет, получают единовременное пособие 50 тысяч рублей.

Недавно президентом был подписан указ о 10-летию детства в нашей стране. Правительство города уже подготовило ряд мер социальной поддержки мамы и ребенка. Во-первых, с 1 января 2019-го вступает в силу новая норма, позволяющая женщинам совмещать работу и воспитание ребенка: станут возможны переподготовка, переобучение, перепрофилирование по всем направлениям деятельности. Кроме того, вводится ежемесячная выплата в размере прожиточного минимума для семей, которые не отправляют детей до трех лет в дошкольные образовательные учреждения и сами занимаются их воспитанием. Рассматривается возможность поддержки одиноких женщин, у кого в свидетельстве о рождении ребенка прочерк или записан условный отец. Одиноким, имеющим детей до полутора лет, будет предоставляться пособие в размере прожиточного минимума.

**– Какова роль общественных организаций в создании этой программы?**

– Самая непосредственная. Мы проводили конкурс программ и проектов, которые созвучны задачам, заявленным в плане. В нем приняли участие 200 претендентов, выбраны тридцать. На реализацию проектов выделено 90 миллионов рублей. Некоторые организации уже получили гранты.

**– Каким проектам отдавалось предпочтение при предоставлении грантов?**

– В первую очередь проектам, направленным на социальную поддержку женщин, находящихся в трудной жизненной ситуации, и популяризацию семейных ценностей. Среди учреждений, получивших гранты, могу назвать Санкт-Петербургский социально-экономический институт и фонд поддержки социальных и культурных инициатив «Петербургские семьи – новое качество жизни».

**– При комитете по социальной политике создан «Кризисный центр помощи женщинам». Что-то новое появилось в его работе?**

– Мы открыли стационарное отделение «Женщина в опасности», службу социального сопровождения «Маленькая мама» и службу помощи женщинам с детьми, находящимся в трудной жизненной ситуации. Здесь созданы все необходимые условия для проживания и психологической поддержки.

– Yes, there is. We will continue to develop a network of specialized centers, providing social services for women in difficult situations and for victims of violence.

**– Are you planning any additional support for mothers?**

– This is one of our major goals. Beginning with January, 1, 2018, a woman, giving birth to her first baby, is entitled to a monthly payment equal to the subsistence level. Here, in Saint-Petersburg, we can see that the number of women of child bearing age (18-29 years) has been decreasing. A new measure of social support is being introduced for the young generation – mothers, who have their baby at the age of 20-24, will receive a non-recurrent allowance amounting to 50 thousand roubles.

Recently the President signed a Decree on the Decade of Childhood in Russia. The government of the city has already developed a number of social support measures for mothers and children. First, from January, 1, 2019 a new legal norm is to be enacted, it will enable women to care for the child and to continue to work: it will be possible to go through retraining in all spheres of life. Moreover, families with children under three years of age, who do not attend pre-school centers and are being educated at home, will receive a monthly allowance, amounting to the subsistence level. We are also considering support measures for single mothers, if in the child birth certificate the name of the father is either missing or mentioned provisionally. Single mothers with babies under six months will receive an allowance amounting to the subsistence level.

**– What was the role of NGOs in the drafting of the programme?**

– Most significant. We organized a competition of programmes and projects, which are in tune with objectives set in the plan. Two hundred competitors took part in it, thirty projects were selected. Ninety million roubles were allocated for the implementation of the projects. Some NGOs have already received grants.

**– What projects enjoyed priority when grants were allocated?**

– First of all, these were projects orientated at the support for women in difficult life conditions and at the popularization of family values. Among the organizations that have received grants, I should mention the Saint-Petersburg Social and Economic Institute and the Foundation for the Support of Social and Cultural Initiatives 'Saint-Petersburg families – new quality of life'.

**– At the Committee for Social Policy there is a 'Crisis Centre of Assistance for Women'. Is there anything new in its work?**

– We opened an overnight centre 'Woman in danger', a social support centre 'Little mother' was open, there is a specialized support system for women with children in difficult conditions. Here one can find everything needed for life, and psychological support is also provided.

**Interviewed by Olga Rogozina**

**Беседовала Ольга Рогозина**

# Работаем в интересах ЖЕНЩИН

## We work in the interests of women



*Ирина Максимова,  
исполнительный директор  
Санкт-Петербургской  
региональной общественной  
организации поддержки и  
развития общественных  
инициатив «Женский альянс»*

---

*Irina Maksimova,  
Executive Director of the Saint-  
Petersburg regional NGO for the  
support and development of public  
initiatives 'Women's Alliance'*

Три года назад, когда мы создавали региональную общественную организацию «Женский альянс», все дружно согласились: «Вместе – легче!», а кто-то к месту вспомнил народную мудрость: «Из одного цветка не сделаешь венка». С тех пор мы вместе, в нашем «венке» – 42 прекрасных цветка: столько НКО входит в «Женский альянс». А вообще в Петербурге, по данным 2017 года, более ста общественных организаций, работающих в интересах женщин. Они формируют общественное мнение, обращают внимание власти на те или иные социальные противоречия, которым не уделяется должного внимания, и предлагают пути их решения. В поле зрения общественности проблемы малого бизнеса и трудовой занятости, укрепление института семьи и семейных ценностей, охрана и поддержка материнства, социальная адаптация детей-инвалидов, что давно стали «женскими» проблемами.

Three years ago, when we founded the regional NGO 'Women's Alliance', everyone agreed: 'It is much easier if we are together', and someone remembered a wise saying 'One flower does not make a wreath'. Since then we have been together in our 'wreath' – 42 spectacular flowers – the total number of NGOs within the 'Women's Alliance'. Statistics for 2017 lists over 100 NGOs in Saint-Petersburg, that work in the interests of women. They shape public opinion, draw the attention of authorities to social contradictions outside the focus of authorities' attention, and suggest ways of dealing with them. They concentrate on the problems of small business, employment, consolidation of the family institute and family values, protection and support of motherhood, social adaptation of children with disabilities. And all these have become 'women's problems long ago..

*С целью повышения информированности о деятельности женских организаций «Женский альянс» при поддержке Фонда президентских грантов реализует сейчас социальный проект «Петербург – для женщин»*



*‘Women’s Alliance supported by the Foundation of Presidential Grants carries out a social project ‘Saint-Petersburg – for Women’, its purpose is to increase awareness of the work done by the women’s organizations.*

Так, Центр по гармоничному развитию семьи и личности «РАДОМИРА» проводит занятия для супружеских пар, ожидающих и планирующих первого ребенка, Центр международных и информационных обменов в области прав человека «Инлайтмент» оказывает бесплатную правовую, психологическую и экстренную помощь пострадавшим от домашнего насилия, незаконно уволенным, не получившим полагающиеся социальные выплаты и алименты, а также оказавшимся в других трудных жизненных ситуациях женщинам и их детям. Общественная организация «Врачи – детям» начала реализацию проекта «Домой» – в помощь женщинам, освобождающимся из учреждений уголовно-исполнительной системы.

Не могу не назвать проект Союза женщин Санкт-Петербурга и Ленинградской области «Ленинградские мадонны» – дань уважения и памяти женщинам блокады, и проект регионального отделения Российского Красного Креста по оказанию помощи женщинам-мигрантам.

Несмотря на последовательную государственную поддержку НКО, занятых улучшением положения женщин, семьи и детей, население все еще недостаточно осведомлено об их работе. Это обусловлено многими факторами, в том числе тем, что деятельность женских объединений по-прежнему находится вне зоны особого внимания со стороны СМИ. И пресса не только не пропагандирует цели, достижения женских НКО, но и, наоборот, во многом способствует негативному восприятию проблем, с которыми сталкиваются женщины.

Одной из проблем, характерных для женских НКО, по оценкам экспертов, является их разобщенность. Для содействия их консолидации и был создан наш «Женский альянс» – своеобразная переговорная площадка, где можно обсуждать проблемы в диалоге с городской властью, депутатами, журналистами. С целью повышения информированности о деятельности женских организаций «Женский альянс» при поддержке Фонда президентских грантов реализует сейчас социальный проект «Петербург – для женщин». Его главная задача – рассказать обществу и власти о большой, многотрудной и разносторонней работе женских общественных организаций.

Мы надеемся, что этот проект поможет диалогу «НКО – власть – общество», будет способствовать большему взаимопониманию между ними. В рамках проекта мы проведем конкурсный отбор лучших практик общественных организаций города, определим 15 лучших проектов, снимем видеоролики, которые разместим на наших сайтах, на сайтах партнерских организаций, в социальных сетях.

Планируем провести семинары и круглые столы по распространению опыта женских общественных организаций с участием представителей общественных организаций, органов власти, СМИ.

На итоговой конференции, а также на семинаре для представителей государственных учреждений будет представлена виртуальная выставка лучших проектов. Это позволит специалистам госучреждений информировать женщин, обращающихся за помощью, о проектах, реализуемых общественными организациями.

Thus, ‘RADOMIRA’, the centre for harmonious development of family and personality, arranges sessions for married couples expecting or planning their first child. ‘Enlightenment’, the centre of international and information exchange in the sphere of human rights, provides legal, psychological and emergency aid for domestic violence victims, for the unlawfully fired without proper social compensation, and for women and children in other difficult situations. ‘Doctors – for Children’ NGO has started implementation of the ‘Back Home’ project in support of women released from correctional institutions.

I cannot help mentioning a project of the Union of women of Saint-Petersburg and the Leningrad Region – ‘The Leningrad Madonnas’ – a tribute of respect for and memory of the women at the time of the siege; and another project, that of the regional branch of the Russian Red Cross, in support of the women-migrants.

In spite of continuous and consistent state support of the socially orientated NGOs, involved in the improvement of the conditions for women, children and families, our population does not know enough about them. This can be explained by different factors, the media, for example, does not pay enough attention to the activities of women’s associations. Media does not promote the goals and achievements of women’s NGOs, moreover, it is conducive to the negative perception of the problems women encounter.

According to the experts, a typical problem of women’s NGOs is their disconnection. The ‘Women’s Alliance’ was created for the purpose of consolidation – it is a negotiations’ platform, a venue for a dialogue with city authorities, deputies, media. ‘Women’s Alliance supported by the Foundation of Presidential Grants carries out a social project ‘Saint-Petersburg – for Women’, its purpose is to increase awareness of the work done by the women’s organizations. Its main goal is to tell the society and the authorities about varied and most serious work carried out by women’s NGOs.

We hope this project fosters the ‘NGO-authorities-society’ dialogue, helps better mutual understanding between them. Within this project we are planning a competition – based selection of the best practices in the city, we will define fifteen best projects, make videos, display them on our sites, the sites of our partners and in social media.

We plan workshops and round table discussion dedicated to the dissemination of the expertise of women’s NGOs; representatives of NGOs, authorities and media are expected to take part in them.

A virtual exhibition of the best projects will be presented at the final conference and the information seminar for the representatives of public institutions, which provide services for women. This will enable professionals from the state institutions to inform women, who seek support, about projects, carried out by the NGOs.

# Музыка объектов «Деметры»

## The Music of «Demetra» Projects

One can't produce the first impression twice, psychologists are joking and then they are adding seriously: alas, some people don't leave it at all. But this kind of story is absolutely not about our heroine. Being one of the most successful and bold entrepreneurs in St. Petersburg, Ludmila Chubatukh produces the strongest impression when you see her first time and during further meetings. You needn't take great pains to recognize personality in her.

Дважды первое впечатление не произвести, шутят психологи и уже всерьез добавляют: увы, некоторые его о себе вообще не оставляют. Но это – категорически не о нашей героине. Одна из самых успешных и смелых предпринимательниц Петербурга Людмила Чубатюк производит яркое впечатление, как при первой, так и последующих встречах. Чтобы увидеть в ней личность, стараться не придется.



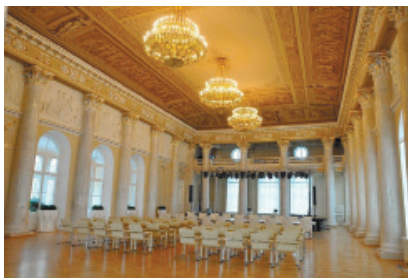


Владелица крупной многопрофильной строительно-реставрационной компании «Деметра», член правления Всемирной ассоциации женщин-предпринимателей, в недавнем прошлом – ее вице-президент, излучает спокойствие и уверенность. И не потому, что, по версии одного уважаемого издания, по итогам 2017 года она входит в рейтинг самых состоятельных женщин Петербурга. А потому, что в ней есть то, что состоянием не измеряется, – чувство собственного достоинства.

Нет, конечно, деньги помогают тверже стоять на земле и в самоощущении играют не последнюю роль, но, как известно, далеко не главную. А вот если говорить о том, что они являются эквивалентом труда, по Марксу, так популярному сегодня у наших северных соседей, то труда в свой успех Людмила Чубатюк вложила столько, что аршином общим не измеришь. И страхов таких в беспокойные 90-е натерпелась, что вспоминать не хочет. Много училась: сначала строительному делу, потом – экономике в Финэке, затем – в Стокгольмской школе бизнеса. Но ее главными «университетами» стали стройки. И сначала не стройки-гиганты, а обычные типовые школы и детские сады. Тогда, в 90-е, никто за них не брался, не то, что теперь. А Чубатюк бралась, строила, сдавала их с отличным качеством, наработывала опыт, приобретала репутацию, копила мастерство. И опять училась. В Италии, где у нее появилось немало друзей, черпала вдохновение, в Канаде, где удивлялись ее работоспособности, искала бизнес-идеи и новые строительные материалы. Успешно – пенополиуретан в Россию привезла.

И то, что у Людмилы Чубатюк появились более серьезные заказы, было закономерным. Сегодня ее компания – признанный лидер в реставрационно-строительной отрасли, а о самой Чубатюк говорят, что эта женщина делает из руин дворцы. Перечень объектов «Деметры» в самом деле впечатляет: Нахимовское и Суворовское училища, Военно-медицинская академия и другие здания Министерства обороны, дворцово-парковые ансамбли наших знаменитых пригородов, Императорский фарфоровый завод и Петропавловская крепость, а еще – банки, церкви, комбинаты, особняки, колокольни и даже дамба.

Как бизнесвумен добилась та-



The owner of “Demetra”, a large diverse construction and restoration company, the Board member of the World Association of Women-Entrepreneurs, and its recent former Vice President, exudes calm and confidence. And it is not due to the fact, that according to the opinion of one of the reputable editions, she is rated as one of the richest women of 2017, but due to her sense of self-dignity, which can't be measured by wealth.

Well, certainly money helps to keep one's feet on the ground and it plays an important role in developing self-awareness, but it is far from being a primary role. But if we consider money as a labor equivalent according to Marx, who is currently very popular with our northern neighbors, Ludmila Chubatukh has funneled so much of her energy into her job, that can not be measured by one's own standard. And the turbulent 1990-s were real hair-raiser, she wouldn't like to recollect them. She used to learn a lot: first it was construction, then – economics in the University of Economics and Finance, then – in Stockholm School of Business. But those were construction sites which became her «Universities». And in the beginning those were not large construction projects but standard school buildings and kindergartens. At that time, in the 90-s, no one bothered with them, which is a different story now. But Chubatukh entered upon such projects, constructed and commissioned them, assured high quality, gained experience, reputation, developed her skills. And then she would learn again. She derived her inspiration in Italy, where she made many friends, she was seeking for business ideas and new construction materials in Canada, where people were impressed with her efficiency. She was a success – she brought polyurethane foam into Russia.

It was quite logical that Ludmila Chubatukh started to receive more important orders. At present her company is a well-recognized leader in restoration and construction industry, and people would characterize Ludmila Chubatukh as the woman who is creating palaces out of ruins. The list of «Demetra» projects is really impressive: the Nakhimov Naval Academy, Suworov Military School, Military Medical Academy and other buildings of the Ministry for Defense, palace and park complexes in our famous suburbs, Imperial Porcelain Manufactory and





ких высот и успехов? Благодаря тому, что без устали училась и трудилась, освоила все компетенции, которыми сегодня владеют далеко не все руководители даже самых крупных компаний. Дело свое знала и любила. В себя верила. За успехом не гналась, стремилась к тому, чтобы жизнь смысл имела. Конечно, ошибалась! Но ошибки становились ее друзьями. Конечно, рисковала! И не раз. Понимала: лучше не сомневаться и не бояться, чтобы потом не сожалеть, ведь, как китайцы говорят, шелест в траве не означает, что там спрятался лев.

В начале 2000-х такой «лев» сидел в одной коммуналке одного старинного петербургского дома 1846 года постройки, в арку которого войти было страшно – в любой момент могла рухнуть.

«Город продавал в том доме аварийные квартиры. Это было заманчиво: центр Петербурга, метро рядом – идеальное место для гостиницы, – вспоминает бизнесвумен, – но и рискованно, и серьезных вложений требовало. Но мы пошли на риск, взяли кредит. Самым сложным оказалось расселить жильцов – запросы у многих были завышенными, а у одной женщины – из ряда вон. За свою 10-метровую комнату она запросила квартиру в Стокгольме. Я рассмеялась тогда, развернулась и ушла. На самом деле мне было не до смеха – не хотелось расставаться с мечтой».

С мечтой бизнесвумен не рассталась! Помогли характер и удача: коллега-строитель из Мурманской области пришел с хорошим деловым предложением – взаимовыгодным: взялся построить квартиры жильцам аварийного дома. А талантливый дизайнер из Италии – один из лучших в мире специалистов в своей области – занялась дизайном гостиницы и ресторана с забавным и не избитым названием: «Нож – справа, вилка – слева». Кстати, он вскоре стал местом притяжения не только постояльцев гостиницы, но и петербуржцев.

Если в нескольких словах, такая история появления на углу улиц Кирочной и Восстания, рядом со станцией метро «Чернышевская», 4-звездочного отеля «Деметра», уютного и стильного одновременно, с петербургским и итальянским колоритом. Ее рассказала мне его хозяйка, когда я встретила с ней, чтобы взять интервью для журнала.

St. Peter and Paul Fortress, and more to that – banks, churches, integrated plants, mansions, bell towers and even the dam.

How could the businesswoman gain such an iconic status? It is because she was continuously learning and working hard, developing different competences, which are not always familiar to many of the leaders of major companies. She knew her job and loved it. She believed in herself. She didn't aspire after success, she was striving for a sense in life. Of course, she was making mistakes! But these mistakes turned into her friends. Certainly, she was taking risks, and many times. She understood the following: it is better to have no doubts and fears, avoiding

future regrets, and as the Chinese say: whisper in the grass does not mean that there is a lion hiding there.

In the beginning of 2000 such a "lion" was sitting in one of the communal flats of an ancient St. Petersburg house built in 1846. It was scary to go through the arch of this building – it could collapse any time.

"The city was selling out hazardous apartments in this building. It was an alluring chance: the center of St. Petersburg, proximity to the metro station – an ideal location for a hotel, – the businesswoman is recollecting, – but it was a risky undertaking, requiring heavy investments. But we took this risk and received a loan. The most challenging thing was to resettle the residents – in some cases their demands were too high, and one woman set forth the requirements that were absolutely out of the usual. She demanded an apartment in Stockholm for her 10-meter room. I burst into laughter and off I went.

Actually I was in no mood for laughing, I didn't want to give up my dream».

And the businesswoman did not give up her dream! Her character and good luck played their role: her colleague, a constructor from Murmansk region, came up with a very good business proposal, which was mutually beneficial: he took on the task to build apartments for the residents of the hazardous house. And a talented designer from Italy, being one of the best world professionals in her area, started to design the hotel and the restaurant, which had a funny non-trivial name «Knife – on the Right, Fork – on the Left». By the way, soon it became the center of attraction both for the hotel residents and for St. Petersburg citizens.

To cut a long story short, this is the story about





**– Людмила Николаевна, СМИ называют вас одним из самых крупных игроков на реставрационном рынке Петербурга. Сложно много лет держать эту марку?**

– Ну, СМИ напишут, то миллиардершей меня назовут, то игроком. Я не играю – всю жизнь работаю. Много и очень много. Мама говорила, мне так на роду написано. И зарабатывала всегда больше, чем многие. И все время что-то придумывала, искала. В 90-е бизнес начинала с малого – моя компания была из трех человек. За остальных сама работала – проекты искала, сметы считала. Наверное, «сверху» мне помогают – Всевышний любит, когда много работают. Оттуда и идею «прислали»: собрать вместе опытных сметчиков, проектировщиков, конструкторов и архитекторов, которые выходили на пенсию и оставались без работы, и молодых специалистов, даже студентов, чтобы молодые учились у зубров. Стройка много опыта требует.

**– Судя по всему, у вас все получилось. Это было сложно?**

– Несложно, но не так быстро, как хотелось бы, но мне все же удалось собрать лучших в городе специалистов. И я уже думала о том, как выстроить строительный бизнес: архитектура и строительство всегда были музыкой для меня. Поэтому и по городу люблю пешком пройтись. Когда иду, смотрю не под ноги, а вверх – на шедевры, оставленные нам предками. И не только люблю, но и вижу, что они требуют «помощи». Нашей, строителей-реставраторов. Люблю сравнивать. Увы, не всегда в нашу пользу. Где бы я ни была: в Риме, Барселоне, Зальцбурге, Милане или Вене, стараюсь все разглядеть, почувствовать, как люди строили – я в этом понимаю. Меня всегда восхищало то, как новое элегантно вписывается там в старину. У нас, к сожалению, этого пока не так много, но мы идем к этой гармонии. А когда я видела эти аэропорты, этот бетон, который не надо красить, мне все это хотелось привезти в Россию.

**– Но сегодня мир восхищается неповторимым Петербургом, архитектурными новациями Москвы и других наших городов. Мы шагнули далеко вперед...**

“Demetra”, a four-star – hotel, which is at the corner of Kirochnaya and Vosstaniya streets, close to “Chernyshevskaya” metro station. Being both comfortable and stylish, it combines the atmosphere of St. Petersburg and Italy.

The story was told by its owner when I met with her to take the interview for the magazine.

**– Ludmila Nikolaevna, mass media characterize you as one of the major players on St. Petersburg restoration market. Has it been difficult to keep standards high for so many years?**

– Well, the press may write about me that I am either a millionaire or a player. I am not playing, I have been working very, very hard during all my life. My mother kept saying that I was destined to it. I have always earned more than many others. I have always been inventing something and seeking for something. In the 90-s I started with small things – my company consisted of three people. I was performing many duties just by myself – seeking for projects, making cost estimates. Probably God has been patronizing me – He likes hardworking people. The idea was “sent” from above: bringing together both professionals in cost-estimation, design, engineering and architecture, – those who were getting retired and losing their jobs, as well as young specialists, even students, – so that the young would learn from more experienced professionals. Construction needs much expertise.

**– It seems that You have succeeded, has it been difficult?**

– No, it hasn't, but I wish it had been faster. But I still managed to bring the best professionals of the city together. And I was thinking about the way of developing construction business: architecture and construction have always been music for me. That is why I like going on foot round the city. While walking I enjoy looking not downwards but upwards, at the masterpieces, left to us by our predecessors. It is not just enjoying them but it is thinking about «assistance». It is our assistance, the assistance of the restoration constructors. I like making comparisons. Alas, it is often not in our favor. Wherever I would go to: Rome, Barcelona, Salzburg, Milan or Vienna, I am trying to examine things closely and to feel how people were constructing – I know this subject. I have always been impressed with the elegant combination of ancient and new styles. Unfortunately we still don't have many of such things, but we are moving in the direction of this kind of harmony. And when I saw these airports, the concrete which doesn't need painting, I wished I could bring all these things to Russia.

**– But today the world is admiring the unique city of St. Petersburg, the architectural novelties of Moscow and other cities of our country. We have made a great step forward...**

– Yes, it is true, especially for restoration. When my friend, a designer from Italy, saw the restorers, working in one of “Demetra”'s projects – in Menshikov's Great Palace, she said; «Miraculous! They are not working like that anymore in our country». And it is Italy! I remember that in 1991 when the Association of Women – Entrepreneurs was hosting our Italian colleagues in Leningrad, Italy seemed to be beyond of reach to us. As to business, we didn't know much about it. But our guests admired the northern capital and our hospitality. It went on: later we were hosted by the Italians, where I got a charge, a dream, an





*«Я люблю женщин-предпринимателей. Они большие труженицы, и каждая вызывает огромное уважение»*

– Да, это так. Особенно в реставрации. Когда мой друг, дизайнер из Италии, посмотрела, как работают реставраторы на одном из объектов «Деметры» – в Большом Меншиковском дворце, она сказала: «Волшебно! У нас так уже не работают». И это в Италии! Помню, когда в 1991-м наша Ассоциация женщин-предпринимателей принимала в Ленинграде своих итальянских коллег, Италия нам казалась недосягаемой. И о бизнесе мы тогда мало что знали. А наши гости были в восторге от Северной столицы и нашего гостеприимства. Это пошло в развитие: позже нас принимали в Италии, где я получила и заряд, и мечту, и вдохновение. И где не раз была потом уже как вице-президент Всемирной ассоциации женщин-предпринимателей.

– **Расскажите немного об этой вашей миссии.**

– Больше 20 лет я состою в крупной общественной организации, объединяющей женщин – владельцев бизнеса из десятков стран. Среди них есть баронессы и принцессы, кому бизнес достался по наследству, и бизнесвумен, превратившие свои небольшие компании в холдинги и империи. Я люблю женщин-предпринимателей. Они большие труженицы, и каждая вызывает огромное уважение.

inspiration. Later I would visit Italy many times being the Vice President of the World Association of Women-Entrepreneurs.

– **Could You tell us a bit about this important mission?**

– It has been more than 20 years that I have been member of a large civic organization, bringing together the women who own their business in dozens of the countries. Among them there are baronesses and princes, who inherited business, as well as the businesswomen, who turned their small companies into holdings and empires. I like women-entrepreneurs. They are most hardworking people, each of them inspires great respect.

– **What are You talking about with the baronesses and princes? Do you understand each other easily?**

– Easily! All of us have much in common, including the baronesses. They are not arrogant, they are friendly and open. We talk about things which concern everyone: success and problems – they are similar, about various small mercies; and about any female subjects: if he loves or he doesn't, whether there is pain or there isn't... and about having almost no time for business development, for family, theaters and books, for English – you wouldn't enjoy being "dumb" at the receptions.

*«I like women-entrepreneurs. They are most hardworking people, each of them inspires great respect»*





*«Архитектура  
и строительство  
всегда были  
музыкой  
для меня...»*



**– О чем говорите с баронессами и принцессами? Легко ли понимаете друг друга?**

– Легко! У нас у всех много общего. И с баронессами тоже. У них нет никакого чванства – они доброжелательны, открыты. Говорим о том, что волнует: об удачах и проблемах – они похожи, о разных маленьких радостях и вообще на любые женские темы: любит – не любит, болит – не болит... И о том, как не хватает времени: на развитие бизнеса, на семью, на театр и книгу, на английский – не хочется на встречах и приемах «немым» быть.

**– Что вы и ваши коллеги считаете главным в бизнесе?**

– Любить то, чем занимаешься, и создать хороший коллектив.

**– Второе – величина непостоянная: люди приходят – уходят. Все разные. Вам всегда удавалось, принимая на работу специалиста, увидеть в нем человека, который станет членом уже сложившейся команды?**

– Нет, к сожалению. В людях не раз ошибалась, с предательством сталкивалась. Но как только понимала это, отношения не выясняла, расставалась. И навсегда. Принципу «опыт и молодость вместе» не изменяю – такой всегда была моя команда. А недавно генеральным директором поставила молодого человека, который пришел в компанию 9 лет назад. Толковый, грамотный, уважительно относится к работе и к людям.

**– Какие советы, наставления ему дали, назначая на должность?**

– Делать все по совести и по закону. Это очень важно. Как и уметь налаживать контакты с партнерами и заказчиками. И не забывать считать расходы, а не только доходы. Кстати, этому я и своего мужа, военного по профессии, учила, когда он службу оставил и в семейный бизнес включился.

Говорила: «В бизнесе нужно и жадным не быть, и все не отдавать».

**– Муж быстро бизнесу учился и ваши «формулы» усваивал?**

– Он человек талантливый – всему научиться сможет, но готов все отдать.

**– Это ж хорошо, когда мужчина щедрый.**

– Это для жизни хорошо, но не для дела – надо ведь зарплату людям платить. Стройка – это сложный и тяжелый процесс.

*«Architecture and construction  
have always been music  
for me...»*

**– What do You and your colleagues believe to be the most important thing in business?**

– Love for your business and creation of a good team.

**– The second thing is a variable value: people would come and go. Everyone is different. While hiring a person did you always manage to recognize the one who would become member of the established team?**

– Unfortunately I didn't. I often failed to read people well, I came across betrayal. But as soon as I understood that, I didn't sort out our relationship and parted with the person. Forever. I am not switching sides, my motto is «experience and youth go together» – my team has always been like that. And recently I promoted the young man, who had started working in our company 9 years ago, for the position of a General manager. He is smart, well educated, respectful to people and work.

**– What sort of advice and instructions did you give him, nominating for this position?**

– To act according to your conscience and the law. It is most important. The same concerns an ability to establish contacts with partners and customers. You shouldn't forget to calculate expenses and not just profits. By the way, I was teaching these things to my husband, a military professional, teaching, when he left his service and got involved into a family business.

I would say: «In business it is important to be generous but to reserve something for yourself».

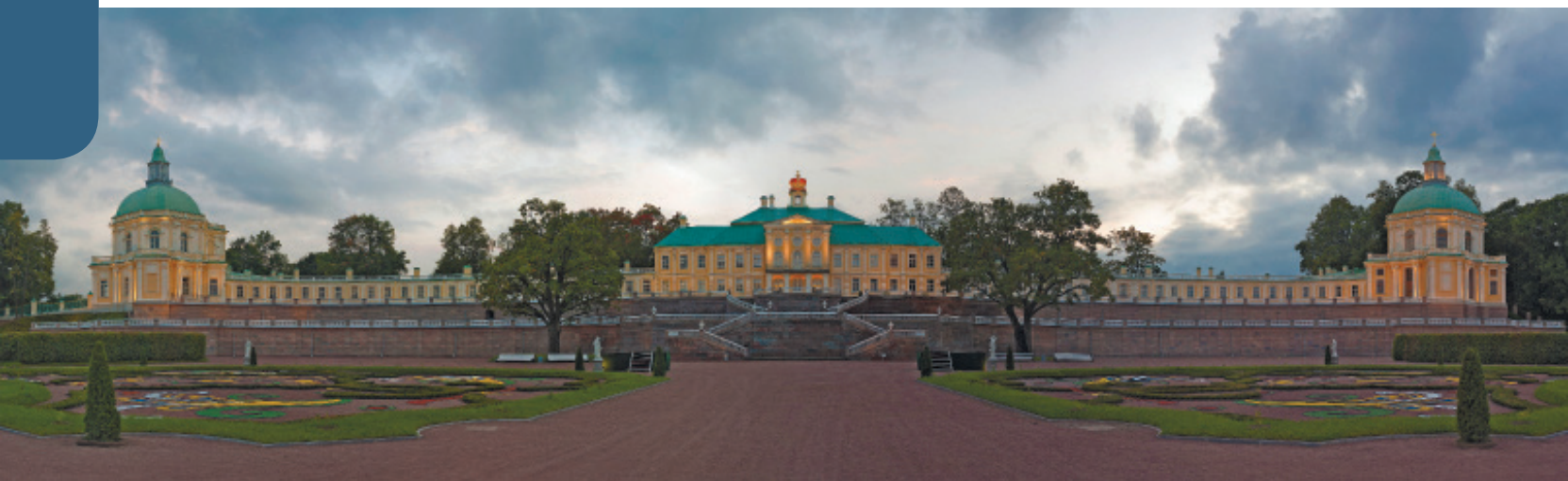
**– Did Your husband learn business fast and adopted your «formulae»?**

– He is a talented person, being able to learn everything, but he is ready to give out everything.

**– But it is good when man is generous.**

– It is good for everyday life, but not for business – you have to pay salaries to the employees. Construction is a complicated and a difficult process.

**– What draws You away from problems and cheers your heart?**



– **Что от забот отвлекает и сердце радует?**

– Семья. Она тоже работы требует, но это самое большое в жизни счастье. Семья всегда была у меня на первом месте. Ради нее всю жизнь стараюсь. А сердце мое тает, когда внуков вижу: слышу лепет Аринки или слушаю рассуждения шестилетнего Федора, удивительно глубокие, умные. Не по возрасту. Недавно была с ним в Музее железнодорожного транспорта, где мой сын, можно сказать, вырос, получила огромное удовольствие и от комментариев Феде, и от того, что как будто в молодость вернулась.

– **Ну о семье – так о семье. Муж, сын, внуки, а где сына жена? Народ у нас, дай повод, пошутить любит, остряки говорят: «В раю пустуют два кресла: хорошей свекрови и хорошей невестки»...**

– Жизненно, наверное. Но это не наш случай. У нас взаимоуважение, надеюсь. У меня умная, деловая и успешная невестка. Я ею горжусь – она руководит отделом персонала крупной компании и замечательно воспитывает моих внуков, заботится о моем сыне. Что мне еще нужно?

– **Кем из коллег по бизнесу восхищаетесь, кого из женщин выделяете?**

– Есть много женщин в бизнесе, кто вызывает у меня уважение. А среди тех, кем восхищаюсь, назову директора антикварного салона «Сокровища Петербурга» Наталью Костригину, собравшую историческую коллекцию «Русский костюм», из молодых – ее невестку Екатерину Костригину, создавшую собственный ювелирный бренд, моего большого друга, итальянского дизайнера Даниэлу Росси Катанео и Валентину Ивановну Матвиенко. Да, у нас не принято хвалить президента, губернаторов... Ругать – пожалуйста, а вот публично сказать добрые слова – это вроде как неприлично. Но я скажу. Знаю, видела, как много эта женщина сделала для нашего города. Благодаря ее авторитету важнейшие городские объекты, в том числе музейные, включались в федеральный бюджет. Кажется, что она все понимает и видит далеко вперед. Когда бываю за границей и вижу, как высоко ценят и уважают Председателя Совета Федерации РФ, я горжусь женщинами России. А когда слышу, какие комплименты расточают ей правители стран и мэры разных городов, верю: эти комплименты – не только Валентине Матвиенко, но и Петербургу, моей стране.

Ольга Михайлова

– Family. It also requires care, but it is the greatest happiness in life. Family has always been in the first place for me. I've been going all out for it during all my life. I am thrilled when I see my grandchildren: I hear Arinka's babbling, listen to the arguments of a six-year-old Fedor, surprisingly logical and clever, beyond his years. Recently we've been to the Museum of Railway Transport, where my son "grew up", I really enjoyed Fedor's comments and felt as if I were young again.

– **Well, a bit more about your family. Your husband, Your son, Your grandchildren and where is Your son's wife? Our people love joking whenever there is a chance, and funny men say: «There are two vacant chairs in Eden, the one of good daughter-in-law and the other of good mother-in-law»...**

– Probably it is true life. But it's not our case. We respect each other, I hope. I have a smart, entrepreneurial and successful daughter-in-law. I am proud of her – she is at the head of HR department in a large company and she is raising my grandchildren remarkably, she is taking care of my son. What else do I need?

– **Which of your business colleagues causes your admiration, which of the women would You single out?**

– There are many women in business who inspire my respect. Among them is the director of the antiquarian shop «Treasures of St. Petersburg» Natalia Kostrighina who created a historic collection «The Russian Costume», and as to the young businesswomen, it is her daughter-in-law Ekaterina Kostrighina who created her own jewelry brand; my best friend, an Italian designer, Daniela Rossi Cattaneo and Valentina Ivanovna Matvienko. Yes, it is not in to praise the President, the governors... You can berate them, it's fine, but saying good words in public – it seems to be improper. But I'll say. I know, I've seen how much this woman has done for our city. Due to her reputation the major city projects, museums among them, were included into the federal budget. She seems to understand everything, looking ahead. When I go abroad and see how highly they respect and value the Chairman of the Federation Council of the Russian Federation, I take pride in Russian women. And when I hear the compliments made by different country leaders and city mayors, I believe that these compliments are addressed not only to Valentina Matvienko, but also to St. Petersburg, to my country.

Olga Mikhailova



# И музыка, и жизнь без преград

Такую цель видят НКО региона Балтийского моря, поддерживая творческое развитие особых детей и молодежи

## Music and Life, and no Barriers

*Ирина Воронцова,  
проректор Санкт-Петербургского социально-экономического института, кандидат педагогических наук*

*Irina Vorontsova,  
Deputy-Rector, Saint-Petersburg Social and Economic Institute, PhD, pedagogics*



**That is the goal of the Baltic Sea Region NGOs, which support creative development of special children and young adults.**

В последнее время наше общество как будто просыпается от глубокого сна – становится более милосердным, задумывается о важности социальной адаптации к жизни людей с тяжелыми заболеваниями, их социализации. И на высоком уровне понимают: общество должно подстроиться под особые нужды этих людей, создать им условия для возможно полного, в том числе и творческого развития. И это вселяет оптимизм!

В нашем городе многое делается для людей с ограниченными возможностями. Но петербургские общественные организации-лидеры уверены, что можно сделать еще больше, и держат равнение на зарубежные страны, где накоплен большой опыт в этой сфере. Например, на польский благотворительный фонд PRO OMNIBUS во главе с Барбарой Матвей, лауреатом премии «Общественное признание», учрежденной на первом Евразийском женском форуме в 2016 году. Тогда эту престижную награду нашей коллеге вручила спикер Совета Федерации Валентина Матвиенко. Барбара вот уже 20 лет опекает детей-инвалидов, которые проходят реабилитацию в санатории «Теодорка». Здесь их здоровье поддерживают не только с помощью современных медицинских технологий, но и психологически – помогая найти опору в творчестве. Один из самых ярких проектов фонда – ежегодные музыкальные фестивали для детей и молодежи с ограниченными возможностями. Их было уже 20! Проходят они в прекрасном курортном городе Цехоцинек. Вся деятельность Барбары связана с этим городом-садом, а музыкальные фестивали, которые организует ее фонд и поддерживает польское государство, – одно из ярких событий в культурной жизни курорта. В июле 2018 года при поддержке Санкт-Петербургской региональной общественной организации «Женский альянс» в фестивале при-

These days our society seems to be awakening from a deep sleep – it becomes kinder, more merciful, begins to think about the importance of social adaptation of people suffering from severe diseases, of their social growth. At the high level they understand, that the society should adjust to the special needs of these people, provide conditions for their comprehensive general and creative development. This makes us feel optimistic!

In our city a lot is being done for people with special needs. Leading Saint-Petersburg NGOs believe that much more can be done, they attain to the level of foreign countries, that have accumulated a lot of experience in this field. For example, the Polish Charity Foundation PRO OMNIBUS, headed by Barbara Matvey. She was the winner of the 'Public Recognition' Prize, instituted at the First Eurasian Women's Forum in 2016. Then, this award was handed over to our colleague by Valentina Matvienko, Speaker of the Council of Federation. For 20 years by now, Barbara has been taking care of disabled children in rehabilitation at the 'TeoDorka' health centre. Here, their health is sustained not only with the help of modern medical technologies; psychologists help them find extra support in creative work. One of the most brilliant projects of the Foundation is an annual music festival for children and young adults with special needs. Twenty of them have already been organized! They take place in a wonderful resort town of Cieclocinek. All the work done by Barbara is connected with this garden-town, while the music festivals, organized by her Foundation with the support of the Polish authorities, are among the most significant events in this resort. An outstanding young singer from Saint-Petersburg, Anton Vakulenko, took part in the festival in July, 2018, he was supported by the Saint-Petersburg regional NGO 'Women's Alliance'.

Our cooperation laid foundation of the 'Music without Barriers: Cooperation of the Baltic Sea Region NGOs for



## ОБЩЕСТВО ДЛЯ ВСЕХ / SOCIETY FOR ALL

нял участие замечательный юный певец из Петербурга Антон Вакуленко.

Наше сотрудничество стало началом подготовки совместного с польскими, финскими, шведскими и латвийскими партнерами проекта «МУЗЫКА БЕЗ БАРЬЕРОВ: Сотрудничество НКО региона Балтийского моря в творческом развитии особых детей и молодежи» при поддержке Совета министров северных стран. Проект направлен на интеграцию в общество детей и молодежи с особыми потребностями через музыкальное искусство. В ходе проекта с учетом опыта НКО Балтийского региона будет проходить обучение музыкальных работников с целью более широкого распространения инклюзивного образования.

Наш проект направлен и на развитие качества, на внедрение инноваций в специальном музыкальном образовании. В этой части главная роль принадлежит финскому партнеру – музыкальному центру Resonaari – одному из подразделений HelsinkiMissio. Эта неправительственная организация социального обслуживания, основанная в 1883 году, свою главную задачу видит в том, чтобы искать, находить и помогать нуждающимся и забытым гражданам, а также призывать всех к социальной ответственности и сближению.

Основанный в 1995 году Resonaari, экспертный и инновационный центр специального музыкального образования и культурной социальной работы, осуществляет в национальном и международном масштабе уникальную деятельность – профессиональную экспертизу – и является центром рационализаторства. С одной стороны, Resonaari – это музыкальная школа для студентов с особыми потребностями – их в школе более 300, у каждого есть индивидуальный план обучения. С другой стороны, это – центр для профессионалов, где разработано много методических материалов по специальному музыкальному образованию и обучению, реабилитации и терапии. Resonaari также предлагает консультационные услуги для самостоятельного обучения. Во время стажировки финский партнер познакомит российских, польских и латвийских специалистов с методиками обучения музыке особых детей и молодежи, Планируется сделать пере-

Creative Development of Special Children and Young Adults' joint project, which is being organized by partners from Russia, Poland, Finland, Sweden and Latvia. The project is supported by the Nordic Council of Ministers. The project is focused on the inclusion into the society of children and young adults with special needs through music. In order to spread inclusive education wider, music teachers will be trained within the framework of the project. The expertise of the Baltic Region NGOs will be extensively used.

Our project is focused on quality, on the application of innovations in special music education. And here, our Finnish partner, Resonaari music centre, will play a leading role. Resonaari is a division of HELSINKIMISSIO. This non-government social services organization was founded in 1883, and its main mission is to find the needy and neglected citizens and to help them, it also appeals to everyone to be socially responsible and draw closer to each other.

RESONAARI was founded in 1995, as an expertise and innovations centre for special music education and cultural social work. It carries out unique activity – professional expert examination – at the national and international level. It is also a centre of rationalization. On the one hand, Resonaari is a music school for students with special needs, and there over 300 of them in the school, each of them follows an individual training plan. On the other hand, it is a centre for professionals, where many manuals and guiding materials for special musical education, rehabilitation and therapy were developed. Resonaari also offers consultations for self-education. During the practical stage of training, the Finnish partner will acquaint Russian, Polish and Latvian professionals with the methods of training for special children and young adults. It is also planned to translate one of the manuals from Finnish into English and Russian, the manual being an important instrument of training.

The experience exchange will help us draft the concept of the Saint-Petersburg International Music Festival for



*В июле 2018 года при поддержке Санкт-Петербургской региональной общественной организации «Женский альянс» в музыкальном фестивале принял участие замечательный юный певец из Петербурга Антон Вакуленко*

*Young singer from Saint-Petersburg, Anton Vakulenko, took part in the festival in July, 2018, he was supported by the Saint-Petersburg regional NGO 'Women's Alliance'*





children and young adults with special needs, 'Music without Barriers' festival will take its proper place in the cultural life of the city. Of particular importance for us is the experience of the Polish participants (ProOmnibus Foundation) and the Swedish cultural organization 'Share Music & Performing Arts', well-known in our city, and involved in creative development and innovation-based scenic art. They organize competitions, create innovative performances and give start to creative processes. New technologies make it possible for many to get involved.

During the project implementation professionals will be able to take part in the music festival for special children in neighbouring Latvia. Latvian Rotari International. Latvia. NGO is our partner there. This NGO provides support to talented Latvian children. Thanks to the sponsors' assistance to the NGO, in 2019 young people from 5 countries will be able to take part in the 'New Star' music festival in Yurmala.

While the Saint-Petersburg 'Women's Alliance' of 42 NGOs in the city, including the ones that work with special people, will disseminate the results of the project for professionals in the field of special music education, for government centres and educational institutions.

вод с финского на английский и русский языки одного из пособий как важного инструмента такого обучения.

На основе обмена опытом будет разработана концепция Санкт-Петербургского международного музыкального фестиваля для детей и молодежи с особыми потребностями «Музыка без барьеров», который, мы надеемся, займет свое место в культурной жизни города. Здесь бесценным представляется опыт как польских участников (фонд ProOmnibus), так и уже известной в нашем городе шведской культурной организации Share Music & Performing Arts, занимающейся творческим развитием и инновационным сценическим искусством. Они проводят конкурсы, создают новаторские спектакли и запускают творческие процессы. Благодаря новым технологиям участие в них становится доступным для многих.

В ходе проекта специалисты смогут поучаствовать и в музыкальном фестивале для особых детей у наших соседей в Латвии. Здесь партнером выступает латышская общественная организация Rotari International. Latvia, поддерживающая талантливых латышских детей. Благодаря меценатской помощи этой организации в 2019 году молодые люди из всех 5 стран смогут принять участие в музыкальном фестивале New Star в Юрмале.

А петербургский «Женский альянс», объединяющий 42 НКО Санкт-Петербурга, в том числе и организации, работающие с особыми людьми, обеспечит широкое распространение результатов проекта для профессионалов в области специального музыкального образования, государственных центров и образовательных учреждений.







Людей, создающих интеллект страны, в нашем городе – целая армия, но тех, кто умножает его в почти 90, единицы. Гость номера Юрий Васильев – обладатель многих научных премий и наград, ученый с мировым именем – из этого малого числа. Петербургский интеллигент, по-академически сдержанный, галантный, рушит традиционные представления о пределах среднего возраста жизни мужчин в России и границах интеллектуального потенциала.

# Рыцарь науки





There is a whole array of people who create intellectual capital in our city, but there are just a few of those, who augment it. The guest of the issue, Yuriy Vasilyev, a winner of numerous awards and prizes, a world renowned scientist, belongs to this group. This Saint-Petersburg intellectual, academically reserved, courteous and charming, destroys the traditional notion of the limits of middle age of men in Russia, as well as the limits of intellectual potential.



# Knight of the Science



Жизнь ученого всегда достигала верхней точки кипения, говорят те, кто хорошо его знает. «Кипела» она в Политехническом университете, здесь продолжается и сегодня. Редкое по нынешним временам постоянство. И обычное явление для его советской молодости и дореволюционной юности его отца, инженера-строителя.

В Политехе будущий академик РАН учился, защищал научные степени, целых два десятилетия был ректором и президентом вуза, теперь консультирует будущих ученых – удивительная жизнь и судьба. И яркий след в науке – три сотни научных работ, плюс – учебники, монографии, изобретения. Сам ученый больше всего гордится тем, что подготовил 36 докторов и 80 кандидатов наук! Непререкаемый авторитет в гидротехнике, член ряда национальных комитетов страны академик Васильев интересен не только людям науки, но и представителям разных профессий. И журналистам.

– **Юрий Сергеевич, что способствует вашему творческому долголетию и какой у ученого с мировым именем есть самый важный жизненный принцип? Менялся ли он с годами?**

– Каким он был, таким остался. И он самый про-

Those who know the scientist well, say that his life has always been at the highest boiling point. It has been 'boiling' at the Polytechnic University, where he still works now. This is loyalty, that is rare for these days. Although rather typical of his Soviet time youth and the pre-revolutionary young years of his father, a civil engineer.

The academician to be, studied at the Polytechnic, defended his scientific theses here, for two decades worked as its Vice-Rector and its President, nowadays he is a consultant for future researchers – what an outstanding life and destiny. His footprint in science is brilliant – three hundred papers, text-books, books, inventions. The researcher is particularly proud of 36 doctors and 80 candidates of science, educated and tutored by him. Academician Vasilyev, an undisputable authority in hydro engineering, a member of a number of national committees fascinates not only the world of science, but representatives of other professions as well. And journalists among others.

– **Yuriy Sergeevich, what sustains your creative longevity, and what is your most important principle in life? Has it changed with time?**

стой: никогда и никому не причинять зла, делать добро! Так учили меня родители, я очень внимательно к ним прислушивался. Это родительское напутствие стало для меня главным в жизни, моей миссией и в науке. На недоброе отношение к себе предпочитал не обращать внимания. И прощать умел. Со злом встречался, но никогда не мстил. Это неприятно, и силы растрачивает, и душу разрушает.

**– Вы родом из Сибири. Можете сказать, что у вас сибирский характер?**

– Относительно. В нем есть и твердость, и мягкость. Я родился в Иркутске, но с ранних лет родители возили меня по городам и весям. И даже не Москва, а Колыма, где мы провели три года, стала наиболее ярким впечатлением моего детства. Отец, уже москвич, завербовался в тресте «Дальстрой», знаменитом в 30-е годы. Ему, довольно крупному инженеру, поручалось летом искать золото и медь в тех краях, а зимой, когда мы перебирались в Москву, он, как мне объяснял, занимался камеральной обработкой полученных данных.

**– Так ваш путь в науку не был случайным?**

– Здесь такая история. Моя мама, педагог, не раз говорила: «Не связывай свою деятельность с педагогикой: это очень сложно, нервозно...» А отец в свою очередь учил: «Только не стань инженером-строителем!» Мол, беспокоило это, да и на стройках дождь, грязь... А судьба распорядилась так, что я как раз стал инженером-строителем-гидротехником. И всю жизнь занимаюсь педагогической деятельностью. Видимо, так было предопределено.

**– На традиционный вопрос нашего журнала: «Кто из женщин оказал на вас наибольшее влияние?» слышим, как правило, ответы традиционные, но бывает, и неожиданные...**

– У меня – традиционный: мама. Все ее жизненные установки были мне близки и понятны. Она была очень смелой женщиной, и некоторым своим смелым решениям я ей обязан. Вот, в свои 89 работаю...

**– Как скажет молодежь – наш вам уважение. И**

– It has never changed. And it is quite simple: never wrong do anyone, do good! That is what my parents taught me, and I listened to them attentively. This parents' message proved to be the main one in my life, and turned into my message in science. I preferred not to take notice of the ill-wishers. And I learned how to forgive. I came across evil, but never resorted to revenge. Revenge is ugly, it exhaust strength and destroys the soul.

**– You were born in Siberia. Can you say that as a person you are a true Siberian?**

– In a way. Being Siberian means being both tough and gentle. I was born in Irkutsk, But together with my parents I travelled all over the country in my early days. And I was most impressed not even by Moscow, but rather by Kolyma, where we spent three years. My father, a Moscovite, was recruited by the 'Dalstroy' company, well known in the 1930-ies. He was a prominent engineer, and in the summer he prospected gold and copper in those remote areas, and in the winter, when we moved to Moscow, he told me, he processed the collected data in the quiet of the study.

**– So, your move towards science did not happen by chance?**

– Here is my story. My mother, a teacher, used to say: 'Do not go into teaching. It is difficult, makes you nervous...And my father in his turn would say: 'You should never become a civil engineer!' Meaning, it was troublesome, with mud and rain at the construction sites. But my fate ruled me to become a hydro and civil engineer. And I have been teaching all my life. This must have been predetermined.

**– When we ask a question traditional for our magazine: 'What woman influenced you most?', we often get traditional answers, but sometimes responses are unexpected...**

– My response is traditional – it was my mother. All her values in life were close to me, I understood them. She was a brave woman, and I made some brave decisions thanks to her. Thus, at the age of 89 I still work...







*хвала руководству вуза, что знания корифеев науки востребованы. Это и признание ваших заслуг, и большое везение для студентов.*

– Студентам я уже лет 15 как не преподаю, работаю с аспирантами и докторантами. Это – мое решение. Я хорошо помню свои студенческие годы. Когда пожилые преподаватели приходили в аудиторию, признаюсь, мы не были в восторге, считали, что они не поспевают за временем, – у них даже речь была старомодной. Знаю, у меня тоже есть в лексиконе немало слов, которые молодежь не использует. И мне иногда казалось, что она меня не понимает.

*– Зря вам так казалось. Пусть бы молодежь слушала академическую речь и училась хорошему русскому языку. Это ей было бы на пользу.*

– Может, вы и правы.

*– Интересно было бы узнать, кого в вашем вузе больше: юношей или девушек? Кто хочет стать сегодня инженерами?*

– Мне эта тема тоже интересна. Я наблюдал, что год от года все больше женщин начинали увлекаться профессиями, которые раньше были востребованы в основном мужчинами – им «принадлежали». Картина менялась на глазах. И если сегодня говорить о соотношении числа студентов и студенток в нашем вузе, то я думаю, что это примерно 50 на 50.

*– Когда вы учились, это соотношение было другим?*

– Абсолютно! В нашей группе из 78 человек было только 4 девушки. Думаю, что интерес женщин к профессиям, прежде считавшимся мужскими, – это знамение 21 века. Может, это и неплохо?

*– Это хорошо. Правда, в профессии, говорят эксперты, потом остается гораздо больше ребят. На что есть объективные причины, репродуктивная функция, например, тема повышения квалификации и т. д., но факт есть факт. А кто, по-вашему, более пытливы: девушки или юноши?*

– Прежде я бы сказал, что это – ребята. Потому

*– As the young might say, accept our due respect. We must praise the University administration for recognizing the importance of knowledge the coryphaeus of science possesses. And your students are extremely fortunate. .*

– I have not been teaching students over the past 15 years. For 15 years I have been working with post-graduates and doctoral candidates. That was my decision. I remember my student days quite well. We were not happy with older lecturers, we believed they were falling behind time, even the way they spoke was old-fashioned. I do know, that in my vocabulary there are some words the young do not use. Sometimes I thought they did not understand me.

*– You were wrong in that. Let the students listen to academic speech and learn good Russian language. There is nothing but good in that.*

– You might be right.

*– Interesting to know, if there more boys or girls at your University? Who wants to become an engineer today?*

– For me, it is also interesting. From year to year I was able to see that more women were getting involved in the professions, that traditionally ‘belonged’ to men. The situation was changing right in front of my eyes. And I think today the ratio of male and female students at our University is almost 50 to 50.

*– Was that ratio different when you were a student?*

– Absolutely! In our group of 78 students only four were girls. I think the interest, displayed by women to the traditionally male professions is a sign of the 21st century. Why not, it might be good.

*– Good! Is it true, that more boys remain in the profession, while girls quit. There are objective reasons for that, the reproductive function, qualifications up-grading, for example, etc. But, it is a fact. And who do you think is more inquisitive, girls or boys?*

In the past I would have said – boys. Because, although girls have always been more accurate and

что у девушек хотя и было всегда больше пунктуальности, усидчивости, но значительно меньше желания постичь глубину науки. Сейчас они становятся более пытливыми и инициативными. Это – факт. Но никто не знает, как будет дальше. Вообще за 120 лет истории вуза много чего поменялось. И на моей памяти немало исчезало, а потом возвращалось уже в новом качестве. Как, например, студенческие стройотряды. В их составе в этом году почти 700 человек отправились волонтерами в детские оздоровительные лагеря, на археологические раскопки. Работают студенты традиционно и на стройках, проводниками в поездах, и девушек среди них не меньше, чем ребят. И это все здорово, мне нравится, и я надеюсь, что эта идея опять не исчезнет. Верить в это помогает настрой ректора вуза, академика РАН Андрея Ивановича Руцкого, он сам в молодости был командиром студенческого отряда. Ему, как и мне, все это тоже близко и дорого. Боюсь утомить деталями, но Политех – моя жизнь, и я готов бесконечно перечислять все его достижения. Кстати, до революции, после его образования, был создан и Женский политехнический институт, но потом оба вуза объединились. Не могу не вспомнить, что в эпоху перестройки мы создали центр «Женщины в сфере управления». Идея принадлежала не мне, а кандидату философских наук Елене Калининой – преподавателю кафедры философии нашего вуза. И я очень благодарен ей за эту идею. Власть у ректора тогда было мало – нужно было это все согласовывать. Но нас поняли, в Министерстве идею поддержали. Правда, Центр в наших стенах просуществовал недолго, он преобразовался в Институт – идея вернулась к ее автору. Что, я считаю, справедливо.

**– Политехнический – огромная учебная империя, о нем действительно можно говорить бесконечно. Интересны ваши взгляды и суждения. Кто для вас в науке кумир, чье мнение авторитетно?**

– Не буду перечислять гениев масштаба Ньютона и Дарвина. Назову знаменитых ученых, с которыми сотрудничал, чье мнение мне всегда было интересно. Это гидроэнергетик Александр Морозов, электротехник Михаил Шателен и энергетик Камо Демирчян, в области машиностроения – Игорь Глебов, в физике – нобелевский лауреат Жорес Алферов, в области термоядерной энергетики – Василий Глухих. Среди моих зарубежных коллег – профессор химии, экс-ректор Ганноверского университета Зайдел и ректор университета Цинхуа Гао-Дзиндэ.

**– Женщины в этом почетном ряду есть?**

– Да, Раиса Дегтярева, доктор исторических наук, Виолетта Волкова, крупнейший специалист в области системотехники. Замечательные специалисты, умнейшие женщины. Общение с ними для меня всегда чрезвычайно полезно, интересно и приятно.

**– Женщины науки соответствуют вашему представлению об идеальной женщине?**

– На свете много прекрасных и умных див, в том числе и в научной среде. Но идеал женщины для меня до сих пор – мама! Умная, добрая, красивая, терпеливая. Многим я обязан и своей жене – мы вместе 67 лет. Она тоже ученый-гидротехник. Много ей нужно терпения, чтобы быть все эти годы рядом с человеком, который всегда с головой в работе.

**– Как опытный педагог вы могли увидеть в своих студентах будущего большого ученого?**

– Увы, дара предвидения у меня нет. Но мало кто

diligent, they did not have such a great wish to go into the depth of science. These days they become more inquisitive and show more initiative. It's a fact. Although nobody knows what might happen in the future. So much has changed over 120 of the University history. Even in my days, I remember things disappearing, and then coming back with new features. Let's take the student summer brigades. This summer almost 700 volunteers went to health camps for children and to archeological excavations. Traditionally, students work at construction sites, work as conductors on the trains, and the number of girls among them is as big as that of boys. It's very good, I like it, and hope this does not disappear again. In this hope of mine, I am supported by the present day Rector Andrey Ivanovich Ruts koy, academician of RAS. When young, he used to be a leader of a student brigade. So, for him, as well as for me, this is important. Too many details might be boring, but Polytechnic is my life and I am ready to speak of its achievements again and again. Actually, before the revolution when the University was just founded, a Women's Polytechnic was established, but later the schools were merged. I cannot but mention that at the time of perestroika we opened the 'Women in the Sphere of Management' Centre. The idea was not mine, it was suggested by Elena Kalinina, PhD in philosophy, a lecturer at the Chair of philosophy at the University. I am most grateful to her for the idea. The Rector did not have that much power at the time, everything had to be coordinated. Still, the Ministry supported our idea. Well, the centre did not work within our walls for that long a time, it was transformed into an Institute – the idea went back to its author. I believe this to be fair.

**– Polytechnic is a huge educational empire, one could talk about it endlessly. Your opinions are most interesting. Who is an icon for you in the world of science, whose opinion do you respect?**

– I am not going to mention such men of genius as Newton or Darwin. Let me mention the names of famous researchers with whom I worked, and whose opinion was always interesting for me and respected by me. These are a researcher and electrical engineer Mikhail Schatelen, a researcher and energy engineer Kamo Demirchyan, in heavy engineering – Igor Glebov, in physics – the Nobel Prize winner Zhores Alferov, in the field of thermonuclear energy – Vasilii Glukhikh. As for my foreign colleagues – professor of chemistry at the Hanover University – Dr. Seidel and Rector of the University in Tsinghua Dr. Xao Jingde.

**– Are there women in this list of honour?**

– Yes, there are Raisa Degtyareva, Doctor of History; Violetta Volkova, a major specialist in systems engineering. Outstanding professionals, brilliant women. Communication with them was most useful, interesting and pleasant.

**– Do women in science comply with your notion of an ideal woman?**

– There is a lot of beautiful and smart divas in the world of science, as well as anywhere else. But for me, my mother is the ideal woman! Clever, kind, beautiful, patient. I owe so much to my wife – we have been together for 67 years. I understand how much patience she needed to be all these years with a man for whom science was the muse.

**– Being a scientist and an experienced teacher, can you see if your students develop into prominent researchers?**

– Unfortunately, I do not have a gift of foresight. Very few know what their own life is going to be like. Some





знает, как сложится даже его собственная судьба. Кто-то может впустую растратить свой талант, а иногда люди, казалось бы, средних способностей многого в жизни добиваются. Благодаря трудолюбию, счастливому случаю и судьбе.

– **Ваша коллега, доктор биологических и филологических наук Татьяна Черниговская в одном интервью сказала о том, что в последнюю очередь возьмет в свою научную лабораторию отличника – им для нее является Google. Нейро- и психолингвист предпочтет умного троечника, который более пытлив и не верит ничему. А как вы относитесь к отличникам?**

– Настороженно...

– **Кто из ваших учеников добился наибольших успехов в науке?**

– Я мог бы назвать не одного, не двух – несколько человек, но не хочу обидеть других.

– **Вам приходилось отстаивать научные разработки – воевать за науку?**

– Приходилось. И не раз. Увы, они у нас иногда сложно внедряются в практику. Но мне удавалось на разных уровнях отстаивать результаты исследований, полученные на модели в Политехе.

– **Что вам не нравится в современном мире?**

– Мое поколение застало резкое изменение поведения людей в обществе. Плохо это или хорошо, не знаю. Но меня, к примеру, удивляет, что дух коллективизма, которым мы были пропитаны, совсем не заражает молодежь. В моей юности мы собирались большими компаниями, пели, спорили, искали истину, приобретали друзей. Сейчас, глядя на своих внуков, их приятелей, я вижу, что им не нужно живое общение – достаточно виртуального. Они знают языки, у них по 100–200 приятелей по всему миру. С одной стороны, они богаты, а с другой – чем-то очень важным обделены. Мне жаль.

– **Есть что-то еще, о чем сожалеете?**

– Неблагодарное это занятие. Но что-то память все равно хранит. Я хорошо помню мое большое мальчишеское сожаление о том, что меня не взяли на фронт. Было оно затяжным – с самого начала войны и до 44-го. И очень сильным, на грани отчаяния.

И есть еще одно сожаление сегодняшнего дня – я стал хуже видеть и уже не так хорошо смогу разглядеть женскую красоту.

Беседовала Ольга Михайлова  
Фото из архива Юрия Васильева

might waste their talent, while others, people of average abilities, achieve success in life. Due to diligence and good luck in life.

– **Your colleague, Doctor of biology and philology, Tatyana Chernigovskaya, once said in an interview, that an A student will be the last to be hired by her for a research lab, an A student is like Google for her. Neuro- and psycholinguist would prefer a mediocre, but clever student, who is inquisitive and does not trust easily anything. What is your attitude to mediocre students?**

– Cautious...

– **Who of your students achieved great success in science?**

– Allow me not answer this question. I could mention several, but do not want to hurt others.

– **Did you ever have to defend your scientific results – fight for science?**

– I had to, and not just once. Unfortunately, with us it was difficult to put scientific results into practice. But I managed to promote research results, obtained with the help of modelling at the Polytechnic, at different levels.

– **What do you dislike in the contemporary world?**

– My generation witnessed sharp changes of human behavior in the society. I do not know whether it is good or bad. But, for example, the spirit of collectivism, we were full of, does not enthrall young people. In my youth we would meet in large groups, sing, argue, search for truth, make friends. Now, when I look at my grandchildren and their friends I can see that they do not need real-life communication – virtual is enough for them. They know foreign languages, they have 100-200 buddies all over the world. On the one hand, they are rich, on the other, they are missing something very important. I am sorry about that.

– **Is there anything else you are sorry about?**

– This is quite a fruitless emotion. But there are things we remember. I remember when I was a young boy I was most unhappy not to be able to go to the front. That feeling of unhappiness lasted for quite some time – from the beginning of the war and up to 1944. And this emotion was very strong, I was at the point of despair.

There is one other thing I am sorry about – these days my eyesight is not that good, and I cannot see the female beauty well enough.

Interviewed by Olga Mikhaylova  
Photo from Yuriy Vasilyev's archive

# И снова о любви

24 ноября в петербургском театре «АлеКо» – премьера мюзикла «Verona» по мотивам новеллы Луиджи Да Порто о Ромео и Джульетте. Оказывается, трагическая история двух влюбленных была написана в Италии за много лет до рождения Шекспира!

Музыку, включая двадцать оригинальных песен, сочинил известный московский композитор Александр Бараев, основной аранжировщик телепроектов «Голос» и «Голос. Дети». Зрителей ждут встречи с уже популярными артистами, а также с молодыми исполнителями – лауреатами престижных конкурсов и фестивалей.

Роль Ромео исполнит 17-летний москвич Андрей Клубань, полюбившийся многим по ТВ-проекту «Голос. Дети». Хореограф «Вероны» – з. а. России Юрий Ананян, в недавнем прошлом солист и балетмейстер «Балета Эйфмана». Автор и постановщик

– художественный руководитель «АлеКо», лауреат международных конкурсов Алексей Козырев. Известные литераторы, и не только российские, уже оценили поэзию «Verona» и совершенно по-новому звучащую печальную историю юных влюбленных. Неслучайно она уже переведена на несколько языков. Мюзикл удивит сложными художественными и техническими решениями, включая цирковые номера, оригинальный дизайн и видеоконтент. По мнению критиков и специалистов, «Verona» сможет достойно конкурировать с мировыми постановками мюзиклов, включая известные шоу на Бродвее.

# And once again, it's love

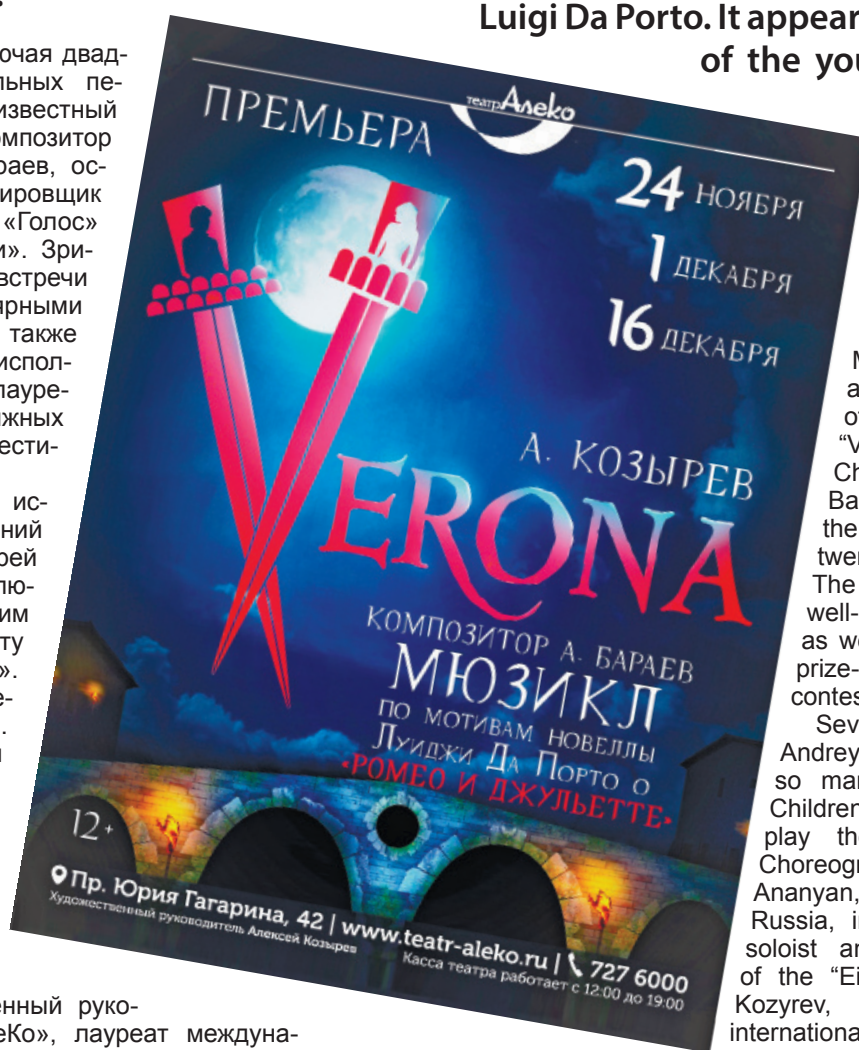
On November 24, the Saint-Petersburg Theatre 'ALeKo' launches 'Verona', Alexey Kozyrev's musical, based on the novelette about Romeo and Juliet by Luigi Da Porto. It appears, that the story of the young lovers had

been written in Italy many years before Shakespeare was born!

A well-known Moscow composer and the main arranger of the TV projects "Voice" and "Voice. Children", Alexandre Baraev, composed the music, including twenty original songs. The audience will meet well-known performers, as well as young actors – prize-winners of prestigious contests and festivals.

Seventeen years old Andrey Kluban', liked by so many after the "Voice. Children" TV project, will play the part of Romeo. Choreographer – Yuriy Ananyan, Honoured Artist of Russia, in the recent past a soloist and a choreographer of the "Eifman Ballet". Alexey Kozyrev, prize-winner of international competitions, is the author and the artistic director.

Well-known men-of-letters, and not just from Russia, have already appreciated the poetic quality of "Verona" and the sad story of the young lovers, that has acquired a very different voice. It is not surprising, that it has been translated into several languages. The musical will surprise you with complex artistic and technical solutions, including circus numbers, original design and video content. According to the critics and professionals, "Verona" will be able to compete with other musicals in the world, including the well-known Broadway shows.





# От общего к частному

Союз женских сил по поддержке гражданских инициатив и проектов – это содружество более 150 общественных организаций по всей России и за ее пределами. Каждая из них – полноценный участник процесса создания Евразийского женского союза. Спектр задач, решаемых организациями, широк, но объединяет их желание совместно работать над улучшением качества жизни.

Союз женских сил объединяет общественную организацию (НКО), информационное агентство и интернет-ресурс. Общественная деятельность НКО и организаций, входящих в Союз, оперативно освещается информагентством и на площадке интернет-ресурса [www.союзженскихсил.рф](http://www.союзженскихсил.рф).

Представители НКО СЖС регулярно участвуют в важнейших мероприятиях, выступают с предложениями и инициативами, имеющими широкий общественный резонанс.

Из наиболее значимых международных форумов, в которых за прошедшие месяцы участвовал Союз, особо выделяются Второй международный форум женщин бизнеса в Бахрейне, Конгресс FCEM в Риме, Международная конференция «Восток и Запад встречаются в Санкт-Петербурге» и, конечно, Woman-20 в Берлине. На следующую «женскую двадцатку», в октябре 2018 года СЖС уже заявлен в числе делегатов от России.

The Women's Union, supporting citizen initiatives and projects, brings together more than 150 public organizations in Russia and worldwide. Each of them is a full-fledged member in the process of creating a Eurasian Women's Union. The organization is dealing in a wide range of issues, but improvement of the quality of life is a primary goal for everyone.

# From Generals to Particulars

The Women's Union brings together a civic organization (NGO), an Information agency and the Internet-resource. Public activities of the NGO and the Union member organizations are covered by the Information agency and the Internet-resource [www.souzhenskihsyl.rf](http://www.souzhenskihsyl.rf).

The representatives of the NGO "The Women's Union" regularly participate in important events, come forward with the initiatives, causing great public response.

During recent months the Women's Union participated in such major forums as the II International Business Women's Forum in Bachrein, FCEM Congress in Rome, the International Conference «East and West Meet in St. Petersburg» and of course, Woman-20 in Berlin. The Women's Union is already part of the Russian delegation for the next Woman-20 to be held in October 2018.

The Women's Union has acquired like-minded friends in Africa, such as Mrs. Nomasonto Maria Sibanda-Thusi, the Ambassador of RSA in Russia. Among the international partners of the Women's Union there is



## ЖЕНСКИЕ ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ / WOMEN'S NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS



Появились единомышленники у СЖС и в Африке в лице посла ЮАР в России госпожи Номасонто Мария Сибанда-Туси. В числе международных партнеров СЖС – старейшая женская организация «Союз вьетнамских женщин», а также Ассоциация деловых женщин Казахстана и Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен».

Необходимость крепких дружественных и деловых международных связей вдохновила женщин Союза на встречу с американскими сенаторами во главе с представителем демократической партии Нью-Йорка Луисом Сепульведой. Общение за круглым столом «Народная дипломатия: диалог между Россией и США» стало началом нового общественного взаимодействия между странами.

Сегодня СЖС может положить в свою копилку многие успешно реализованные социально значимые проекты свои и своих партнеров.

Свежий пример – это летние гастроли в Крыму театрального коллектива с гала-спектаклем «Князь Владимир Красно Солнышко», инициированные Благотворительным фондом Илзе Лиепа. СЖС финансировал трансфер 37 детей-артистов, задействованных в спектакле.

С большим успехом реализован совместно с галереей InGallery социальный проект СЖС «Наши художники». Тематические выставки, посвященные Великой Отечественной войне, воссоединению Крыма с Россией, восстановлению разрушенных храмов, любви к родным местам и просторам, были тепло приняты критиками и публикой на площадках московских музеев и выставочных залов.

Усилиями Союза выведен на межрегиональный уровень проект «Конек Чайковской» школы фигурного катания заслуженного тренера СССР и России.

Союзничество и деловое партнерство помогают решать проблемы как в сфере соцподдержки,

such oldest women's organization as «The Vietnamese Women's Union», as well as the Association of Business Women in Kazakhstan and «Atameken», the Association and the National Chamber of Entrepreneurs in the Republic of Kazakhstan.

Inspired by the necessity to establish firm, friendly and business relations on the international level, women of the Union had a meeting with the American senators, headed by Luis Sepulveda, the representative of New York democratic party. Communication at the round table «People's Democracy: Dialogue between Russia and the USA» boosted a new level of social relationship between the countries.

Up until now the Women's Union has successfully implemented a lot of socially significant projects, including its partner's projects.

A recent example is the Crimea summer tour of a gala-play «Prince Vladimir – the Gorgeous Sunshine», initiated by the Welfare Fund of Ilse Liepja. The Women's union financed the transfer of 37 children-artists, performing in the play.







*Необходимость крепких дружественных и деловых международных связей вдохновила женщин Союза на встречу с американскими сенаторами*

*The need for strong friendly and business international relations inspired the Union's women to meet with US senators*

так и оказывать помощь наименее защищенным группам. Так, совместно с депутатом МГД Верой Шастиной реализована программа реабилитации участниц благотворительной общественной организации «Вдовы Чернобыля». Людям, потерявшим здоровье в связи с техногенными катастрофами, был безвозмездно предоставлен полноценный курс реабилитации на базе Госпиталя для ветеранов № 2 в Москве. Учитывая возможное повышение пенсионного возраста, Союз активно внедряет программу «Серебряный возраст». С ее помощью женщины старше 45 лет смогут получить новую востребованную профессию, уверенность в своих силах и возможностях. Этой теме недавно был посвящен круглый стол, итогом которого стал ряд предложений по реализации проекта.

По поручению рабочей группы второго Евразийского женского форума СЖС подготовил круглый стол «Роль женщины в социальном предпринимательстве» и разрабатывает резолюцию на эту тему. Модераторами этой встречи станут зампреда ГД РФ Ольга Епифанова и председатель правления СЖС Инга Легасова. Заседание состоится в рамках второго Евразийского женского форума в Таврическом дворце Санкт-Петербурга. До встречи, коллеги, на этом масштабном форуме.

**Наталья Урмацких,**  
Москва

Jointly with «InGallery» the Union successfully realized «Our Artists» project. The critics and the public of Moscow museums and exhibition halls warmly welcomed thematic exhibitions, devoted to the Great Patriotic War, the reunion of the Crimea with Russia, restoration of the ruined churches, love for native lands.

The Union made a lot of efforts to bring the project «The Skate of Chaykovskaya» to the interregional level. It is the project of the figure skating school, established by the Honored coach of the USSR and Russia, Elena Chaykovskaya.

Cooperation and business partnership are instrumental for the social safety net, with the focus on supporting socially disadvantaged groups. Together with Vera Shastina, the Deputy of Moscow State Duma, the Union implemented a rehabilitation program for the members of the civic charitable organization «Widows of Chernobyl». The people who ruined their health, resulting from maninduced disasters, went through a full course of rehabilitation in Moscow Veteran's Hospital № 2. With the view of raising a retirement age the Union is fast-tracking the implementation of a «Silver Age» program. Through this program women over 45 have an opportunity to receive a new specialty in demand, to acquire self-confidence. This topic has recently been given a special focus at the round table, where they worked out a number of proposals for project implementation.

By the order of the II Eurasian Women's Forum Workgroup the Union has organized a round table session under the title of «Woman's Role in Social Entrepreneurship», and it is currently drafting a resolution on this subject. Olga Epifanova, the Deputy Head of the RF State Duma and Inga Legasova, the Union's Chairman of the Board, will be moderating the meeting. The session will be hosted by St. Petersburg Taurida Palace within the framework of the II Eurasian Women's Forum. See you, colleagues, at this major forum.

**Natalia Urmatskykh,**  
Moscow

## Посеешь привычку – пожнешь судьбу

You sow a habit,  
you reap a fortune

Эту народную мудрость вы вспомните, когда познакомитесь с одной из самых просвещенных женщин Швеции Кэрин Ланн, хорошо известной не только у себя в стране. Госпожа Ланн – признанный в мире специалист по созданию сети контактов, объединяющей женщин разных стран. Несколько лет она была членом правления Европейского комитета по развитию менеджмента – организации, объединяющей женщин-лидеров из разных стран Европы. Обучала основам создания профессиональных сетей женщин России и Белоруссии, Казахстана и Киргизстана, Украины, Молдовы, Намибии, Зимбабве, Уганды, Эфиопии и Южной Африки, США и стран Балтии. Этот опыт помог ей понять, какую силу имеет женское сотрудничество. «Проще всего достичь успеха, превратив поддержание контактной сети в полезную привычку, – говорит эксперт. – Расширение контактов – выгодное дело!» Наша собеседница считает, что контактные сети должны охватывать все больше женщин в разных странах. И верит в то, что именно женщины, сотрудничая друг с другом, преодолевая границы, разные преграды, могут сделать мир добрее. Об этом и других своих интересах и личных пристрастиях бизнесвумен рассказала в интервью журналу.





– **Госпожа Ланн, как возник интерес к теме, которая в дальнейшем стала делом вашей жизни? Почему именно эта область коммуникаций вас заинтересовала? Что или кто повлияли на этот выбор?**

– Сначала я не осознавала важности своего дела. Но те, кто со мной общаются, сказали, что я должна написать книгу о сети, которую создала! Что?! Я же просто знакомилась с людьми и быстро заводила новых друзей, которые потом обращались ко мне за советом. Это был мой выбор! Прежде чем взяться за книгу, я должна была проанализировать ситуацию и осознать, что сделала. Насколько важно слушать людей – действительно слушать, а не быть занятым тем, что важного вы сами собираетесь сказать. Не так просто, как кажется. В то же время я стала осознавать, насколько неравноправен мир, и все больше была очень озабочена расширением возможностей женщин для того, чтобы они могли стать лидерами в политике и бизнесе. Это заставило меня с той же страстью искать женщин, тоже думающих об этом, в Швеции и других странах. Моя собственная сеть росла. В Петербурге я была счастлива познакомиться с замечательной Еленой Калининой – моей второй сестрой. Мы сразу почувствовали, что станем друзьями. Во многом благодаря дружбе и взаимодействию с такими же, как она, широко образованными и близкими по духу женщинами, я стала тем, кем являюсь сегодня. Без них я бы не работала над расширением прав и возможностей женщин во многих зарубежных странах.

– **Как расширялась география ваших контактов?**

– Шаг за шагом. Одно всегда приводит к другому. Моя компания участвовала в тендере и выиграла рамочное соглашение с Сида (Шведское агентство международного развития). Новые партнеры, узнав о нас через сеть контактов, предложили приехать в Россию с нашими программами обучения. Мы совместно подали заявки на проекты в программы ЕС – так Санкт-Петербургский социально-экономический институт стал нашим субагентом в тренинге. Сначала в Петербурге быстро адаптировали нашу методологию к российским условиям. Более того, здесь начали вести обучение на русском языке, а не с переводчиком, как это делали мы. Сейчас я счастлива, что уже

This folk wisdom you will remember when you get acquainted with one of the most enlightened women in Sweden Carin Lann, well-known not only in her country. Mrs. Lann is a recognized specialist in the world to create the network of contacts that brings together women from different countries. For several years she was a member of the Board of the European Committee for development management – an organization that brings together women leaders from different European countries. She taught the basics of creating professional networks of women in Russia and Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan, Ukraine, Moldova, Ethiopia, Namibia, Zimbabwe, Uganda and South Africa, the USA and the Baltic States. This experience helped her to understand the power of women's cooperation. «The easiest way to achieve success is to make establishing and maintaining of a contact network – it is a useful habit,» the expert says. – Increased contacts – best deal!» Our interlocutor believes that contact networks should cover more and more women in different countries. And she believes that it is women who, cooperating with each other, overcoming borders and various obstacles and obstacles, can change the world, bring order to it. The businesswoman told about this and other interests and personal preferences in an interview with the magazine.



– **Mrs. Lann, how did you get interested in the topic that later became your life's work? Why is this area of communication (women's networking) of interest to you? What and who influenced this choice?**

– I was not aware myself at first. People around me told me that I should write a book on the Networking that I did! What? I did not realize what I did, when I met new people and quickly got new friends – people who later turned to me for advice.

I simply influenced myself! Before writing the book I had to analyze the situation and became aware of what I did. How important it is to listen to people – really listen and not being occupied by what important you are going to tell yourself. Not as easy as it sounds though.

At the same time I became aware of how unequal the world is and got passionate about empowering women to become leaders in politics and business.

Being aware also made me look for other women with the same passion in Sweden and other countries. My own network grew and in St. Petersburg I was happy to meet the wonderful Elena I. Kalinina – my second sister. We instantly both felt that we would be friends forever. It is through friendship and interaction with other such dedicated women that I am what I am today.

*My cure for bad mood is watching a feel-good movie or reading a book. A glass of wine with a friend that I trust, when I can spill it all out is also very helpful.*



*Мое лекарство от плохого настроения — посмотреть хороший фильм или почитать книгу. А еще — бокал вина с другом, которому я доверяю. Когда я могу вылить все, что на душе, — это также очень полезно.*

немного понимаю русский язык, хотя я совсем не знала его в самом начале. Красивый и сложный язык!

**– На чем строится и на чем держится сеть контактов?**

– На уважении взглядов других людей. Чем разнообразнее сеть, тем более развитой она будет для ее участников. Обсуждения, собеседования, дискуссии могут быть весьма полезными для развития вашей компании. Мы в Швеции называем это «новый взгляд на ваши проблемы или бизнес».

**– Расскажите, пожалуйста, о достижениях и тенденциях в создании сетей на уровне бизнеса и на индивидуальном уровне.**

– Люди делают огромный бизнес через сеть с «правильными» людьми. Большинство крупных предприятий создается теми, кто знает друг друга, находится в одной сети или был рекомендован другом. Доверие здесь является ключевым фактором! Мужчины выбирают мужчин, потому что они понимают мужские бизнес-идеи. «Рисковые капиталисты», которыми в основном являются мужчины, выбирают мужской бизнес для инвестиций. Они могут рисковать гораздо больше, но они не доверяют бизнес-идеям женщин. Мы, женщины, осознавая это, должны лучше поддерживать друг друга. То, что женщины-капиталисты все чаще рискуют и начинают инвестировать в женский бизнес, является растущей тенденцией по крайней мере здесь, в Швеции.

**– По оценкам ООН, Швеция признана одной из лучших в мире стран по решению проблем равноправия, улучшению положения женщин. Значит ли это, что все у вас хорошо, что эти позиции крепки и стабильны?**

– О нет! Это никогда и никем не будет окончательно достигнуто! Вы все время должны быть на чеку! Это всегда два шага вперед и один — назад. Женщины Швеции, конечно, добились многого по сравнению с другими странами. Шведские мужчины также становятся все более осведомленными и работают над тем, чтобы изменить общество и сделать его равноправным. Однако есть и темные стороны. Я была действительно потрясена, когда движение #MeToo показало, каким тоном разговаривают с женщинами в некоторых компаниях, какие слова выбирают для описания девочек в школе и женщин в обществе, и то, что женщины подвергались

Without them I would not have worked for women's empowerment in so many foreign countries.

**– How did the geography of your contacts expand?**

– Step-by-step and one thing lead to another. My company had been part of a tendering process and won a Frame agreement with Sida (Swedish International Development Agency). New partners learnt about us through networking and could ask us to come to their country with our training. We jointly applied for EU projects and St. Petersburg Social and Economic Institute became our subagent in the training. They first quickly adapted our methodology to Russian conditions. On top of that they could train directly in Russian instead of us having to have interpreters.

By now I am happy to tell that I understand a bit of Russian, which I did not at the time. Beautiful and complicated language!

**– What is the basis of the network of contacts?**

– Respect for other peoples views. The more diverse the network is the more developing it will be for its members. Discussions and listening to each other can be a very fruitful way of e.g. developing your company. We call it “new eyes on your problems or business” in Swedish.

**– Please tell us about the achievements and trends in networking at the business level and at the individual level?**

– People make huge business through networking with the “right” people. Most of big businesses are made between people, who know each other, are in the same network or have been recommended by a friend. Trust is key here! Men chose men because they understand male business ideas and know each other.

Risk Capitalists – who mostly are men – chose male business to invest in. They might be risking a lot more in doing so, but they do not understand or trust women business ideas.

Here we women must become aware and start to better support each other. That women Risk Capitalists look for and invest in womens business is a growing trend at least here in Sweden.

**– According to the UN, Sweden is recognized as one of the best countries in the world to solve problems of equality, the advancement of women. Does this mean that everything is good for you, that these positions are strong and stable?**

– Oh no! One will never be ready! You have to be alert all the time. It is always two step forward and one step back.

Looking back the women of Sweden have of course achieved a lot compared to some other countries. Swedish men are also becoming more and more aware and working to change society to become gender equal. However, there are also dark sides here. I was really chocked, when the #MeToo movement revealed the tone of voice in some workplaces, the choice of words to describe girls in school and women in society and how women were sexually harassed in theaters, companies etc etc

I do not believe for one minute that Sweden is worse than any other country. It is just that we have come so far that it is possible to talk about it. In that respect we have come far.

**– What advice would you give to those who are just starting to establish contact networks?**

– Do not get too ambitious. Gather those that you know would welcome your network and do not work hard to get those who resist. They will join later, when the network is prospering. Then please refrain from telling



сексуальным домогательствам в театрах, компаниях и т. д.

Я ни на минуту не верю, что Швеция лучше любой другой страны. Просто мы зашли так далеко в гендерном равенстве, что об этом можно говорить. В этом отношении мы далеко продвинулись.

**– Что бы вы посоветовали тем, кто только начинает устанавливать контактные сети?**

– Не будьте слишком амбициозными. Соберите тех, кто, как вы знаете, приветствовал бы вашу сеть. И не трудитесь слишком упорно, чтобы заполучить тех, кто сопротивляется. Они присоединятся позже, когда сеть будет процветать. Тогда, пожалуйста, воздержитесь от того, чтобы произнести: «Я же говорил!». Не попадитесь в ловушку пользователей, спрашивающих, что сеть может для них сделать?! Переверните вопрос и спросите, что они могут сделать для сети. Не должно быть так, чтобы несколько человек усердно работали на других. Так сети не работают! Нетворкинг означает взаимную ответственность. Предоставьте всем участникам время для обсуждения целей и главной задачи о том, чего хочет достичь сеть. Вы, скорее всего, будете далеко впереди, потому что вы много думали, прежде чем начать создавать эту сеть. Уважайте другие взгляды. Помните: чем сеть разнообразнее, тем она больше развивается.

Не будьте слишком серьезными! Смейтесь, иронизируйте! Учитесь радоваться – это самое вдохновляющее чувство, и тогда сеть станет творческой и для вас, и для других.

**– Нас учили: хорошо подумай, семь раз отмерь, прежде чем отрезать. Но иногда на раздумья времени нет. Может быть, вы знаете ответ и на этот вопрос: как правильно принимать решение?**

– Это сложно! Поскольку моя основная целевая группа – женщины, я бы сказала: пожалуйста, не будьте слишком осторожны в бизнесе. Если вы будете ждать слишком долго, поезд может уйти. В большинстве случаев вы не умрете, если рискнете. Быстро вычислите, что самое худшее может случиться, и принимайте решение!

**– Является ли широкий опыт общения гарантией того, что вы не ошибетесь, например, в выборе партнера по бизнесу?**

– Нет никаких гарантий, но если вы спросите членов сети, которым доверяете, вы, скорее всего, станете успешными в выборе.

**– Что может вызвать у вас бурю эмоций?**

– Когда в моей семье что-то не так или когда я читаю или слышу о каком-то гендерном неравенстве в обществе. Комментарии в Интернете также могут быть очень неприятными, когда люди не в курсе, но я научилась не реагировать на них.

**– Вы верите в талисманы? Суеверны ли вы или во всем прагматичны и рациональны?**

– Люди сказали бы, что я суеверна, но я бы предпочла сказать, что я верю в добрых духов, которые есть рядом с нами, чтобы помочь нам в нашей повседневной жизни. Духи тех, кто жил до нас. Я надеюсь на их вмешательство в жизнь моей семьи, и когда меня не станет!

**– Чем любите себя побаловать?**

– Люблю путешествовать, узнавать новые культуры, но это, к сожалению, не может быть слишком часто. Большое удовольствие для меня – пойти на балет в Санкт-Петербурге! Я часто смотрю короткие балетные клипы на YouTube, когда у меня нет времени сходить в оперу.

**– А «лекарство» от плохого настроения у вас есть? Может, оно кому-то пригодится...**

– Мое лекарство – посмотреть хороший фильм или почитать книгу.

А еще – бокал вина с другом, которому я доверяю. Когда я могу вылить все, что на душе, – это также очень полезно.

Ольга Рощина

– “I told you so!”

Do not fall into the trap of members asking what the network can do for them! Reverse the matter and ask what they can do for the network. It should not be that a few people work hard for others. They are not employed! Networking means mutual responsibility.

Allow time for all members to discuss goals and what the network wants to achieve. You are most likely far ahead because you have thought a lot before starting the network.

Respect other views. Remember – the more diverse the more developing.

Do not be too serious! Laugh! To have fun is the most inspiring feeling and the network will then become creative for its members.

**– We were taught: think well, measure seven times before cutting. But sometimes there's no time to think. Maybe you know the answer to this question: how to make a right decision?**

– This is a hard one! Since my primary target group is women I would say please do not be too cautious in business. If you wait too long the train might have left. In most cases you will not die, if you take a risk. Calculate quickly what is the worst that could happen and GO for it!

**– Is the wide experience of communication is a guarantee that you will not make a mistake, for example, in choosing a business partner?**

– There are no guarantees, but if you ask the network members that you trust you are more likely to become successful in the choice.

– What can cause you a storm of emotions? And what was the most unexpected thing you did for yourself?

When there is something wrong in my family or when I read or hear about some gender inequality in society. Comments on Internet can also be VERY frustrating, when people are so unaware, but I have learnt not to comment on those.

**– Do you believe in talismans? Are you superstitious or pragmatic and rational in everything?**

– People would say that I am superstitious, but I would rather name it that I believe there are good spirits around us to help us in our everyday life. Spirits from those, who have lived before us. I look forward to meddling in my family's life, when I am gone!

**– What do you like to treat yourself? What makes you pleasure?**

– I love travelling seeing new cultures, but that of course cannot be too often.

To go to a ballet in St. Petersburg is one of my favorites! I often watch short ballet videos on YouTube, when I do not have the time to go to the opera.

**– Do you have a «cure» for bad mood? Maybe it will be useful to someone...**

– My cure for bad mood is watching a feel-good movie or reading a book.

A glass of wine with a friend that I trust, when I can spill it all out is also very helpful.

Interviewed Olga Roshina

## ИСТОРИЯ УСПЕХА

Еще с десяток лет назад мода для полных была достаточно эксклюзивной историей.

Магазинов в Петербурге было просто наперечет, а уделом женщин от 52-го и выше размеров – носить бесформенные и немодные одежды, в какой-то степени поставить на себе крест – куда с такой полнотой вписаться в мировые бренды?

Just a decade ago fashion for corpulent women was quite an exclusive story. There were few stores in St. Petersburg, and the lot of the ladies wearing sizes over 52, was to buy shapeless and unfashionable clothes. To a certain extent they were compelled to write themselves off: how could they fit with the world brands being so corpulent?

SUCCESS STORY



# Elegance from «Lady Charm»



# Элегантность от «Леди Шарм»

Дискриминацию в отношении полных людей стали разрушать предприимчивые и отзывчивые. С одной стороны, обнаружилась явная потребность в таком направлении моды, с другой стороны, надо иметь желание помогать именно этой категории женщин и обладать силой воли не изменять избранному пути. Именно к таким личностям можно отнести Валентину Иосифовну Миронову.

Эта хрупкая, моложавая и очень энергичная женщина сумела поднять производство модной одежды для полных женщин под брендом «Леди Шарм», организовав фабрики в Петербурге и Гатчине, открыв на сегодня порядка 50 магазинов в разных городах России. 18 магазинов – только в Петербурге и Ленобласти, остальные сосредоточены в Москве, Нижнем Новгороде, Красноярске, Самаре, Ростове, Нижневартовске, Ярославле, Сочи, Пскове, Тольятти, Тюмени, Кургане, Курске и других городах.

А когда-то все начиналось с того, что Валентина Иосифовна как жена офицера, которого отправили служить в медвежий угол на Камчатку, стала по необходимости (не было в гарнизоне больше людей, умеющих раскраивать одежду и строчить на машинке) обшивать свою семью, себя, офицеров, солдат. Это было естественно, ведь Валентина закончила на Украине, где родилась, Хмельницкий институт бытового обслуживания по специальности «инженер-тех-

The most entrepreneurial and responsive people started to eliminate discrimination against stout people. On the one hand there was an evident demand for such fashion trend, on the other hand there has to be a wish in helping this group of women as well as the will to follow this route. Valentina Iosifovna Mironova is exactly this type of person.

This delicate, young-looking and highly active woman managed to develop production of fashionable clothes for corpulent ladies under «Lady Charm» brand, organized factories in St Petersburg and Gatchina, having opened about 50 stores in different cities of Russia. St. Petersburg and Leningrad region have 18 stores, the rest of them are located in Moscow, Nizhny Novgorod, Krasnoyarsk, Samara, Rostov, Nizhnevartovsk, Yaroslavl, Sochi, Pskov, Togliatti, Tyumen, Kurgan, Kursk and other cities. And there was a time when Valentina Iosifovna, being the wife of the officer, who was sent to a remote place in Kamchatka, started to sew for her family, herself, soldiers and officers (it was out of necessity, as there was no one else in the garrison who would be able to cut out and stitch on the machine). It was natural, as Valentina Iosifovna was a graduate of Khmel'nitsky National University of Applied Services in Ukraine, where she was borne. Her qualification was a process engineer in garment manufacturing, but she didn't have time to embark on this business because she got married.



*Каждая женщина имеет право быть модной, красивой и элегантной – независимо от комплекции и возраста*

*Продукцию «Леди Шарм» хорошо знают во многих странах. Фирма сегодня вполне готова к тому, чтобы конкурировать с зарубежными компаниями*

нолог швейного производства», а поработать в профессии не успела – вышла замуж.

– Училась я на одни пятерки в школе и хотела стать врачом, – рассказывает она. – Но почему-то золотой медали мне не дали, я расстроилась, махнула рукой и пошла на швейную специальность. Теперь думаю, что судьба совсем не случайно так распорядилась. Швейное дело стало главным в моей жизни.

Когда мужа послали учиться в Ленинград, в Академию тыла и транспорта, Валентина пришла работать в объединение «Ленинградодежда» на должность инженера-технолога. И уже через полгода стала заведующей ателье легкого платья на улице Шевченко, 6, на Васильевском острове, где сейчас и находится головной офис фирмы «Леди Шарм».

Ателье было отстающим, но за год заведующая вывела его в передовые. И – опять провал в карьере – в 1986-м пришлось собирать чемоданы и ехать за мужем. На этот раз в Горький. Сидеть без дела не пришлось ни дня. Запись в трудовой книжке и боевой характер помогли: ее сразу взяли на должность заведующей большого ателье. А через пару месяцев она уже заведовала первым, только что открывшимся в Горьком Домом моды. Новая работа оказалась интересной, творческой. В пятиэтажном здании находились раскройные, пошивочные цеха, в том числе экспериментальный цех, выставочный зал, в подчинении – огромный штат. Заказчикам сразу была

– As a schoolgirl I used to receive only excellent marks and wished to be a doctor, – tells she – But for some reason they didn't give me a gold medal, I got disappointed and decided to major in tailoring. Now I believe that it was meant to be. Garment manufacturing has become the key thing in my life.

When my husband was sent for studying to the Leningrad Academy of Administrative Services and Transportation, Valentina started to work as a process engineer in «Leningradodezhda» tailoring company. Half a year later she became a director of a dressmaker's on Shevchenko 6 street on Vasilievsky island, which is the place of the current headquarters of «Lady Charm» company.

The dressmaker's was in a poor shape, but the director turned it into the company of manufacturing excellence. And again another failure in the career – in 1986 she had to pack her belongings and follow her husband. This time it was Gorky city. There wasn't a single day that she would be idle. Entries in her work record book and her industrious nature had their effect; she was immediately hired as a director of a large tailor's. And a couple of months later she became the head of the recently opened Fashion House in Gorky. Her new job proved to be interesting and creative.

It was an excellent training for the future start up of her own business in Leningrad, where her husband was sent to once again. And her intuition prompted that her talent would receive a further impetus. Once again she went to work in the dressmaker's on Shevchenko 6, where people remembered her and waited for her. And during almost 29 years she's been working in one place. But positions, duties, organizational status have been changing. First they transferred to another form of agreement, when the revenues, received for above-the-plan production were distributed among the employees. Then they established a lease enterprise. Gradually they privatized the equipment, then the premises and the land.

The 1990- ties were challenging years. The private company, directed by Valentina Mironova, was struggling with difficulties. The customers run out of money. There were no more clothing materials. Valentina went to the limit. She found the materials, but in order to buy them out, she had to spend all of her savings, made in Kamchatka. Her husband was shocked: what is his wife investing her capital into! But he reconciled, knowing that she would follow her plan.

– I used to get up at three o'clock at night, take my car and drive to Novgorod, Mga, Pushkin, where I was successfully selling women's clothes, sewn during the week. I would bring the money, earned from sales, distribute it among the employees, buy new fabric, we would make the next batch – that was the way we were



*Every woman has the right to be fashionable, beautiful and elegant, irrespective of her constitution or age*



*«Lady Charm» products are well known in many countries.  
The company today is fully ready to compete with foreign companies*

предложена новая форма обслуживания – пошив по образцам, выставленным в зале, где девушки-консультанты общались с клиентами, подбирали модели.

Это была отличная подготовка, чтобы начать собственное дело в Ленинграде, куда снова отправили мужа и где, как интуиция подсказывала, ее призвание получит новое развитие. Она снова вышла работать в ателье на Шевченко, 6, где ее помнили и ждали. И вот уже почти 29 лет – на одном месте. Менялись только должности, обязанности, статус организации. Сначала перешли на вторую договорную форму, когда вырубку за сверхплановую продукцию можно было делить между сотрудниками. Потом создали арендное предприятие. Поэтапно приватизировали сначала оборудование, потом помещение и землю.

90-е – нелегкие времена. Трудно пришлось частному предприятию, которым заведовала Валентина Миронова. У заказчиков кончились деньги. Исчезли ткани. Валентина пошла ва-банк. Ткани нашла, но чтобы их выкупить, пришлось потратить все до копейки камчатские сбережения. Муж схватился за голову – куда жена вкладывает капиталы! Но смирился, зная, что она от намеченного не отступит.

– Я вставала в три ночи, садилась за руль автомобиля и ехала в Новгород, Мгу, Пушкин, где успешно продавала сшитые за неделю наряды для женщин. Привезу деньги за проданное, раздам сотрудникам, куплю новых тканей, следующую партию шьем – так и выживали. Однажды ко мне подошла крупная женщина, которая куталась в старую, вытертую шерстяную кофту. «Миленькая, – говорит, – я так замерзла. Нет ли у вас чего-нибудь для меня?» Я говорю: «Вот есть одно пальто большое, померьте. Понравится, я вам в следующие выходные привезу, а это уже отложено». Женщина надела пальто, оно ей мало, но снимать не хочет. Не в чем, говорит, ходить, ничего подобрать не могу. С тех пор мы начали шить одежду больших размеров. Тогда ее почти не было – массово ее никто у нас не производил и из-за границы не завозил, а спрос был большой.

Постепенно пришли к тому, что стали шить только большие размеры, начиная с 50-го и заканчивая 76-м. Валентина Иосифовна считает, что каждая женщина имеет право быть модной, красивой и элегантной – независимо от комплекции и возраста. Кстати, помимо коллекции «Классик» для женщин от 35 лет и выше, дизайнеры «Леди Шарм» разработали и запустили линейку для молодых – «Vix&Vox», и тут размеры начинаются с 46-го и заканчиваются 64-м.

Еще лет десять назад на одном из конкурсов моды открыто заявляли, что моды для полных не существует. А сегодня на подиумы уже вышли дамы в теле. В Петербурге лет пять проводится конкурс красоты «Пышная красавица», где участвуют модели в одежде от «Леди Шарм». Мир сегодня открыт, новшества, которые предлагают известные модные бренды, тут же подхватывают расторопные менеджеры и дизайнеры. «Леди Шарм» не отстает.

– Наши коллекции соответствуют всем мировым тенденциям и по тканям, и по дизайну, – говорит хозяйка фирмы. – Мы выпускаем широкий ассортимент одежды от легких блуз, платьев, летних брюк до деловых костюмов, курток, пальто осенних и зимних.



surviving. Once a corpulent woman approached me: she was wrapped up in a worn out woolen jacket. «My dear, – she is saying, – I am so cold. Do You happen to have anything for me?». I am answering: «Here is one big coat, just try it on. If you like it, I will bring you another one next weekend, and this one is already put on hold. The woman put the coat on, it was tight on her, but she was unwilling to take it off. There is nothing to wear for me, she is saying, I can't select anything at all. Since then we have started to manufacture clothes of big sizes. At that time there was hardly any clothes of this kind. There was neither general production, nor export from abroad, but the demand was high.

Gradually we reached the point when we started to manufacture only big size clothes, starting from size 50 and ending up with size 76. Valentina Iosifovna believes that each woman has the right to be fashionable, beautiful and elegant – irrespective of her constitution and age. And besides «Classic» collection for women over 35, the designers of «Lady Charm» developed and launched the line for the youth – «Vix&Vox», and here the sizes start from 46 and end up with 64.

Only a decade ago it was openly stated at one of the fashion shows, that no fashion can exist for corpulent people. But today ladies on the heavy side are already

*«Если не видеть ярлык, то разницы между импортной одеждой и нашей не найдешь. Мы используем ткани одних и тех же фирм-производителей и шьем не менее, а часто более качественно», – говорит владелица фирмы.*



У нас собственное дизайнерское и конструкторское бюро и производство. Фабрика оснащена самыми современными машинами и механизмами.

У бизнесвумен хватило характера и дара убеждения не только примирить мужа со своей вечной занятостью на работе, но и его подключить самым активным образом: он уже 12 лет – исполнительный директор в Гатчине, где сосредоточены главные производственные площади в 6 тысяч квадратных метров.

– Первый год муж был просто в шоке, – смеется Валентина Иосифовна, – говорил, что в жизни так много не работал, как у меня. Но ведь когда-то надо начинать!

Работать вместе оказалось интересно и эффективно. Валентина и сына (у Мироновой два сына – Прим. ред.) – математика-программиста привлекла. Производство потребовало автоматизации – конструкторы, дизайнеры уже давно работают в специальных программах. Невестки Мироновой тоже трудятся в компании «Леди Шарм». Одна – финансовый директор, вторая – руководитель отдела логистики и закупок, по специальности – экономист-международник, знает два языка – китайский и английский, ведет все переговоры с иностранными партнерами по размещению заказов и закупкам.

Учится и сама Миронова. Говорит, самое эффективное обучение бизнесу было в США. По програм-

on the fashion runway. Within recent five years St. Petersburg has been organizing “An Overblown Beauty” beauty show with the participation of models, dressed in clothes from «Lady Charm». The world is open nowadays, the novelties, offered by famous fashion brands, are immediately taken up by smart managers and designers. «Lady Charm» stays abreast.

– Our collections meet all global trends both in fabric and design, – says the company owner, – We manufacture a wide range of clothes, such as light blouses, dresses, summer pants, business suits, coats, long autumn and winter coats. We have our own design and engineering bureau and production facilities. The factory is equipped with most advanced machinery and mechanisms.

The business woman had enough will and persuasion skills to make her husband reconcile with her continuous preoccupation with her job and to actively involve him into her business: during 12 years he has been a CEO in Gatchina, which hosts the main production facilities of 6 thousand square meters.

– During the first year he was in a shock, – laughs Valentina Iosifovna, – he said that he had never been working so much as here in my company. But one has to start some day!

It proved to be interesting and effective to work together. Valentina also engaged her son, a mathematician and a programmer (Mironova has two sons – editor). Production required automation: product engineers, designers have long been using special software programs. Mironova’s daughters-in-law also work in «Lady Charm» company. One of them is a financial director, the other is the head of the logistics and procurement department: being an international economist, she knows two languages – Chinese and English, she is negotiating with foreign partners about placing orders and purchases.

Mironova is also learning. She says that the most effective business education has been in the USA through the program for small business support in Russia, financed by the American authorities. Valentina Mironova went to the state of California and then, in the beginning of the 2000-s, she was watching with her wide open eyes how the Americans were easily making contacts in different countries, efficiently placing production overseas. And when she came back to California 4 years later, she was communicating with the Americans on equal terms – she managed to introduce exactly this kind of approach in her factory.

Participation in Moscow exhibitions gave a great impetus to the company development. It was an excellent way to present ourselves, demonstrating designer clothes at the international exhibition. «Lady Charm» products are well known in many countries. The company today is fully ready to compete with foreign companies. «If it were not for a tag, you would see no difference between imported clothes and ours. We use clothing materials of the same manufacturers, and we often achieve higher quality of sewing», – says Mironova. Collections from «Lady Charm» are always comfortable, focusing on individual specifics of figures, adding to beauty and self confidence. For any occasion a lady of any age may find



ме поддержки малого бизнеса в России, которая финансировалась американскими властями, Валентина Миронова ездила в штат Калифорния. И тогда, в начале 2000-х, смотрела расширившимися глазами на то, как американцы свободно налаживают контакты в разных странах, оперативно размещают производства за рубежом. Когда она приехала в ту же Калифорнию через 4 года, уже общалась с американцами на равных – на своей фабрике сумела наладить именно такой подход.

Участие в выставках в Москве дало большой толчок для развития компании. Появился отличный способ заявить о себе – представить модели одежды на международной выставке. Продукцию «Леди Шарм» хорошо знают во многих странах. Фирма сегодня вполне готова к тому, чтобы конкурировать с зарубежными компаниями. «Если не видеть ярлык, то разницы между импортной одеждой и нашей не найдешь. Мы используем ткани одних и тех же фирм-производителей и шьем не менее, а часто более качественно», – считает Миронова. Наряды от «Леди Шарм» всегда комфортны, учитывают особенности фигуры своих обладательниц, призваны украшать и придавать уверенности в себе. В коллекциях может найти себе наряд дама любого возраста и для любого случая.

– Наш 52-й размер – полноценный, чуть больше стандартной одежды в торговых центрах. Многие модели имеют более свободный крой, – подчеркивает Валентина. – И у нас не существует дискриминации при пошиве размера 56-го или 76-го. Хотя ткани на большие размеры потребуется больше, но стоит эта одежда будет одинаково. Цены у нас вполне лояльные – от 2 до 5–6 тысяч за изделие.

Клиентки «Леди Шарм» отличаются от обычных покупательниц тем, что приходят в магазины не с целью «прошвырнуться», а именно приобрести товар, потому так важно угадать их вкусы и запросы, работать с каждой индивидуально. Ни одна из клиенток не уйдет из магазина без максимального внимания к себе. Последуют советы по фасону, цвету, цене. Многие покупательницы становятся членами клуба «Леди Шарм». Постоянных клиенток приглашают на показы новых коллекций, лекции о тенденциях в моде, для них предусматривают скидки и закрытые распродажи.

– Когда я вижу на улице даму в нашей одежде, всегда остановлюсь, изучу, все ли хорошо на ней смотрится, как «несет» себя, насколько элегантно и привлекательно. Мне становится радостно и за эту даму, и за себя, и за всех наших сотрудников, которые придумывают и воплощают наши общие замыслы. Мы очень гордимся тем, что делаем своими нарядами мир красивее, а дам – увереннее в себе.

**Текст подготовила Елена Добрякова**

*«If it were not for a tag, you would see no difference between imported clothes and ours. We use clothing materials of the same manufacturers and we often achieve higher quality of sewing», – says the company owner.*

an attire for herself in the collection.

– Our size 52 is a bit larger than the one in standard clothes sold in trade centers. Some of the designs have more sweeping shape, – states Valentina. – And there is no discrimination in manufacturing sizes 56 or 76. Though more fabric will be needed for larger sizes, the price will be similar for all items. Our prices are quite reasonable, ranging from 2 to 5-6 thousand rubles for a piece.

The clients of «Lady Charm» differ from ordinary shoppers in a way, that they would come to the shop not just to walk around but to purchase clothes, that is why it is essential to know their tastes and needs, to work individually with each of them. None of the women clients will leave the shop without maximum attention extended to them. They will be advised on fashion, color, price. Many buyers become members of «Lady Charm» club. Our regular customers are invited to the shows of new collections, lectures on fashion trends; we grant them discounts and private sales.

– When somewhere I see a lady dressed in our clothes, I would always stop and look whether everything looks good on her, how she «presents herself», to what extent she is elegant and attractive. I feel happy for this lady, for myself, for all of our employees, who create and implement our plans. We are proud that our clothing makes the world more beautiful, and women - more self confident.

**The text was prepared by Elena Dobryakova**



# Николай Цискаридзе: «Служу Балету»



Он родился в Тбилиси, где поют и танцуют все, где каждый второй по рождению – князь и немало Богом отмеченных. Но лишь избранным суждено парить над прославленными сценами мира, исполнить почти все ведущие балетные партии из репертуара Большого и за год до своего сорокалетия возглавить Академию балетного искусства им. А. Я. Вагановой. В Грузии бы сказали: «Он поднялся выше Кавказских гор!»

# Nikolai Tsiskaridze: «I Serve Ballet»

He was born in Tbilisi, the city where everyone sings and dances, where every other person is a prince by birth, where many are blessed by God. Still, only the chosen are destined to soar over the glorified scenes of the world, performing most of the leading ballet parts from the Bolshoi Theatre repertoire and to become the head of the Vaganova Ballet Academy one year before they turn forty. In Georgia, they would say: 'He rose higher than the mountains of Caucasus'.







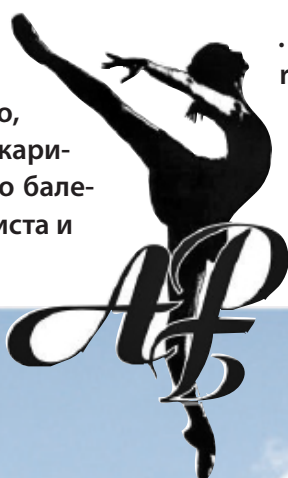
## ЗВЕЗДА / THE STAR

Звезда мирового балета Николай Цискаридзе, пять лет назад покинув сцену Большого театра и Москву, перебрался на Зодчего Росси – самую пропорциональную улицу Петербурга, грандиозную своей античной простотой и величием старейшей балетной школы мира. И теперь он сам выводит под свет софитов принцев и прекрасных «крылатых» Джульетт, демонстрируя талант балетмейстера, педагогические и управленческие способности. И по-прежнему вызывая восхищение одних и зависть других. К тому и другому народный артист России привык: сцена и зритель полюбили его сразу, на спектаклях с его участием всегда был аншлаг, однако не всем нравились его независимость и творческая неординарность, вызов умеренности, категоричность и гражданский темперамент. Но именно благодаря всему этому он стал тем, кем стал.

...Кабинет ректора Академии напоминает большую сцену. И кажется, что, пересекая его, прямой как струна Цискаридзе не идет, а летит. А когда говорит о балете, понимаешь: он – смысл жизни артиста и главная в его жизни любовь.

Nikolai Tsiskaridze, the star of the world ballet, left the stage of the Bolshoi Theatre five years ago, left Moscow and moved to the Architect Rossi street, the most well-proportioned street in Saint-Petersburg, the street of outstanding simplicity and grandeur known for the great and oldest ballet school in the world. Now, he brings out to the stage under the lights of softs, princes and beautiful 'flying' Juliets, thus displaying the talent of a choreographer as well as his pedagogical and managerial skills. Still, some admire him while others envy. People's Artist of Russia is used to both: the stage and the public fell in love with him at first glance, he danced always at full house, although not everyone accepted his independence, his creative originality, his categorical judgements and civic stand, that challenge mediocrity. Although all this, is exactly what makes him what he is.

...The office of the Academy Rector resembles a big stage. It seems that Tsiskaridze, who is straight as a ramrod, flies over it rather than walks across. When he talks about ballet, you understand that ballet is the essence and love of his life.







**– Николай Максимович, балет – любовь и петербуржцев. В этом году в пик белых ночей город замирал, когда это искусство расцвело у стен Петропавловки и в акватории Невы. Петербург ярко и зримо отметил Год балета. Чем вам запомнится ваш год?**

– Можно сказать, что это и лично мой год – я его придумал. И знаю: это надо было сделать. Как и восстановить кафедру балетоведения, с чего я начал свою деятельность ректора Академии. Без истории профессии у нее нет будущего, это понимали и мои коллеги – служители балета. Два года назад, в канун 200-летия Мариуса Петипа, они пришли ко мне с вопросом о том, как будем праздновать юбилей балетмейстера – он совпадал с 280-летием Академии и всей нашей отрасли. А меня, как руководителя, уже волновал другой вопрос: где взять финансирование? Можно было развить бурную, но бесполезную деятельность, но я обратился за поддержкой к губернатору города, и он согласился, что юбилей балетмейстера, который внес огромный вклад в культуру, и юбилей балетного искусства страны нужно отмечать на государственном уровне. Идею поддержал и президент. У нас все получилось! Чествовали Петипа на Зодчего Росси, на здании Академии появилась его мемориальная доска, чего не могли добиться мои предшественники. А 19 июня на сцене Большого

***В Год балета все задуманное сбылось***

***During the Year of Ballet everything was implemented***

**– Nikolai Maximovich, people in Saint-Petersburg love ballet. This year, at the height of white nights, the city stood in awe when ballet came alive at the walls of the Peter-and-Paul Fortress on the Neva river. Saint-Petersburg celebrated the Year of Ballet in the most spectacular way. This is your year, what will you remember it by?**

– I can say that this year is very much my personal year – since I came up with the idea. I do know – it was necessary to implement it. As well as it was necessary to reopen the chair of ballet studies – and that is what I began my work as the Rector of Academy with. Our profession does not have any future without its history. This was well- understood by my colleagues who serve ballet. Two years ago, shortly before the 200-th anniversary of Marius Petipa, they approached me with a question: How are we going to mark the choreographer's anniversary which coincides with the 280-th anniversary of the Academy and of ballet as such. As a manager I was concerned with another challenge, that of funding. One could start with a lot of fruitless noise, instead I asked the Governor for support. He agreed that the anniversary of the choreographer, who contributed so much to culture, and the anniversary of ballet in the country should be marked at the national level. The idea was supported by the President. And it worked! We honoured Petipa in the Rossi street. His memorial plaque was installed on the Academy wall. Quite an achievement – my predecessors had not been able to do it. A magnificent concert with stars and young talents was hosted by the Bolshoi Theatre on July, 19. The year was rich with events and intense, and there was unprecedented attention from abroad! There are so many invitations to travel, to take part in the conferences, receptions – and we have to say no to most of them. We must teach children. That is what is truly important! I am also happy that everything planned for the Year of Ballet has been implemented.

***Я бы не вылезал из репетиционного зала.***

***Но есть круг обязанностей, почетных для меня, которые нужно выполнять***

***I would rather spend all my time in the exercise room. But there are responsibilities, and compliance with them is a matter of honour for me***



театра состоялся грандиозный концерт с участием звезд и юных артистов. Год для нас насыщенный и напряженный: мы чувствуем небывалое международное внимание – не успеваем отказываться от предложений, гастролей, конференций, приемов... Нужно детей учить! Это – главное! Мне важно и то, что все задуманное в Год балета сбылось.

– **Может, это ваше имя работает?**

– Хотелось бы в это поверить. Но думаю, здравый смысл, дальновидность и все большее понимание на всех уровнях важности культуры.

– **Но вообще-то знаменитостей у нас любят. Как и везде в мире. Им больше, чем другим, удается. А людям интересно все, что с ними было, что будет, детали, мнение на ту или иную тему, событие. Главным впечатлением этого лета для многих стал футбол. Вы болельщик?**

– Категорически нет! Мне важен счет, результат. Я ни за один клуб не болею, но за нашу сборную, как и все, болел, и когда она победила Испанию, как и все, безумно радовался. Спорт мне интересен тем, что можно восхищаться достижениями организма человека. Это относится к гимнастике, атлетике, плаванию, где благодаря человеческим ресурсам, труду достигаются какие-то невероятные результаты. В футболе, в командных играх важнее тактика, мастерство. Меня же больше всего восхищает достижение духа.

– **Без чего не бывает успеха как в спорте, так и в балете? Можете ли провести между ними параллель?**

– Ну конечно. Спорт – это облегченный вариант искусства балета. А балет – это отчасти и спорт. Но на все наши трюки и сложности накладывается еще и нагрузка художественная, необходимость каждый раз поражать зрителя. И если спортсмен становится олимпийским чемпионом, то это его достижение, его статус остаются с ним на всю жизнь. В балете же каждый спектакль – это Олимпиада, как для рядового артиста, так и для известного, титулованного. Здесь нужно постоянно оттачивать мастерство. Но и в спорте, и в балете не бывает успеха без крепкой физической подготовки, ежедневной тренировки, без труда и воли.

– **В спорте важен командный дух, что рождает дружбу, в балете, говорят, друзей не бывает. Это так?**

– Друзей нет нигде, где есть конкуренция. Балет здесь ни при чем. Это можно сказать о любом виде искусства. Просто театральная жизнь на виду, о ней говорят, спорят, любят смаковать детали личной жизни артистов. И придумывать разное.

– **Но это другое. А вот как же жить без друзей?**

– Они есть у всех, только не в своей области.

– **Социологи утверждают, что немало людей в мире не используют свой потенциал. К балету это тоже относится? Разве можно танцевать вполсилы?**

– Артист – очень зависимая профессия. И это – правда: его потенциал не всегда используется. Много здесь зависит от руководителя труппы, от того, как сложится личная дружба с руководством, пропустят ли артиста на ту роль, о которой мечтает. Есть и другие нюансы. А танцевать надо всегда, как в последний раз.

– **Ваши правила, жизненный ритм изменились, когда вы стали ректором Академии?**

– **May be it is your name that works?**

– I would like to believe this is true. But, actually, I think there is much more common sense, foresight, as well as a better understanding of the importance of culture at different levels.

– **They do like celebrities here. Just as anywhere else in the world. They can manage so much more than the others. The public wants to know details of everything that happens in their lives, they want to know opinions celebrities have about events and topics. For many, football was the most impressive event this summer. Are you a fan?**

– Absolutely not! The score, the result is important for me! I am not a fan of any particular club, but as everyone else, I was gloriously happy for our national team when it scored over Spain. What makes sports interesting for me – is the chance to admire the achievements of human body. This is true for gymnastics, track-and-field, swimming, where due to human resources and hard work unbelievable results are achieved. Tactics and skill are more important in football, in team playing. It is the achievement of spirit, that impresses me most.

– **What brings success in sports and in ballet? Is there any similarity between the two?**

– Oh, yes, there is. Sports is an easier version of ballet. While ballet is sports in a way. All our stunts and difficulties are accompanied by another burden, artistic, a need to impress the audience time and again. While an athlete might become an Olympic champion retaining this status for his whole life, in ballet every single performance is like an Olympic competition both for the ordinary dancers and for the well-known and titled ones. One needs to keep perfecting artistic skills, in sports, as well as in ballet, there is no success without proper physical training, daily exercising, without hard work and will.

– **Team spirit is important in sports, it brings about friendship. They say, in ballet there are no friends. Is that true?**

– If there is competition, there are no friends. Ballet in particular has nothing to do with that. It is true for any form of art. Theatrical life is in full view for everyone, it is often discussed, public likes to savour details of the artists' personal life. And invents things.

– **That is different. But how can one live without friends!**

– Everyone has friends, although maybe not in one's own profession.

– **Sociologists maintain that quite a lot of people in the world do not use their capacity. Is this true for ballet? Is it possible to dance at half-strength?**

– Being an artist means being dependent. It is true – the artist's potential is not always fully used. So much depends on the company leader, on personal friendship with the management, on whether one gets the part he has been dreaming about. There are other nuances as well. But we should always dance believing that this dance is the last one ever...

– **Your rules, your life rhythm, have they changes since you became the Academy Rector??**

– Very much so. The atmosphere is very different...

– **Was it difficult to plunge into it after the ballet stage?**

– Everything is easy after the ballet stage. Everything seems to be simpler.

– **Is it not more exciting to dance ..?**

– For me - yes, it is. But it was my decision to leave the stage. My parts were those of young men. With age,



## *Вице-премьер РФ Ольга Голодец в Академии балета*

– Да, сильно, это совсем другая атмосфера.  
– **Сложно ли было после сцены в нее окунуться?**  
– После балетной сцены все легко. Все кажется проще.

– **Но ведь танцевать интереснее...**  
– Для меня – да, но я сам остановил свою сценическую жизнь. В моем амплуа были роли молодых людей. С годами танцевать принцев на своем прежнем уровне было сложнее, а понижать его я не хотел. Меня Господь Бог одарил такими способностями и легкостью, что я и по сей день стараюсь их беречь. Но мне 44 года, и Каренину в «Анне Карениной» – 44, он молодой человек, даже по тем временам – не старик. Я вообще большой противник несоответствия возраста героя и его исполнителя. И как артист, и как зритель – категорически. Очевидно же: Джульетта должна быть девочкой, а Раневская – в детородном возрасте. И Анне Карениной в начале спектакля должно быть 24, а в конце – 27. Как в романе. Знаете, это очень важно. Когда Анну Каренину изображают артистки, которые этот возраст пережили, это совсем другие эмоции – не лучшие.

Я противник и внешнего несоответствия роли: ну не люблю я лебедей с короткими шеями! И меня никто не сможет убедить, что это хорошо. И как бы солист ни прыгал, если у него нет внешности, подходящей для амплуа принца, для меня он принцем не станет. С такого спектакля я встану и уйду. Только сочетание дара, мастерства, внешности, незаурядных актерских способностей могут вызывать восхищение и восторг зрителя.

– **Судя по тому, что нашему балету рукоплещет весь мир, у нас много таких талантов.**

– Талантов много, но, к сожалению, немало и раздутых величин. Кстати, иногда СМИ этому способствуют. Кто-то старается использовать возможности прессы, чтобы попиарить своих отпрысков, возлюбленных. Но к искусству это не имеет отношения.

– **Тому, что имеет к нему прямое отношение, вы теперь учите. Что отличает систему Вагановой, по которой преподают балет везде в мире, а в отечественном балете, как вы не раз говорили, считают балетной Библией?**

– Эта система была изобретена в этих стенах давно, а Ваганова ее описала, суммировала. Она была человеком одаренным, жестким, властным, безумно властным, и владела интригой мастерски!

– **Вы говорите о Вагановой как об императрице.**

– И это так. И никогда бы у этой императрицы балета ничего не получилось, если бы у нее этих замечательных качеств не было. Да, она не была prima-donna на сцене, как ей мечталось, но ее вклад в историю балета неоценим. Благодаря ей и ее первой ученице Марине Семеновой в Советском Союзе был спасен балет. Одна доказывала, вторая являла его красоту, которая восхитила комиссаров. И в 1925-м, когда они убедились, что балет не является «враждебным искусством» для страны, на него были выделены деньги. Балету стали учить везде одинаково, академично, как это было во всем: единая програм-



*Deputy Prime Minister  
Olga Golodets  
in the Academy of Ballet*

it was more difficult to dance the parts of princes at the same level of excellence and I did not want to go below that level. I was endowed by Our Lord with outstanding abilities and lightness, and I still take good care of them. But I am 44 years old, and Karenin was 44 in 'Anna Karenina', he was a young man, even by the standards of that time he was not an old man. I must say that I am very much against the inconsistency between the age of the character and the performer. As an artist and as a spectator I am absolutely against that. Isn't it obvious that Juliet should be a girl, and Ranevskay should be of childbearing age. And Anna Karenina should be 24 at the beginning of the show and 27 at the end. Just as in the novel. You know, it is very important. When Anna Karenina is played by an actress, who has gone beyond this age, emotions are quite different – and far from being the best. I am also against the external inconsistency: I do not like swans with short necks. And no one can make me believe they are beautiful. No matter how high the dancer leaps, if his appearance does not comply with that of the prince, he will never be a prince for me. I'll just leave the theatre. It is the combination of talent, skills, appearance and acting ability, that evokes admiration of the public.

– **The whole world applauds our ballet. So, it seems, we have a lot of talents.**

– There is a lot of talents, but unfortunately, there is quite a number of inflated reputations. And media sometimes fosters that. Some try to use the power of press in order to promote their offspring and lovers. This has nothing to do with art.



ма, единая школьная форма... Все контролировалось. Но после распада СССР в балете началась анархия. И его лучшие традиции сохранились только в Санкт-Петербурге и Москве.

**– Вы их продолжаете, их продолжать вашим сегодняшним и будущим ученикам. Чему и как учите детей и молодежь, чему будете учить?**

– Учу и буду учить классическим канонам. Воспитывать – как меня воспитывали.

**– В жесткости и строгости? Известно, что ваш первый педагог Пестов был чрезмерно жестким. Но у вас другая манера общения.**

– Все настоящие педагоги, которые стали великими, – жесткие. Эта профессия сильно отличается от профессии танцовщика. Педагог должен уметь не завидовать «материалу», с которым работает, из которого он «лепит» будущих мастеров, не мешать им. Не все это могут. Ваганова, Пестов умели. Может быть, еще и потому, что свою страсть, любовь к первому положению в балете, нереализованную ими, они воплотили в своих учениках, воспитав целую плеяду звезд.

О моей манере. Общение – это одно, а репетиционная работа – это другое, и другая степень жесткости и строгости. Ты должен научить искусству балета тело и сознание. Без жесткости здесь нельзя.

**– Все меняется, балет тоже. Как вы относитесь к происходящим в нем переменам, к новаторству?**

– Я восхищаюсь классикой, служу классическому балету и пропагандирую его.

**– Если бы не балетом, чем бы хотели заняться?**

– Медициной, а конкретно: хотел бы стать хирургом – преклоняюсь перед людьми этой профессии.

**– Но стали телезвездой – всплываете в любые телепроекты, ток-шоу, концертные и интеллектуальные программы. Везде желанный гость. И такое впечатление, что вам везде легко и приятно. Или мы, зрители, ошибаемся?**

– Не ошибаетесь. Мне действительно по сравнению с балетом это легко. Общение для меня – удовольствие.

**– Документальные фильмы**

**– These days you teach everything that has to do with art. The Vaganova system is the basis of ballet teaching in the world, in Russia, according to you, it is believed to be the Bible of ballet. What makes the system so special?**

– This system was invented within these walls a long time ago, Vaganova described it, summed it up. She was a talented person, she was strict, imperious, and a master of intrigue.

**– The way you speak about Vaganova, she might have been an empress.**

– This is true. This Empress of Ballet would never have achieved anything without these outstanding features. True, she was not a prima on the stage, although she wanted to be, but her contribution into the history of ballet is priceless. Ballet was saved in the Soviet Union thanks to her and her first student Marina Semenova. One of them argued and reasoned, the other demonstrated the beauty of ballet to the awe-struck commissars. In 1925 they realized that ballet was not 'an enemy' for the country, and money was allocated for ballet. They began to teach ballet everywhere following one system, in an academic way, with a uniform curriculum, even school uniforms the same all over. Everything was strictly regulated. But after the disintegration of the USSR anarchy began to rule in the world of ballet. And its best traditions have survived only in Saint-Petersburg and in Moscow.

**– You follow these traditions, your students of today and tomorrow will develop them. What do you teach young people now, what will you teach them in the future?**

– I teach them now and I will keep teaching them classical canons. I'll teach them the way I was taught.–

**– With strictness and austerity? It is known that your first teacher, Pestov, was extremely tough. You have a very different manner of communication.**

– All real teachers, great teachers are strict and tough. This profession differs greatly from that of a dancer. The pedagogues should be able not to envy 'the material' they shape into the future masters, should not interfere with them. Not everyone is capable of that. Vaganova and Pestov could. Maybe because their passion, and their unfulfilled dream to be number one in ballet were embodied in their students, among





**о вас снимают. Сыграть роль в кино вам не предлагали?**

– Нет, это другой мир. Иногда кажется, что там снимают своих детей, жен, любовниц...

Не у каждого народного артиста есть интересная роль. Режиссерам не до меня.

**– Может быть, это потому что вы везде будете Цискаридзе – вы узнаваемы, вас даже не загримировать. Расскажите в двух словах о «Синей птице». Чем важен для вас этот проект?**

– Общением с талантливыми коллегами и детьми-вундеркиндами. Тем, что стоял у его истоков. Этот замечательный проект придумала Даша Златопольская и пригласила меня. Мы давно дружим. Я уважаю и ее мужа, бесподобно образованного, интеллигентного, воспитанного и красивого человека. К Даше – у меня особая любовь, но я с радостью общаюсь и с Антоном. И дорожу дружбой с этой красивой парой. И проектом дорожу, поэтому всегда нахожу для него время. Правда, с трудом – загруженность у меня колоссальная.

**– Многие отмечают ваш вкус: вы всегда стильно одеты, меняете прически. И всякий новый образ вам как будто к лицу. Это чувство стиля у вас от природы, от родителей или его сформировала профессия, балетная среда?**

– Среда его убивала. Вкус – от родителей и предков из аристократической среды. И у мамы всегда были ко мне высокие требования: быть образованным, воспитанным, видеть красивое и т. д. Ее план я старался выполнять.

**– Мама – главная женщина в вашей судьбе?**

– Нет, няня, я считал ее своей бабушкой. Мама есть мама. Она работала, чтобы открыть мне дорогу в большой мир. Но с 13 дней и до 13 лет, пока я не переехал в Москву, меня воспитывала няня. Ей я многим обязан.

**– Есть что-то в вашей жизни, о чем жалеете?**

*Русскую школу отличают особые «поэтические руки», раскрепощенный корпус и исключительная выразительность танца*



whom there was a galaxy of stars.

As for my manner. Communication is one thing, while exercises and rehearsals are different, and require a different level of strictness and toughness. Both the body and the mind must be taught ballet. And toughness is a must.

**– Everything changes. This is also true for ballet. What do you think of the changes, of innovation in ballet?**

– I admire classical ballet, I serve classical ballet and promote it.

**– What would you have liked to do had there been no ballet?**

– I would have gone into medicine to be a surgeon – I worship people of this profession.

**– But you are quite a TV star these days, you take part in different projects, talk-shows, concerts and intellectual programmes. You are a welcome guest everywhere. It seems you feel at ease and comfortable everywhere. Are we, the audience, mistaken?**

– You are not mistaken. As compared to ballet, all this is easy. I enjoy communicating with people.

**– They make documentaries about you. Have you ever been offered a part in a film?**

– No, it is a different world. Sometimes it seems they are shooting their children, wives, mistresses...

Not every People's Artist has an interesting part. The art directors are too busy to think of me...

**– Is that because you are Tsiskaridze that wherever you are – they recognize you, even make up won't help. Could you say a few words about the 'Blue Bird'. What makes this project important for you?**

– Being with talented colleagues and outstandingly talented children. I was among the initiators. This wonderful project was devised by Dasha Zlatopolskaya, and she invited me in. We've been friends for a long time. I deeply respect her husband, a brilliantly educated, and handsome man of high intellect and beautiful manners. My feelings for Dasha are very special, but I am happy to communicate with Anton as well. I value my friendship with this beautiful couple. I value the project as well, and always find time for it, which is difficult, for I am an extremely busy person.

**– Many comment your taste: you are always impeccably dressed in style, your hairstyles are varied. And every new image becomes you. This sense of style, is it natural, is it inherited from your parents or formed by your profession?**

– The environment kept killing it. My taste is from my parents and ancestors with aristocratic roots. My mother always set very high standards for me: to be well educated, well-mannered, to be able to see the beauty, etc. I tried to follow her plan...

**– Is your mother the most important woman in your life?**

– No, that was my nanny, whom I believed to be my grandmother. Mother is mother. She worked in order to open the doors into the world for me. But from the age of

*The Russian school stands out for "poetic arms", free and unrestrained body and exceptional expressiveness of the dance*





*В балете  
каждый  
спектакль —  
Олимпиада*

*In ballet  
— every  
performance  
is an Olympic  
competition*

*me?*

— Нет, кроме того, что придется взрослеть. Не хочется!

— **У всех бывают в жизни сложные периоды. Но одни умеют о них забывать, другим это не всегда удается. Вы к какому типу людей относитесь?**

— К третьему. У меня очень хорошая память. Но я знаю, что если человек не научился забывать, он должен научиться с собой договариваться. Я это умею.

— **Можете сказать о себе, что вы горды и самонадеянны?**

— Каждый артист тщеславен, иначе нельзя: наступит профессиональное разрушение.

— **Вы азартны?**

— Не позволяю себе это. Слишком дорого мне все доставалось: кровь, пот, слезы — все это было в моей актерской судьбе. У моего успеха солоноватый вкус.

— **Политика, общественная жизнь входят в круг ваших интересов?**

— Я бы не вылезал из репетиционного зала. Но есть круг обязанностей, почетных для меня, которые нужно выполнять. Я член Президентского совета по культуре и жюри ряда международных конкурсов и премий. Горжусь тем, что меня избрали в Общественную палату Северной столицы — в конкурсе участвовало много именитых петербуржцев. А я москвич, москвич и по воспитанию.

— **Но теперь вы гордость и Петербурга.**

— Мне приятно это слышать.

— **В истории балета вы останетесь, ваше имя уже вписано в ее страницы. Что бы вам, как гражданину, хотелось оставить после себя?**

— Сделать что-то не для себя — для людей, для балета — его будущего.

Беседовала Ольга Михайлова

13 days and up to the age of 13, when I moved to Moscow I was being brought up by my nanny. I owe so much to her...

— **Is there anything in your life you are sorry about?**

— No, apart from inevitably growing older. I don't want this to happen!

— **We all have difficult periods in life. But some know how to forget, while others are unable to. What about you?**

— I belong to the third category. My memory is very good. But I do know that if you do not learn how to forget you must learn how to negotiate with yourself. I have learned the skill.

— **Are you a proud and self-confident person?**

— Every artist is ambitious, there is no other way to avoid professional deterioration.

— **Are you a passionate and reckless person?**

— I wouldn't allow myself to be reckless. I paid a very high price for everything. In my artistic life there was everything — blood, sweat, tears. My success has a taste of salt.

— **Are politics and public life within the sphere of your interests?**

— I would rather spend all my time in the exercise room. But there are responsibilities, and compliance with them is a matter of honour for me. I am a member of the Presidential council for Culture, a jury member at some international competitions and awards. I am proud to be elected to the Civic Chamber of the Northern capital. Quite a large number of outstanding native residents of Saint-Petersburg took part in the competition. While I am a moscovite, raised as a moscovite.

— **And now Saint-Petersburg is also proud of you.**

— Nice to hear that.

— **Your name has already been written into the history of ballet. As a citizen, what would you like to leave after you?**

— I would like to do something not for myself — but for people, for ballet, for its future..

Interviewed by Olga Mikhailova

# Что вы цените в представителях противоположного пола?

## What do you value in the opposite gender?



**Владимир Бортко,**  
кино-режиссер,  
народный артист  
России:

– На эту тему можно говорить много и долго. Я предпочту быть кратким. И ответ на вопрос свести к одной формуле: этот противоположный пол прекрасен!

**Vladimir Bortko,**  
*film director, People's Artist of Russia:*

– One could talk at length about this. I prefer to be brief, And my answer can be expressed in a simple formula: the other gender is beautiful!

**Семен Альтов,**  
писатель-сатирик,  
сценарист,  
режиссер:

– Ценю, прежде всего, отличия. Так природой лукаво задумано, что нам не хватает друг друга. Только в паре человек может быть по-настоящему счастлив. Правда, и сам поиск пары достаточно увлекателен. А дальше начинается процесс привыкания, притирания, обламывания... Это может продолжаться всю жизнь, поскольку в природе не придумано ничего более противоположного, чем мужчина и женщина.

**Semyon Altov,**  
*satirical writer, script- writer, art director:*

– First of all, I value dissimilarities. That is the crafty way of nature: we miss each other. A person can be truly happy only with another person. And this search for a partner is quite fascinating. Then starts the process of getting used to, of adjusting, of breaking... This might continue over one's whole life, since nature has not created anything more opposite than a man and a woman.



**Ирина Богачева,**  
почетный гражданин Санкт-Петербурга,  
народная артистка СССР, профессор  
Санкт-Петербургской консерватории:

– Меня вы включили в этот опрос, наверное, потому, что я артистка. А человек моей профессии живет не одну, а десятки жизней. И те, кто рядом, его партнеры, множество судеб пропускают через себя, ищут мотивы поступков – создают характеры. Чем крепче собственный жизненный опыт переплетается со сценическим, тем ярче получается персонаж. Разумеется, героями спектаклей бывают и бесхребетные люди, и даже негодяи – как и в реальной жизни. Я же и в условном мире театра, и в самой обычной повседневности люблю в сильной половине силу, надежность и порядочность.

Мне очень повезло в жизни. Еще в студенческие годы я вышла замуж за Стаса Гаудасинского, тогда тоже студента. Он абсолютно соответствует тем критериям, которые я считаю самыми ценными в представителе сильного пола. Он реализовался как театральный крупный режиссер, народный артист России, он чрезвычайно загружен работой – заведует кафедрой в консерватории и при этом – он в семье главный. Я, дочка, внучка – женское наше царство – окружено заботой, защищено ответственностью, поддержано единоклассником этого человека.

Спасибо тебе, судьба!

**Irina Bogacheva,**  
*Honorary Citizen of Saint-Petersburg,*  
*People's Artist of the Soviet Union,*  
*Saint-Petersburg Conservatory Professor:*

– I suppose, I am one of those whom you ask the question because I am an artist. A person of my profession lives dozens of lives rather than just one. And those



who are close, partners, let many lives go through their souls, searching for the motives for their behavior – thus creating characters. And the stronger is the link between one's experience in life and the theatrical experience, the more expressive is the character. Of course, the characters might be weak or wicked – just like in real life. As for me, in the conventional life of the theatre and in the everyday life, I value strength, reliability and moral rectitude in the other gender.

I am very lucky in my life. I married Stas Gaudasinsky, when both of us were students. He absolutely complies with the criteria I believe to be so important in men. He as a major theatrical director, People's Artist of Russia, he has an enormous amount of work, being the head of a chair at the Conservatory – and with all of that, he is the head of the family. I myself, my daughter and my granddaughter – all the women in the family – are lavished with attention, protected by his responsibility, supported by the generosity of this man.

Thank you, my fortune!

**Анна Митянина,  
вице-губернатор  
Санкт-Петербурга:**

– У каждого из нас свои критерии. Я назову два важных для меня качества, не требующих комментариев, – преданность и чувство юмора.



**Anna Mityanina,  
Saint-Petersburg Vice-Governor:**

– We all have our own criteria. I will mention two qualities, that are important for me and do not require any comments – loyalty and sense of humour.



**Николай Буров,  
народный  
артист России:**

– Всем приятным для меня женщинам при встрече говорю: «Здравствуйте, солнце мое!» Говорю искренне! Солнца в нашей, без женщин серой жизни, мало! А они добавляют в нее красок и света. Уже за одно это мы ценим их. И больше всего я ценю в женщине умение ценить во мне то, что ценю в женщине больше всего, – умение ценить... Один полный круг, и это уже любовь... А что же может быть лучше?..

За что уважаю? За понимание – в ответ на мое теплое приветствие все улыбаются, и никто не принимает его за флирт. За ум и характер, трудолюбие, умение заботиться о нас и наших детях. Что привлекает? Даже не красота, а женское обаяние и умная головка, стройная фигура... Иногда даже не сразу понимаешь, что же у тебя вызвало уважение и восхищение. Но главное, что в душе остался теплый след.

**Nikolai Burov,  
People's Artist of Russia:**

– When I meet women whom I deem to be nice, I always greet them with: 'Hello, Sunny!'. I say this sincerely. Without women there is not enough sun in our grey life. They add colour and light to it. Even this is enough for us to value them. But most of all I value in women the ability to value in me what I value in women most of all – the ability to value... One full circle and that is love... And what can be better!..

What do I respect them for? For the understanding – in response to my greeting they all smile, no one thinks I am flirting. For the intellect, for the disposition, for the diligence, ability to take care of us and our children. What attracts me? Not so much the beauty, rather feminine charm and brilliant mind, elegant figure... Sometimes you do not even understand right away what evokes your respect and admiration. What is truly important - is the warm trace left in your soul.

**Бада Бадмаев,  
ширээтэ  
(настоятель)  
Санкт-Петербургского  
дацана,  
Буддийская  
традиционная  
Сангха России:**



– Один из тантрических обетов в буддизме — не обижать женщин. Исходя из него, и формируется у нас отношение к женщине: оберегать, лелеять, любить. Это связано с понятием драгоценного человеческого рождения. Обрести его можно только благодаря женщине. Бывает чудесное рождение, но это достаточно редкое явление. В буддизме женское начало – это высшая интуитивная мудрость. Но главное – то, что женщина совершает одно из самых ценных деяний – даяние жизни.

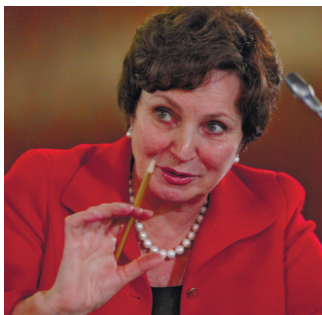
**Bada Badmayev,  
Shireet (Superior) of the Saint-Petersburg  
Dazan. The Buddhist Traditional Sangha  
of Russia:**

– One of the tantric oaths in Buddhism is not to wrong women. Our attitude to women is formed on its basis: to take care, to cherish, to love. This is related to the notion of the precious human birth. It can be acquired only through a woman. There are magic births, but this phenomenon is quite rare. In Buddhism the woman manifests the highest intuitive wisdom. It is most important that the woman does one of the most valued deeds – she gives life.

**Екатерина Лахова,  
член Совета Федерации Федерального  
Собрания РФ:**

– По характеру я человек прямой, по жизни – не люблю изворотливость и лукавство. И больше всего ценю в людях, в том числе и в мужчинах, честность и порядочность. Без этого нет ответственного отношения к делу, к своей профессии, нет настоящей,

а не показной заботы о семье. Без этого невозможно воспитать хороших детей. Говорят, честность и порядочность стали редкостью. Не соглашусь с пессимистами! Как врач-педиатр в прошлом и как политик со стажем я встречала в своей жизни немало достойных мужчин-коллег. И мой ближний круг – из этого числа.



**Ekaterina Lakhova,  
Council of the Federation Member,  
RF Federal Assembly:**

– I am a straightforward person by nature, and do not like cunning and guile in life. And most of all I value in people, men including, honesty and decency. Without which there is no responsible attitude to business and to one's profession, there is no true, sincere care of the family. It is impossible to bring up good children without this. They say honesty and human decency are rare these days. I won't agree with the pessimists! As a pediatrician in the past and as a long-standing politician I met quite a number of men and colleagues who deserve respect. My inner circle – belong to their number.



**Мария Катунова,  
генеральный директор  
Санкт-Петербургского  
городского Дворца  
творчества юных:**

– На мой взгляд, самое привлекательное, украшающее мужчину качество, – ответственность. К сожалению, его частенько не хватает сильному полу. Хотя едва ли

это связано с полом. Да, женщины более системны в достижении цели, они умеют путь к ней выстроить пошагово. Мужчины порывисты, динамичны. Но их миссия в обществе невозможна без ответственности. Поэтому уже в мальчишках надо воспитывать это качество характера!

Как педагог знаю, все начинается с малого, с простого: отвечаешь за свою собаку или кошку, за то, что в классе поручили. За младшего брата или сестренку. Так к ребенку приходит ответственность за себя. Институтам воспитания стоит об этом подумать. Педагоги-практики отмечают: нынче в походе девочки тяжелые рюкзаки сами тащут... Мальчишкам, сегодня умеющим брать ответственность на себя, завтра предстоит принимать ответственные решения. Нести рюкзак потяжелее. На то они и сильный пол.

**Maria Katunova,  
Director General of the Saint-Petersburg City  
Palace of Youth Creativity:**

– In my opinion, the most attractive feature, truly glorifying men is responsibility. Unfortunately, men quiet often lack it. This is not necessarily a gender thing. Yes, it is true that women are more systemic in pursuing goals, moving to them step-by-step. Men are dynamic,

impetuous. But their mission in the society is impossible without responsibility. That is why it is so important to foster this feature in boys!

As a teacher I know that everything starts with small and simple things: feel responsible for your cat or dog, for what you have been entrusted with at school. For a younger sister or brother. That is how a child learns to be responsible for oneself. Educational institutions should consider that. Practicing teachers have noticed that when hiking no one helps girls to carry their own backpacks... Boys, who are able to accept responsibility, tomorrow will be making responsible decisions. To carry a heavier backpack. But that is why they belong to the stronger gender.

**Светлана Миранович,  
предприниматель:**

– Мне всегда нравились целеустремленные и храбрые мужчины. Их желание двигаться вперед, к цели. Их способность принимать смелые, неординарные решения – вопреки обстоятельствам. Их умение не пасовать! Но среди всех достоинств сильного пола – стремление к познанию, интеллект, чувство юмора и т. д. – на первое место я все же поставлю честность. Без этого невозможно быть успешным в делах и сделать женщину счастливой.



**Svetlana Miranovich,  
entrepreneur:**

– I have always liked resolute and brave men. Their wish to move forward, towards a goal. Their ability to make courageous original decisions – against circumstances. Their ability not to give up. But among all the virtues of the strong gender – thirst of knowledge, intellect, sense of humour – I first of all value honesty. Which is of paramount importance for success in business and for making a woman happy.



**Анастасия  
Мельникова,  
депутат ЗС  
Санкт-Петербурга,  
заслуженная  
артистка России:**

– Мой папа – участник Великой Отечественной войны. И мой дед тоже. Я вспоминала о них, когда выступала на блокпостах в Сирии. От века мужчинам выпадает брать в руки оружие, защищать Родину. Хотя и папа, и дед служили самой мирной профессии. Выдающиеся врачи-практики и ученые они сохраняли людям жизни. Этими великими образами и сформированы мои оценки. Главное в жизни – гармония: доброта, ум, надежность.

**Anastasia Melnikova,  
Deputy of Saint-Petersburg Legislative  
Assembly, Honoured Artist of Russia:**

– My father took part in the Great Patriotic War. As well as my grandfather. Although, both my father and my



grandfather belonged to the most peaceful profession. Outstanding practicing medical doctors and researchers, they saved human lives. These great characters molded my values. Harmony, generosity, kindness, intelligence, reliability are most important in life.



***Виталий Беженарь, доктор медицинских наук, руководитель клиники акушерства и гинекологии Первого СПб медицинского университета им. И. П. Павлова:***

– Не всем Бог дает красоту, мощный интеллект. Есть то, что несколько выше, – умение быть женщиной. Я не только оперирую, но и веду очень сложные беседы с пациентками и их

избранниками, порой говорю горькую правду. Женщина идет на риск, а мужчина, бывает, прекращает отношения. Преклоняюсь перед женской смелостью и терпением, надежностью и порядочностью.

***Vitaly Bezhenar, Doctor of Medicine, Head of Obstetrics and Gynecology Clinic, Saint-Petersburg I. Pavlov Medical University No.1:***

– Not everyone is graced with beauty or powerful intellect by God. Although, there is something that is more important – the ability to be a woman. I not only perform operations, I discuss difficult matters with my patients and their partners, sometimes, I have to tell them bitter truth. Women are ready to risk, while men, it happens, end the relationship. I admire courage, patience, reliability and human decency of women.

## Горожане

***Анастасия Бурцева, старшая медицинская сестра детской больницы:***

– Ценю в мужчине-спутнике ум, надежность, верность, заботу о детях. К сожалению, для меня это пока – книжный персонаж. И мечта. За эти качества уважаю я и мужчин-коллег. К счастью, их немало. И опять, к сожалению, они уже чьи-то мужья...

***Илья Трусов, водитель:***

– Нахожусь в поиске своей прекрасной половины. Требования у меня не завышены: чтобы хорошо готовила, понимала, что есть футбол и друзья, что рыбалку я люблю... Чтобы с моей мамой ладила. Чтобы, как и она, считала, что я лучший на свете.

***Екатерина Угрюмова, начальник отдела по персоналу IT-компании:***

– Надежность. Чем старше становишься, тем больше хочется, чтобы рядом было надежное мужское плечо. Чтобы тебя понимали и защищали от всех житейских невзгод.

***Людмила Иринова, театральный критик:***

– Они, как и мы, не ангелы. Поэтому мне всегда нравилась в мужчинах самоирония. Если человек способен на многое посмотреть с улыбкой, он не безнадёжен.

***Татьяна Смелова, инженер-технолог:***

– Мы говорим только о достоинствах? Можно мне пойти от обратного: сказать о том, что презираю мужчин-эгоистов. Человек, который обожает только себя, никогда не сделает женщину счастливой.

***Ангелина Дунаева, актриса:***

– Умные глаза, чувство юмора – это уже немало. Такой человек все поймет. И желательно, чтобы были усы.

## Citizens

***Anastasia Burtseva, senior medical nurse at a hospital for children:***

– I value in a man, in a companion, intellect, reliability, loyalty, ability to take care of children. Unfortunately, for me a man like that is a literary character. A dream. I respect my male colleagues exactly for these features. Fortunately, there is quite a lot. Unfortunately, they are already someone's husbands...

***Ilya Trusov, a driver:***

– I am still looking for my better half. My requirements are not that high: she needs to be nice and cheerful, be a good cook, understand that there is football and friends, and that I like fishing... Get along with my mother. And, like my mother, she should believe that I am the best.

***Ekaterina Ugryumova, Department head at an IT company:***

– Reliability. The older we grow, the stronger is the wish to have a reliable male shoulder next to us. This is about care, understanding and protection from hardships.

***Lyudmila Irinova, Drama critic:***

– They are just like us, they are not angels. That is why I have always liked men with self-irony. If a person is able to laugh at oneself, then he is not hopeless.

***Tatyana Smelova, Engineer-technologist:***

– Are we talking just about virtues? Could I start with the opposite and tell you how much I do not like egotistical men. A man who likes just himself will never make a woman happy.

***Angelina Dunayeva, An actress:***

– Clever eyes, sense of humour – even this is quite a lot. A man like that understands everything. And moustache would be very good.

# Елена Ляпунцова: «Поднимаем статус профессии»

Белокурые локоны. Быстрая структурированная живая речь. Отличная реакция на шутку и у самой готовность пошутить. Ну разве соответствуют этой женщине солидные слова «доктор наук», да к тому же «технических», «профессор»... И обращение «Елена Вячеславовна» звучит так официально! «Елена» – вот это о ней!





# Elena Lyapunтова: 'We uphold the profession standing'

Но на самом деле Елена Вячеславовна Ляпунцова более двадцати лет, с 1996-го, доктор наук, специалист в области информационных технологий. С 2000-го – профессор. Автор шести монографий и без малого ста статей. И почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации – у нее педагогического стажа за тридцать. А если начать перечислять форумы, круглые столы и конференции, где она является спикером или экспертом, благотворительные проекты, которые основала и в которых участвует, благодарности и грамоты, что получила, то уже места, отведенного под эту публикацию, больше не останется ни на что!

Из общественных занятий Елены Ляпунцовой самое главное – Лига преподавателей высшей школы. Она – ее основатель и председатель Координационного совета. И сама идея создать организацию преподавателей высшей школы принадлежит Елене. Даже емкий, энергичный девиз одного из проектов Лиги – «С традициями к инновациям».

Откуда идея Лиги?

– Так сложилась жизнь, я этому очень благодарна, что моя судьба и профессиональная деятельность связана с высшим образованием. Отец – доктор технических наук, профессор, более 55 лет работал в университете. Он причастен к достижениям СССР в создании первых вычислительных машин. Мама 50 лет с лишним на руководящих должностях в университете, она экономист. Две мои родные тети трудились в сфере образования. Муж, дочь и зять – все кандидаты наук. Сами слова «высшая школа» помню с того же времени, что и слова «детский сад».

У нас в стране, к сожалению, не готовят преподавателей высшей школы. На кафедры вузов люди приходят по-разному: через аспирантуру и научную работу в результате счастливого витка судьбы, а порой из бизнес-сообщества по зову сердца, чтобы поделиться практическими знаниями со студентами. Однако знать и владеть навыками – это еще не все. Вызовы современного цифрового мира требуют системного подхода, использования новейших знаний и методик, внедрения инновационных практик, интеграции с международными организациями и одновременно уважительного и рачительного применения национальных традиций образования, интеллектуального капитала.

Как человек с большим педагогическим опытом Ляпунцова в деталях знает проблемы образования, запросы, достижения, направления. У Елены и ее единомышленников не было сомнения: необходима такая общественная организация, которая объединит тех, кто трудится на благо высшего образования России.

– В концепцию развития Лиги входит несколько направлений, и реализуются конкретные проекты, мероприятия, акции. Один из молодых проектов –

**Blond curls. Fast, well-structured, lively speech. Excellent reaction to a joke, readiness to make a joke. Do these serious words – Doctor of science, moreover of technical science, fit this woman... And the way we address her – Elena Vyacheslavovna – sounds too official! 'Elena' – that is about her!**



«Золотые имена высшей школы», он является нашей инициативой и реализуется при поддержке Фонда президентских грантов. Данному проекту, который состоит из нескольких этапов, в том числе и конкурса, всего полгода, но он получил уже мощный отклик у преподавателей – 178 вузов из 69 регионов нашей страны. Подано 862 заявки! А когда планировали запустить проект, думали, что для первого года 10 регионов достаточно.

Наработки Елены Ляпунцовой как члена Общественного совета Уполномоченного при Президенте РФ по правам ребенка и как эксперта в Экспертном совете комитета по образованию и науке Госдумы РФ, в РАН и Фонде «Сколково», а также массив предложений от регионов сформировались в стройные рабочие планы, которые привлекательны для преподавателей с разными запросами и интересами.

– По результатам конкурса «Золотые имена высшей школы» сейчас запускается проект «Открытый лекторий». В рамках программы «Наследство» успешно развиваются проекты «Профессия в руки» – предназначен для адаптации и социализации детей-сирот и детей, оказавшихся в трудной жизненной ситуации, и «Alma mater» – цикл радиопередач о малых и средних городах России, их образовательных учреждениях, вузах, научных школах. Завершена разработка проектов «Институт развития преподавательского мастерства» и «Малые профессиональные академии».

Есть проекты интерактивного качества. А есть – консультативные. Например, «Эффективный контракт», «Академическая мобильность». Они связаны с улучшением качества образования и внесением поправок в нормативно-правовую плоскость для усовершенствования ряда статей «Закона об образовании», «Закона о науке».

В наше время общественная дипломатия стала одной из наиболее динамично развивающихся сфер политики. «Известно выражение, что политика – это искусство выживания в ближайшую пятницу, тогда как дипломатия – это искусство выживания в следующем столетии, – пишет в одной из статей Вячеслав Никонов. – В современной дипломатии, которая позволяет решать проблему долгосрочного выживания, все большую роль играют структуры гражданского общества...» И продолжает: «...общая картина российской внешней политики сейчас была бы неполной без внешней политики регионов».

Сотрудничество в сфере народной дипломатии, международные научные контакты – необходимые и естественные составляющие стратегии развития Лиги преподавателей высшей школы.

– Это продуманные направления в нашей работе. Они есть выражение позиции преподавательского сообщества сферы высшего образования. Ведь наука, образование призваны объединять народы и страны. При этом, не забывая, разумеется, о своих национальных особенностях.

Каждую осень у нас в стране есть день, когда к школьным зданиям устремляются цветочные ручейки. Ученицы и ученики, мамы, папы и бабушки спешат поздравить детских наставников с Днем учителя.

Логично бы иметь профессиональный праздник преподавателей высшей школы, который бы поднимал статус тех, кто служит высшему образованию, а также воспитывал уважение к самой профессии.

– Мы учредили Книгу Почета «Золотые имена высшей школы». В ней скажем золотые слова о профессии преподавателя высшей школы и о людях,

Actually, Elena Vyacheslavovna Lyapunsova has been a Doctor of science since 1996, she is a specialist in information technologies. Since 2000 she has been a Professor of the State Commission for Academic Degrees and Titles. She is the author of six books and of about one hundred articles. She is an Honorary Worker of Higher Professional Education – she has been teaching for over thirty years. And if we try to list all the fori, round tables and conferences where she was either a speaker or an expert, all the charity projects started by her, all the prizes and diplomas she was awarded, we will exhaust all the space allocated for this publication. There will be none left for anything else.

As for the social activism, The League of Higher School Professors is of greatest importance for Elena Lyapunsova. She founded it, and she chairs the Coordination Council. The very idea of founding such an organization was put forward by Elena herself, and she formulated the concise and energetic motto of the League project 'to innovations – with traditions'

How did the idea of the League emerge?

– It just happened in my life. And I am very happy that my life and my professional activity are connected with higher education. My father, Doctor of technical science, Professor, worked at the university for 55 years, He took part in the development of the first computing machines in the USSR. My mother, an economist, for over 50 years occupied high positions at the university. Two aunts of mine also worked in the sphere of education. My husband, my daughter and my son-in-law are candidates of science. I remember the words 'higher school' since my kindergarten days.

Unfortunately, in our country there is no special education for the higher school professors. They come to the university departments either through post-graduate courses or as a consequence of research work or it is just a lucky turn in their life. Sometimes they come from business obeying the voice of the heart, in order to share their practical knowledge with the students. But it is not enough to have knowledge and skills. Challenges of the present day digital world require systemic approaches, cutting-edge knowledge and methods, integration with international organizations and at the same time respectful and sustainable use of the national traditions in education and of the intellectual capital.

As a person with extensive pedagogical experience, Lyapunsova has detailed knowledge of the problems in education, with its needs, achievements and trends. Elena and her like-minded associates never doubted the need for an organization that would unite those who work for the benefit of higher education in Russia.

– The concept of the League development includes several areas, there are concrete projects, events, actions that are being implemented. One of the new projects – 'the Gold Names of Higher School' – is our initiative, it is being realized with the support of the Presidential Grants Foundation. It incorporates several stages, one of them is a competition. It has been running for just half a year, and has already received strong response of the faculty from 178 schools of higher learning in 69 regions of the country. Eight hundred sixty two applications have been submitted! When the project was just being planned, they thought that ten regions would be sufficient for the first year...

The experience of Elena Lyapunsova, as a member of the Civic Council for the rights of children under the RF President, and an expert at the Expert Council of the RF Duma Committee for Education and Science, at the RAS and Skolkovo Foundation, as well as massive proposals





которые талантливо воспитывали будущее страны. Пусть хранится память об этих людях и в вузах, и в семьях, и среди тех, кого они воспитали.

Елена подчеркивает: Лига преподавателей высшей школы совсем молода – ей только третий год. Предупреждая этим: основные свершения впереди. Но каждый, кто имел дело с созданием нового, со становлением любой структуры, знает: первые два года – самое трудное время. Тем более, если все, как у Лиги, началось с нуля. Этот путь позади. А в успешность будущего заставляет поверить и сам характер Елены, и команда единомышленников. Энергии не занимать. Размах – от социального проекта не на один год, от инновационных тем в высшем образовании до программ для школьников, до детской кулинарной книги (уже написана и на родных опробована).

Если обобщенно и тезисно. Предстоит открыть для страны позитивные примеры из практики высшей школы. Создать возможность обмена опытом. Показать ведущие научные школы. Познакомить с династиями. Поддержать молодые таланты.

Уверена, если в будущем году наш журнал вернется к статье «Поднимаем статус профессии», то сегодняшний читатель узнает из нее много нового – Лига креативна и динамична в своем развитии.

**Галина Осинская**

from the regions were converted into well-structured work plans, attractive for professors with different needs and interests.

– Following the results of the ‘Gold Names of Higher School’ competition, the ‘Open Lecture Hall’ project is being launched. Such projects as ‘Vocation in your hands’ – for the adaptation of orphans and children in difficult situations, ‘Alma mater’ – a set of radio programmes about small and medium size towns in Russia, their educational institutions, universities and research schools are being successfully developed within ‘The Heritage’ programme. Drafting of such projects as ‘The Institute of teaching skills development’ and ‘Smaller professional Academies’ has been completed.

– There are interactive projects, and there are others with the consultative function. For example ‘Effective Contract’, ‘Academic Mobility’. They are intended for the improvement of the education quality and for making legal amendments of certain articles in the ‘Law on Education’ and the ‘Law on Science’.

These days public diplomacy is one of the dynamic spheres of politics. Vyacheslav Nikonov writes in one of his articles: ‘They say that politics is the art of survival for the next Friday, while diplomacy is the art of survival over the next century. In modern diplomacy, which makes it possible to resolve the problem of long-term survival, an ever greater role is played by the civil society structures.’ And he adds: ‘...the overall picture of Russian external policy would have been incomplete without the external policy of the regions’.

Cooperation in the sphere of public diplomacy and in the field of international collaboration are necessary and represent the natural development strategies of the League.

– These are well-designed aspects of our work. They represent the stand of faculty community in higher education. Since the mission of science and education is to unite nations and countries. With all of that never forgetting national specifics.

Every autumn there is a day when flower rivers run towards schools. Schoolchildren, their mothers, fathers, grandmothers hurry to congratulate teachers with the Teachers’ Day.

It would be logical to have a professional holiday of the higher school professors, the day that would boost the status of those who serve higher education and would instill respect to the profession as such.

– We instituted a Book of Honour ‘The Gold Names of Higher School’. In the book we will record the gold words about the higher school teaching profession, about talented people educating and bringing up the future of the country. Let the memory of these people be cherished by the universities, by the families and by those whom they educated.

Elena emphasizes: The League of Higher School Professors is very young, less than three years old. This means that the main achievements are in the future. Everyone who has created something new, who built a new structure knows that the first two years are most difficult. Particularly, as in the case of the League, when they start from scratch. This period is in the past. As for the success of the future, Elena, her personality, and the team of likely-minded people ensure it. They are full of energy. And the scope – from a socially-oriented project covering a number of years, and innovative themes in higher education up to curricula for schoolchildren and cooking books for children (already written and tested by the family).

In the most concise way. It is planned to demonstrate for the country the positive examples of higher school practices. Create a possibility for experience exchange. Introduce the leading research schools. Acquaint with the dynasties. Support the young talents.

I am sure that, if next year our magazine goes back to the article, the reader of today will learn a lot of new things. The League is creative and dynamic in its development.

**Galina Osinskaya**

# От политики до моды

*Самые влиятельные женщины в истории*

## From Politics to Fashion

*The Most Influential Women in History*

Как известно, женщины влияли на жизнь общества и ход мировой истории не меньше, чем мужчины. Они умно, тонко и решительно вели политику, добиваясь успехов. Принимали смелые решения, интриговали, захватывали власть, меняли карту мира. Они останавливали войны, помогали нуждающимся, покровительствовали искусствам, делали открытия в науке, улучшая наш несовершенный мир.

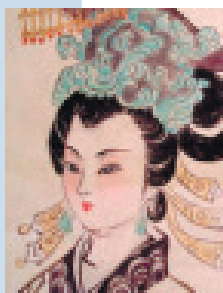
Рейтинги женщин, вошедших в историю, время от времени появляются в разных мировых изданиях. Что вызывает интерес, а иногда и споры.

Журнал «Клуб 33,6 млн», в основном ориентированный на масштабную женскую аудиторию, составил свою галерею женщин, изменивших мир, меняющих его и сегодня.

It is known that women influenced the life of society and the course of the world history not less than men. They conducted policy shrewdly and smartly, achieving success. They made bold decisions, intrigued, took power, changed the map of the world. They stopped wars, helped the poor, patronized arts, made scientific findings, making our imperfect world better.

From time to time the ratings of women who became part of history, are found in mainstream press, provoking interest and sometimes - debates.

The journal "Club 33,6 million", mainly targeted at females, created the gallery of women who changed the world and who are changing it nowadays.



### У Цзэтянь / Wu Zetian

У Цзэтянь – формально единственная женщина за всю четырехтысячелетнюю историю Китая, обладавшая верховным титулом. Она правила Китаем на протяжении сорока лет, с 665 года до своей смерти.

Within four thousand years of Chinese history Wu Zetian has formally been the only woman, possessing the highest title. She was ruling in China during forty years, from 665 up to her death.



### Екатерина II / Catherine II

Самую просвещенную правительницу России называют Екатериной Великой. При ней государство Российское значительно расширило свои границы, стало мощной и авторитетной державой Европы. Благодаря ее политике и покровительству всему прогрессивному получили мощное развитие наука и культура.

The most educated ruler of Russia is known as Catherine the Great. During her reign the Russian state significantly expanded its borders, having become a powerful and reputable country of Europe. Due to her policy and commitment to everything progressive, science and culture were prospering.

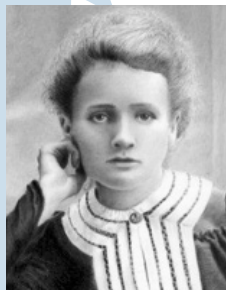




## Елизавета II / Elisabeth II

Самый долгоправящий монарх в истории Великобритании. Елизавету II часто называют женщиной «с мягким сердцем и железным характером». В годы войны она сама записалась в отряды самообороны и стала единственной королевой, прошедшей военную службу.

The most long-reigning monarch in the history of Great Britain. Elisabeth II is often described as the woman «with soft heart and iron will». During the War she volunteered to the self-defense squads and became the only Queen who was in the military service.



## Мария Кюри / Marie Curie

Выдающийся физик, лауреат Нобелевской премии за исследования в области влияния радиации на раковые клетки. В честь нее и ее мужа названа единица измерения уровня радиации.

An outstanding physicist, the Nobel prize winner for her studies on radiation influence on cancer cells. Radiation measuring unit was named after her and her husband.



## Маргарет Тэтчер / Margaret Thatcher

«Железная леди», премьер-министр Великобритании – целая эпоха в «Ж» правлении не только одной страны, но и всей Европы. Не поддерживая никаких феминистских движений, она представила миру новый женский тип. Тэтчер заставила по-новому посмотреть на возможности женщины в современном обществе.

«The Iron lady», the Prime Minister of Great Britain implies the whole epoch of governance both in her own country and Europe. Without supporting any women's liberation movements she presented a new female type to the world. Thatcher made the society review the role of women in the contemporary world.



## Индира Ганди / Indira Gandhi

Величайшая в Индийском государстве женщина, мудрый и терпеливый правитель, лидер движения неприсоединения к военным блокам.

The greatest woman in India, a wise and a patient leader, the leader of non-alignment with military blocks.



## Мать Тереза / Mother Theresa

Лауреат Нобелевской премии мира. Имя этой женщины – синоним доброты и милосердия, а фонды и организации, носящие ее имя, помогают нуждающимся по всему миру.

Nobel peace prize winner. The name of this woman is the synonym of kindness and mercy, and the funds and organizations, bearing her name, help the poor round the world.



## Голда Меир / Golda Meir

5-й премьер-министр Израиля. Один из основателей государства Израиль, министр иностранных дел страны, первый посол Израиля в Советском Союзе. Как умный и тонкий политик она снискала авторитет и популярность не только в своей стране.

The 5th Prime Minister of Israel. One of the founders of the State of Israel, a Foreign Minister, the first Ambassador of Israel into the Soviet Union. Being a shrewd and a smart politician, she gained popularity and respect in many countries.



### Валентина Терешкова / Valentina Tereshkova

**Ж**енщина-легенда. Первая в мире женщина-космонавт, совершившая в одиночку полет в космос на космическом корабле «Восток-6». Видный общественный деятель, депутат Государственной Думы.

**A** legendary woman. A woman-astronaut, who was the first in the world to take a solo flight on "Vostok-6" spacecraft. She is a prominent public activist, the Deputy of the State Duma.



### Валентина Матвиенко / Valentina Matvienko

**В**ыдающийся политический деятель современной России. Председатель Совета Федерации РФ – умный, тонкий и дипломатичный политик, чье влияние велико не только в России, но и на мировой политической арене.

**A** prominent political activist of modern-day Russia, Chairman of the Federation Council whose influence is very high both in Russia and on the global political stage.



### Тарья Халонен / Tarja Halonen

**С**амый популярный лидер Финляндии, первая женщина – президент страны. Политик прославилась своей прямой манерой общения и независимостью.

**T**he most popular leader of Finland, the first Presidentess of the country. The politician is known by the open manner of communication and independence.



### Гру Харлем Брунтланн / Gro Harlem Brundthland

**П**ремьер-министр Норвегии в течение трех сроков прославилась своей мультикультурной политикой. В 2004 году британская газета The Financial Times назвала Гру Харлем Брунтланн в числе наиболее влиятельных европейцев за последние 25 лет.

**T**he Prime Minister of Norway who became famous for her multicultural policy. In 2004 the British newspaper "The Financial Times" characterized Gro Harlem Brundthland as one of the most influential European figures within the recent 25 years.



### Мишель Бачелет Херия / Michelle Bachelet Jeria

**П**ервая в стране женщина-президент подняла экономику, ликвидировала безработицу, воссоздала современную систему здравоохранения и образования, предварительно уничтожив коррупцию. Народ ее любит. У нее нет украденных бюджетов, секретных банковских счетов.

**T**he first Presidentess in the country improved its economy, put an end to unemployment, revived the systems of healthcare and education, having eliminated corruption in the very beginning. People love her. She has neither embezzled budgets, nor secret bank accounts.



### Коко Шанель / Coco Chanel

**Э**та женщина изменила понятие о женской красоте. Благодаря ей появились короткая женская стрижка, брюки-клеш, маленькое черное платье... Однако самым знаменитым ее шедевром остаются духи «Шанель № 5».

**T**his woman changed the concept of female beauty. She introduced into female fashion such novelties as a short haircut, bell-bottomed trousers, small black dress... However, her most famous masterpiece remains to be the perfume «Chanel № 5».



# Монолог пожилой дамы

*Я вам скажу...*

Современная жизнь, увы, для многих – это гонка: за новой должностью, идеальной фигурой, за чьим-то расположением или сезонной распродажей. И в этом бездумном забеге некоторые порой забывают просто жить и быть счастливыми.

Притормозить и задуматься заставляет письмо 83-летней дамы своей подруге, промелькнувшее в Сети. Вряд ли на него обратили внимание. Но прочесть его стоит – оно вдохновляет и может быть полезным каждому из нас и особенно тем, кто чем-то недоволен.

**Дорогая Берта!**

Я все больше читаю и все меньше вытираю пыль. Сажу во дворе и наслаждаюсь видом, а не переживаю о сорняках в саду. Я провожу больше времени с семьей и друзьями и меньше работаю. По возможности жизнью нужно наслаждаться, а не терпеть ее. Сейчас я пытаюсь осознать это и начать ценить то, что есть и было.

Я больше не экономлю на себе. Мои фарфоровые сервизы и хрустальные бокалы теперь использую для каждого особенного события, такого как потерянный фунт, уборка в ванной или первое цветение амариллиса.

Я надеваю на рынок самую красивую одежду. Думаю, если я буду выглядеть успешной, мне будет проще расставаться с деньгами. И не жду важного повода, чтобы воспользоваться любимыми духами. Благоухая, я иду в банк или к своему врачу.

И я больше не использую фразы «когда-нибудь» и «на днях». Если что-то стоит посмотреть, услышать или сделать, хочу успеть!

Не знаю, что сделали бы другие, если бы знали, что их здесь не будет завтра. Ведь мы считаем жизнь чем-то само собой разумеющимся. Думаю, они бы позвали членов семьи и несколько близких друзей. Возможно, они бы кому-то позвонили и извинились за прошлые слова и поступки. Мне нравится думать, что они пойдут в хороший ресторан, где подают их любимую еду. Я гадаываюсь. Я никогда этого не узнаю.

Есть мелочи, которые я не доделала. Жалею, что не сказала близким очень важные слова. И переживаю, что редко говорила мужу и родителям, как сильно их люблю.

Я стараюсь не экономить и не откладывать то, что могло бы добавить смеха и счастья в мою жизнь. И каждое утро, когда открываю глаза, я говорю себе, что этот день особенный. Каждый день, каждая минута это действительно – подарок.

Возможно, жизнь оказалась не той партией, на которую мы надеялись. Но пока мы здесь, мы можем танцевать.

# Monologue of an Elderly Lady

*Let me tell you...*

It's a pity, but for many, modern life is a chase for a new position, for an ideal figure, for someone's favors or for a season sale. In this crazy race some forget how to live and how to be happy.

A letter written by an 83-year old woman to her friend in the net makes us slow down and think. Not many would pay attention to it, but it is worth reading – it inspires and might be useful for any of us, particularly, for those who are unhappy about something.

**Dear Berta!**

I read more and more and dust less and less. I sit in the garden and enjoy the view and do not think about the weeds in the garden. I spend more and more time with my family and friends and work less. Life should be enjoyed as much as possible rather than suffered. I am trying to understand this now and to value what I have now and what I used to have.

I am not trying to save any longer. I put out my best porcelain sets and crystal glasses for every special event, such as a lost pound, bathroom cleaning or amaryllis blooming for the first time...

When I go to the market, I put on my most beautiful clothes. I do think, that if I look successful, it will be easier for me to part with money. And I do not wait for any special occasion to wear my favorite perfume. And thus, all fragrant, I go to the bank or to my doctor.

I do not say any longer 'some other time' or 'the other day'. If there is something worth seeing, hearing or doing I want to have time for all of that now!

I do not know what the others would have done had they known they wouldn't be here tomorrow. We believe life is something that goes without saying. I think they would have invited family members and some close friends. They might have phoned the others and apologized for some of their words and acts in the past. I like to imagine them going to a good restaurant where their favorite dishes are served. I can just guess. I will never know.

There are some small things I have not finished. I am sorry that I didn't say important words to people very close to me... And I am upset because I didn't tell my husband and my parents how much I loved them often enough.

I try not to save and not to put aside anything that could add laughter and happiness to my life. And every morning opening my eyes I tell myself that this day is a very special one. Every day, every minute – is a gift. Life, probably, was not what we expected it to be. But while we are here, we can keep dancing.

**Таня  
Котегова:**

**Tanya  
Kotegova:**

**«Всегда  
предпочту  
стильную  
одежду  
модной»**

**«I always  
prefer  
style to  
fashion»**

Утонченная, рыжеволосая Таня Котегова, знаменитый петербургский дизайнер-модельер – одна из самых харизматичных женщин Петербурга и одна из немногих в России, кто создает свой собственный стиль в современной моде. Ее костюмы элегантны, удобны, их отличает безупречное качество, чистота линий и лаконичность. Недаром ее сезонные коллекции раскупаются с подиума, иногда до назначенной премьеры.

У Тани Котеговой есть заслуженное признание, уникальное чувство стиля и понимание модных тенденций, профессиональная команда и деловое чутье. Немногим более четверти века назад она создала свой Модный дом, который процветает, радует женщин, украшая блистательный Петербург и создавая ему еще один имидж – северной столицы моды.





– **Таня, Модный дом Tanya Kotegova за свою первую четверть века представил десятки коллекций, в том числе тематических, посвященных большим датам и событиям. Нашли ли отражение в вашем творчестве в этом году в связи чемпионатом мира по футболу спортивная тема, Год балета и 315-летие Санкт-Петербурга?**

– Скажу сразу: у меня нет ни одной коллекции, где бы не чувствовалось влияние строгого и стройного Петербурга. Наш город, его парки, дворцы и набережные – настоящая школа художественного стиля, вкуса. Мы живем среди необыкновенной красоты, а представители творческих профессий: поэты, художники, актеры, модельеры наиболее восприимчивы к ней. Как и к красоте балета, что тоже находит отражение в творчестве и в моих коллекциях. Я не раз создавала сценические образы и вечерние платья для известных балерин, тематические дефиле, где демонстраторами костюмов выступали профессиональные танцовщицы. Эта тема для меня особенная – я являюсь страстной поклонницей этого вида сценического искусства.

Не буду оригинальной, если скажу, что современная мода за последние десятилетия все чаще использует спортивную тематику. Это связано не с каким-то одним видом спорта, а продиктовано ритмом жизни. Вся повседневная одежда, так называемый стиль casual, сочетает элегантность классического направления и функциональность спортивного стиля. В моей последней коллекции можно увидеть подобные модели. Эта тенденция, несомненно, будет развиваться.

– **Мода переменчива и капризна. Стоит ли гнаться за ней, подстраиваться под нее или нужно найти свой стиль, образ и одновременно – не оказаться вне моды? Это возможно?**

– Найти свой стиль и образ не только возможно, но крайне желательно. Проблема часто заключается в том, что следовать модным трендам проще, чем создавать индивидуальный стиль. Последний требует работы мысли, в то время как погоня за модными новинками – только свободного времени и денег.



Tanya Kotegova, a refined redhead and a famous Saint-Petersburg fashion designer is one of the most charismatic women in Saint-Petersburg and one of the few in Russia who create their own style in the world of contemporary fashion. Her costumes are elegant, laconic, comfortable, they stand out for their impeccable quality and purity of line. It is not surprising at all that her season collections get sold out straight from the catwalk, and sometimes even before the first show....

Tanya Kotegova enjoys well-deserved recognition, she possesses a unique sense of taste and understanding of modern trends, she works with a professional team and is endowed with business flair. Just over twenty-five years ago she founded her own Fashion House. It flourishes, brings joy to women and makes magnificent Saint-Petersburg even more beautiful, thus creating its new image – that of the Northern capital of fashion.

– **Tanya, over the first twenty-five years of its existence the Tanya Kotegova Fashion House demonstrated dozens of collection, some of them thematic, dedicated to important dates and events. I wonder if sports, in connection with the FIFA World Cup, the Year of Ballet and the 315-th anniversary of Saint-Petersburg have found their reflection in your creative work?**

– Let me say right away that every single collection of mine shows the influence of the well-proportioned and elegant Saint-Petersburg. Our city, its parks, palaces and embankments represent a true school of artistic style and taste. We live in the world of unbelievable beauty, and people of creative professions, poets, artists, actors, fashion designers are most perceptive to it. As well as to the beauty of ballet, this is manifested in my creative work and in my collections. I designed a number of theatrical images and evening dresses for well-known ballet-dancers, for thematic defiles, when the costumes were shown



– **Одни говорят, в Петербурге одеваются, как в Европе, хотя больше встречаются все же вчерашние модели с заграничных подиумов, другие говорят, в городе преобладает сдержанно-петербургский стиль. Кто прав?**

– Сейчас почти во всех европейских городах одеваются одинаково – это так называемый интернациональный стиль одежды. Есть, конечно, свои особенности, но невооруженным взглядом их не увидишь. Но среди российских городов Петербург выделяется. Это и благодаря тому, что нас окружают архитектурные шедевры – творения великих зодчих. И признаки хорошего тона сохранились здесь на архитектурно-художественном, генном уровне.

– **Ваши коллекции – соблазн для тех, кто любит стиль в одежде, влюблен в красоту во всех ее проявлениях. Создавать красоту невозможно без вдохновения. Где вы его берете? Кто помогает реализовывать идеи и фантазии?**

– Весь замечательный коллектив Модного дома. Все – от портного до курьера – мои единомышленники. И я всех высоко ценю и нежно люблю. А вдохновение дарят путешествия, музыка, встречи с интересными людьми, хороший фильм, книга. И конечно, Петербург – мощный источник идей, настроения, атмосферы. Это все не позволяет лениться уму и сердцу, в какой бы сфере вы ни трудились. Может быть, именно поэтому особое значение я придаю качеству исполнения и каждой детали, тщательному выбору тканей, цветовой гамме.

– **Мир высокой моды, как известно, не для всех и каждого. Кто та женщина, что одевается у вас?**

– Верю, она не затеряется в толпе. И она мне до-

by professional dancers This theme is of particular significance for me – I am a passionate admirer of this form of art.

I won't say anything new if I mention that over the past decades modern fashion has been turning to sports more and more often. This is not associated with any particular sport, it is rather dictated by the rhythm of life. The so-called casual style combines the elegance of the classical trend and the functionality of the sporty style. Such models can be found in my latest collection. And this trend will certainly keep developing.

– **Fashion is erratic and whimsical. Should one try to chase it, adjust to it, or is it better to find one's own style, image and still be within the world of fashion? Is it possible?**

– It is not just possible, it is very important to find one's own style.

The problem is that it is easier to follow the fashion trends than to create an individual style, which requires thinking, while chasing fashion trends requires just free time and money.

– **There is an opinion that in Saint-Petersburg they dress like in Europe, though most models are from the European catwalks of the past season, but there are others who say that a restrained Saint-Petersburg style dominates in the city. Who is right?**

– Today most of the European cities demonstrate a similar style in dressing – the so-called international style. Of course, there are some differences, but these cannot be seen with a naked eye. Saint-Petersburg stands out among other Russian cities. This happens due to the fact that we are surrounded by architectural masterpieces created by great artists. And the attributes of good form and style have survived here at the level of art and architecture, at the genetic level.

– **Your collections are tempting for those who admire style, who are enamoured by beauty in all forms. It is impossible to create without inspiration. What inspires you? Who helps you to implement your ideas and bring imagination into life?**

– The whole of the Fashion House team. All of them – from tailor to courier – are like-minded people. And I value them and love them. As for inspiration, I get it when I travel, listen to music, meet interesting people, watch a film or read a book. And, of course, Saint-Petersburg is a powerful source of ideas, attitudes, atmosphere. All of this doesn't let your heart and mind be lazy, no matter in what sphere you work. Maybe, that is the reason why I pay so much attention to the quality of work, to every detail, to the careful selection of fabrics and colour scheme.

– **It is well known that the world of high fashion is not for everyone. Who is the woman that you dress?**

– This woman is easy to recognize among other people. She trusts me, which is most important for mutual understanding. Of course, she is influenced by the style of our Fashion House, but I never intend to radically change her notions of beauty and style in clothes. It is such a personal thing – self-sentiment, the way you feel yourself in different clothes. Still, if I see, that my advice is needed, I pay maximum attention to the client. As a rule, there is a result: clients leave the House inspired. For a master, the feeling of satisfaction with the work done is of paramount importance. Many of my clients are successful women. Their personal characteristics are compatible with their notion of themselves and life around them. And I do everything for them to feel comfortable with us. Most of our loyal clients turn into my close friends.





*Еще в эпоху Возрождения наблюдался большой интерес к восточным одеждам, и до сих пор эта тема актуальна*

веряет, что очень важно для взаимопонимания. На нее, без сомнения, оказывает влияние стиль нашего Модного дома, но я не ставлю целью радикально поменять те или иные ее представления о красоте и стиле одежды. Это очень личное состояние – ощущение себя в том или ином костюме. Тем не менее, если я чувствую, что нужен мой совет, всегда уделяю клиентке максимум внимания. Как правило, результат есть: они уходят от меня вдохновленными. Для мастера это ни с чем не сравнимое чувство удовлетворения. Многих моих клиенток объединяет то, что это – женщины состоявшиеся. Их личностные качества соизмеримы с эстетическими оценками и о себе, и об окружающей жизни. А я все делаю для того, чтобы им было комфортно у нас, и почти все они становятся моими близкими друзьями.

**– Вы не вчера стали знаменитой. За плечами – главные модные события в Петербурге и стране, международные недели моды. Что впереди: что планируете, о чем мечтаете?**

– Мои мечты всегда связаны с судьбой Модного дома. Сейчас мы работаем над новой осенне-зимней коллекцией. И всякий раз как впервые: поиски, сомнения, размышления над каждой деталью. И сны, в которых проигрываются сюжеты дефиле...

**– Какое место в ваших коллекциях занимают модели для женщин «серебряного возраста», для тех, кто не хочет стареть, хочет быть модными и стильными, как в своей молодости? Какие есть для них советы у знаменитого кутюрье?**

– Возможно, я кого-то огорчу, но в образах своей молодости оставаться никому не рекомендую. Жизнь-то меняется, мы меняемся, иной становится фигура, выражение лица. Опыт прожитых лет не спрятать за пластическими манипуляциями. Быть стильными можно в любом возрасте, не скрывая его. Но индивидуальный стиль в магазине купить нельзя, поэтому важно понимать и принимать свою неповторимую индивидуальность.

В последние годы весьма популярной становится тема «серебряного возраста». В европейских странах число взрослых людей увеличивается с каждым годом. А если говорить в этом контексте о развитии современной индустрии моды и красоты, то она ориентируется на платежеспособное население. А это отнюдь не подростки и даже не молодые люди, а представители среднего и старшего возраста. В моих коллекциях достаточно много внестилевых и вневозрастных моделей. Так как я предпочитаю свободные силуэты облегающим, то мои изделия – всегда деликатно скользющие по фигуре. Оттого стройные женщины выглядят еще изящнее, а мечтающие скрыть нежелательные объемы – стройнее.

**– Есть ли детская тема в творчестве Тани Котеговой?**

– Модели детской одежды привлекали мое внимание только в те периоды, когда я одевала свою дочь и позже внука. В Модном доме эту линию мы не развиваем.

**– Не планируете ли вы создать коллекцию**

**– It was not yesterday that you became famous. You have taken part in the main fashion events in Saint-Petersburg, in Russia and in the international fashion weeks. What are you planning for the future, what do you dream about?**

– My dreams are always related to the future of the Fashion House. At the moment, we are designing a new autumn-and-winter collection. And every single time it feels like the first time: we search, we doubt, we think about every detail. In my dreams, I play out the defiles.

**– How important for your collections are models for the women of 'silver age', for those who do not want to grow old, who want to remain fashionable and stylish as in the days of their youth? What would you, a famous couturier, suggest to them?**

– Some might be disappointed when I say that no one should stay with the images of one's youth. Life keeps changing, we change, our figures change, the facial expression changes. You cannot hide the experience of the past years behind the plastic surgery manipulations. You can be stylish at any age without trying to conceal it. You cannot shop for your individual style, you need to understand and accept your unique individuality.

The theme of the "silver age" has grown quite popular lately. In the European countries the number of adult people increases every year. And if we consider the development of the fashion and beauty industry within this context, we can see that it is orientated at the wealthier population. These are not the teenagers or young adults. These are people of the middle and older age. In my collections there is quite a number of models that stand outside of style and age. Since I prefer loose to close-fitting. My clothes always slide over the body. So, a slender figure looks more elegant, and women who are dreaming of hiding their voluminous forms look more slender.

**– Does Tanya Kotegova work for children?**

– Models for children attracted my attention only when I dressed my daughter and later my grand-daughter. We do not develop this theme at the Fashion House.

**– Are you planning a collection for those who go through many trials in life – for people with special needs?**

– Fashion designers who work for individual customers have to carry out this work without advertising it. There are always ethical boundaries we should cross with care.

**– Polka dot skirts, striped dresses and shoes with white socks to go with them, just like those of Vera Alentova's character from the 'Moscow Doesn't Believe in Tears' film. Recently such models appeared in the Byelorussian collections, fashion lovers admire them. Are you inspired by the 1960-ies, the most romantic time of our Soviet past?**

– Fashion has a tendency to go back into the past. Retrospection is typical not just of the costume, this phenomenon characterizes many forms of spatial art and design. White socks for women and the absence of any socks for men have been a part of numerous collections over the past decade. Notice, socks and open-toe shoes for women represent European fashion trends of the 1940-ies, while bare men's ankles remind us of the eastern traditions penetrating the world of fashion. Things are not as simple as they seem to be...

**– What is the influence of the world fashion on**



**для тех, кому судьба уготовила немало испытаний – для людей с ограниченными физическими возможностями?**

– К этой теме модельерам, работающим по индивидуальным заказам, приходится обращаться, не демонстрируя подобный опыт. Всегда есть этические пороги, которые следует переходить очень осторожно.

**– Юбки в горошек, платья в полоску, к ним – туфельки и белые носочки, как у героини Веры Алентовой в фильме «Москва слезам не верит». Недавно такие модели появились в белорусских коллекциях, модницы на них заглядываются. Не вдохновляют ли вас 60-е – самое романтическое время из нашего советского прошлого?**

– Мода имеет тенденцию возвращаться в прошлое. Ретроспекции характерны не только для костюма, это явление присуще многим видам пространственных искусств и дизайна. Белые женские носочки и отсутствие каких-либо носков у мужчин наблюдаются на протяжении последнего десятилетия в многочисленных коллекциях. Только носочки в женской открытой обуви – это тенденция европейской моды 1940-х годов, а открытые мужские щиколотки – это признак проникновения в моду восточных тенденций. Вот так все просто...

**– Как влияет на вас мировая мода? Интересны ли вам азиатские мотивы?**

– Тенденции мировой моды не могут не оказывать влияния на модельеров. Это профессиональная необходимость. Очевидно, что ориентальные мотивы все чаще проникают в европейскую моду. Это началось не сегодня, и даже не вчера. Еще в эпоху Возрождения наблюдался большой интерес к восточным одеждам, и до сих пор эта тема актуальна.

Возвращаясь из экзотических путешествий, я создаю, как правило, коллекцию на тему таинственного Востока: знойный Марракеш или многоликий Стамбул. Ориентальные мотивы для европейских художников – неисчерпаемая тема для вдохновения, и я не исключение.

**– Люди вашей профессии помогают женщинам меняться и перевоплощаться. Меняется ли вместе с ними автор коллекций? Какой стиль в одежде предпочитает Тая Котегова?**

– Я отдаю предпочтение классике в той мере, в какой она способна эволюционировать, то есть гармонично развиваться. При всей своей элитарности классика – категория живая, подвижная, способная воспринимать современные ценности. Не впадая в крайности, можно сочетать классический стиль с любым другим, учитывая в наряде роль дополнений. Она весьма велика. Поэтому я отношусь к аксессуарам с особенной теплотой и тщательностью. Почти все дополнения в коллекциях заказываю у мастеров высочайшего класса: ювелирные украшения, бижутерию или обувь. Обожаю винтажные аксессуары. Они придают современным моделям очарование прошлых лет – это очень стильно.

Более того, могу признаться, что питаю нежную любовь к определенным моделям из прошлых коллекций и повторяю их в новых тканях. В какие бы крайности ни уходила изменчивая мода, я всегда предпочту стильную одежду модной.

**Беседовала Ольга Рощина  
Фото Александра Насонова**

**you? Are you interested in Asian motives?**

– Global trends inevitably influence the fashion designers. Professionally, this is absolutely necessary. It is obvious that the Oriental motives penetrate the European fashion world more and more often. This process began neither today nor yesterday. As early as in the days of Renaissance oriental costume evoked great interest, and this theme is still popular. As a rule, coming back from exotic places, I design a collection devoted to the theme of mysterious Orient, sultry Marrakesh or multifaceted Istanbul. Oriental motives inspire European artists, this theme is inexhaustible for them and I am not an exception.

**– People of your profession help women change and acquire a new image. Does the designer change along with them? What style does Tanya Kotegova prefer?**

– I prefer classical style, if there is evolution in it, if it develops harmoniously. Although classical style is elite, it is a living category, moving, changing and capable of embracing modern values. Without being extreme we can combine classical with any other style. Remember, accessories are very important for the costume. I enjoy accessories and select them carefully. I commission them from the first class masters, this goes for jewelry, costume jewelry and shoes. I adore vintage accessories. They endow present day models with the charm of the past – and this is stylish.

More over, I admit that I have a very special tender feeling for some models from the old collections and reproduce them in new fabrics. No matter how extreme and changeable fashion is, I always prefer style to fashion.

**Interviewed by Olga Roshina  
Photography by Alexander Nasonov**



## Елена Велюга: «Красота – страшная сила, как известно»



*Цветущий, солнечный,  
звонкий. Полный  
надежд и света.  
Почти у всех народов  
самый любимый.  
Вот что такое май.  
Именно такое свежее  
весеннее название  
носит одна известная  
петербургская  
компания.*

**Blooming, sunny,  
resonant. Full of hope  
and light. Beloved by  
most nations.  
That is the month of  
May.**

**A well-known  
Saint-Petersburg  
company bears this  
fresh, vernal name.**

## Elena Velyuga: «As we know, beauty is a terrible power»



*«...дверь опять отворилась и на сей раз вошла Лиза. Все встали; отец начал было представление гостей, но вдруг остановился и поспешно закусил себе губы... Лиза, его смуглая Лиза, набелена была по уши, насурмлена пуще самой мисс Жаксон; фальшивые локоны, гораздо светлее собственных ее волос, взбиты были, как парик Людовика XIV... талия перетянута, как буква икс, и все бриллианты ее матери, еще не заложенные в ломбарде, сияли на ее пальцах, шее и ушах. Алексей не мог узнать свою Акулину в этой смешной и блестящей барышне».*

**Александр Пушкин. Барышня-крестьянка**

В 1991 году документы новой компании по предоставлению услуг в сфере красоты принес на регистрацию муж Елены Велюга. Помогал жене – у Лены, будущего директора, было слишком много хлопот.

– Но вы забыли дать название компании! – Изумилась проверяющая дама.

Оплошность была устранена молниеносно:

– Какой у нас месяц сейчас? Вот и название: «МАЙ»!

Сегодня компания «МАЙ» – из крупнейших, работающих в beauty-индустрии не только Петербурга, но и Северо-Запада.

Одиннадцать салонов красоты бизнес-класса в разных районах Северной столицы, единой концепции работы и стиля оформления, способны выполнить любое преображение вашей личности, какое только существует в наше время. Стрижки – любой сложности. Волосы – вы что хотите? Окрашивание, колорирование? Блондирование, брондирование? Завивку или выпрямление? Прическу – по любому случаю: деловую, праздничную, свадебную, юбилейную... Широкий спектр косметических услуг... Широкий спектр услуг для мужчин. Тут места не хватит хотя бы перечислить все, что компания предлагает потребителям. Даже прачечная и химчистка для нас созданы.

И немало всего делает «МАЙ» для коллег, работающих в сфере красоты. Продажа, включая эксклюзивные бренды, профессиональной косметики, оборудования и аксессуаров. В странах СНГ и всюду в России – дистрибуция стандарта обучения парикмахеров по лидирующей мировой методике Pivot Point («Точка отсчета»). И в самом Петербурге идет обучение по этому единому международному стандарту. Работают курсы для парикмахеров, косметологов, мастеров маникюра и педикюра, администраторов, директоров салонов... Преподаватели – ведущие специалисты.

Этот размах компании, профессионализм и потенциал в полной мере дают основание называть сферу деятельности «МАЯ» индустрией.

Елена Николаевна Велюга – ныне президент Союза предприятий и специалистов индустрии красоты Северо-Запада – считая себя ответственной за правовую защищенность членов организации, среди

Blooming, sunny, resonant. Full of hope and light. Beloved by most nations. That is the month of May.

Elena Velyuga's husband brought documents of a new company in the sphere of beauty for registration in 1995. He helped his wife – Elena. Director of the company to be was too busy.

– You forgot to give your company a name! – the inspector sounded surprised.

The omission was corrected immediately: 'What month is it now? Here is the name 'MAY'!

Today 'MAY' is one of the largest beauty-industry companies not only in Saint-Petersburg, but in North-West

Russia as well. There are eleven business-class beauty shops in different district of the Northern capital, they enjoy a single concept of work and interior decoration, they can carry out any known transformation of your personality. Haircuts – no matter how difficult they might be. Your hair – whatever you want? Dying, coloration, blonding, bronzing? Waving or straightening? Hairstyle – for any occasion: business, festive, for a wedding or an anniversary...A wide range of cosmetic services...A wide range of services for men...It might take too much time to list everything that the company offers to its clients. There are even a drycleaner's and a laundry open for us.

'MAY' does quite a lot for the colleagues who work in the beauty industry. It sells professional cosmetics, including exclusive brands, equipment and accessories. In CIS states and all over Russia, 'MAY' distributes the hairdressers training standard following the leading global methodology- Pivot Point. In Saint-Petersburg training is carried out in compliance with this international standard. There are training courses for hairdressers, cosmetologists, manicure and pedicure masters, for administrators, salon directors...Training is provided by the leading company professionals.

This scope of the company activity, its professionalism and its potential make it possible to refer to the company as an industry.

Elena Velyuga, at present, President of the Union of companies and professional in beauty industry of North-West, believes she is responsible for the Union members legal protection; among other goals she emphasizes the following one: 'Unification of interest and protection of beauty industry masters' legal rights, as well as those of

*«...the door opened again, this time admitting Liza herself. Everybody rose, the father was about to introduce the guests, but he stopped, and checking himself bit his lip... Liza, his dark-complexioned Liza, was covered with white powder up to her ears, and her eyebrows were painted even worse than those of Mrs. Jackson; she had on a wig whose artificial locks, much lighter than her own hair, were swept up like those of Louis XIV's peruke...Her waste was laced into the shape of letter X, and all the diamonds of her late mother, that had not yet been carried off to the pawnshop, sparkled on her fingers, around her neck, and in her ears. Alexei could not recognize his Akulina in this ridiculous and glittering young lady.»*

**Alexander Pushkin. Squire's Daughter**

своих задач выделяет и такую: «Объединение интересов и защита законных прав мастеров индустрии красоты, а также производителей и дистрибьюторов профессиональной продукции и оборудования».

Готовясь к интервью с Еленой Николаевной, побеседовала с молодой хозяйкой двух небольших салонов красоты Елизаветой В. «В чем, – спросила, – главная трудность?» Ожидала, скажет: в цене аренды, расходных материалов... Услышала ошеломившее: «В ответственности кадров».

Елена Николаевна полностью с этим согласилась. Правда, у нее есть мощный воспитательный ресурс. Окончив в свое время институт «Женщина и управление», она получила в руки методику воспитания персонала, и потому «МАЙ» от создания компании занимается и подготовкой кадров. Поначалу это был учебный центр, теперь – международная академия, у которой 23 учебных центра. Не-



*М е н ш и к о в. The bearded man is stubborn, doesn't want to come... Swears at me...*

*П е т р. Give me the scissors. Roman Borisovich, do you know the statute? (Holds him by the beard). Everyone, men and women alike, must be at the assembly ...Must drink, dance and smoke tobacco... (cuts his beard).*

*Б у й н о с о в. Your Majesty! Dear Sir! Oh God! Oh God!*

*П е т р. A beard is ugly and useless, it's a sign of ignorance and old tradition... Women in particular do not like beards, for they are dirty and stinking.*

*Alexei Tolstoy. Peter the First*

*М е н ш и к о в. Бородач упрямится, не идет... Меня лает...*

*П е т р. Дай ножницы. Роман Борисович, устав знаешь? (Берет его за бороду.) Быть на ассамблеях всем равно мужска и женска пола, без места... Пить, танцевать и табак курить... (Режет ему бороду).*

*Б у й н о с о в. Государь! Батюшка!.. Боже мой! Боже мой!*

*П е т р. Борода – гнусна и бесполезна, ибо есть обычай невежества и старой обыкновенности... Женской породе борода зело нелюбезна, ибо в ней грязь и вонь.*

*Алексей Толстой. Петр Первый*

manufacturers and distributors of professional products and equipment'.

Getting ready to interview Elena Nikolaevna, I talked to Yelizaveta Varganova, a young hostess of two small beauty salons. I asked her: 'What is the main challenge?' I expected her to mention the high rent, the price of consumables...What I heard was surprising: 'Responsibility of the staff.'

Elena Nikolaevna agreed with that without any reservations. Although, she has a strong educational and training resource. Once she graduated from the 'Woman and Management' Institute, she mastered a method of the staff training. That is why, from the first days of its creation 'MAY' has been training staff. Initially, there was a training centre, nowadays – International Academy with 23 training centers. Recent calculations show that fifteen thousand citizens of Russia and CIS states went through training and qualifications upgrading courses,

– We would like to see professionals with organizational and managerial skills among the 'MAY' staff members. On the company site in 'Vacancies' we always indicate: literate, well-bred speech, demonstrating good will.

Oh, yes, you, bored salon administrators, gloomily awaiting the end of the day! You might like the 'MAY' salary, but it is not for you! 'MAY' needs artists, Leskov wrote about, either accomplished or with good potential!

Stay bored!

The company set a very high level in everything – quality of services, office and shops interiors, training programmes, even in the appearance of Elena Velyuga, without glamour, that seems inevitable in this profession, in her manners, in the way she speaks. In all of this, one cannot but see connection between the industry of today and traditions of the great city.

...Parting with Elena Nikolaevna, I came up with an unexpected question:

– So, does it mean, that Peter the First, cutting beards, - was a hairdresser? She laughed:

– We can say that.

**Galina Osinskaya**





*«...он был «тупейный художник», то есть парикмахер и гримировщик, который всех крепостных артисток графа «рисовал и причесывал». Но это не был простой, банальный мастер с тупейной гребенкой за ухом и с жестянкой растертых на сале румян, а был это человек с идеями, - словом, художник».*

**Николай Лесков.  
Тупейный художник**

давно подсчитали: обучили, повысили квалификацию пятнадцати тысячам россиян и граждан СНГ.

– Мы хотим видеть работниками «МАЯ» людей с организаторскими способностями и управленческими качествами. В разделе «Вакансии» на сайте компании всегда пишем: с грамотной речью, доброжелательных.

Да, скучающие администраторы салонов, тоскливо ожидающие конца рабочего дня! Зарплата в «МАЕ» вам, конечно, понравится, но она не для вас! «МАЮ» требуются тупейные художники современного уровня! Скучайте дальше!

Та высокая планка имиджа, которая поднята этой компанией во всем – в качестве услуг, в интерьерах офиса и салонов, в программах обучения, даже во внешнем облике самой Елены Николаевны Велюга без, казалось бы, неизбежного при такой профессии гламура, в самой манере ее поведения и речи – нельзя не увидеть связи индустрии сегодняшнего дня и традиций великого города.

...Прощались с Еленой Николаевной, когда неожиданно возник вопрос:

– Это что же, Петр I, обрезавший бороды, – тоже парикмахер?

Рассмеялась:

– Можно сказать и так.

*«...he was 'a per-ruquier', a hair-dresser and a make-up master, who 'painted and combed' all the count's actresses. But, he was not just an ordinary trivial master with a comb behind his ear and a tin of powdered rouge. He was a man with ideas, in other words he was as artist».*

**Nikolay Leskov.  
The Perruquier**

Галина Осинская



## Большому кораблю – большое плавание

Нынешним летом известный бальнеологический курорт в Сестрорецке отметил 120-летие. Возраст приличный, в «лечении» без радикальных мер не обойтись, решили в руководстве. И перемены в санатории начались...

«Сестрорецкий курорт» давно стал одним из символов Санкт-Петербурга. Поправлять здоровье сюда приезжают не только петербуржцы, но и жители других регионов страны. Людей привлекают уникальные целебные ресурсы, проверенные поколениями методики оздоровления. В годы правления императора Николая II, по чьему указу курорт был создан, его называли кладовой здоровья. Так называют и сегодня, но уже упоминая о его значении и как важного элемента историко-культурной и научно-медицинской жизни Петербурга.

Так случилось, что в последние годы бренд «Сестрорецкий курорт» стал незаслуженно забываться, и это заставило акционеров и руководителей санатория задуматься о комплексном развитии территории, управленческих и инфраструктурных новациях, новых культурных и IT-проектах. Большие перемены в жизни санаторно-курортного флага уже не только наметились, но и происходят и будут происходить поэтапно. О том, что ждет отдыхающих в обозримом будущем, журналу рассказал **генеральный директор «Сестрорецкого курорта» Михаил Горба**.

– Очевидно, что сегодня люди ждут качественно иного уровня организации отдыха и лечения в санаторно-курортной сфере. Так что сама жизнь заставила нас работать и начать реализацию но-

This summer a well-known balneotherapeutic health resort in Sestroretsk marked its 120-th anniversary. Quite an advanced age, and the administration decided that radical measures were needed for 'treatment'. And that was the beginning of the changes in the health resort...

## A Great Ship asks for Deep Water



'Sestroretsky Kurort' became a symbol of Saint-Petersburg a long time ago. Residents of Saint-Petersburg and other regions of the country come here to restore their health. They are attracted here by the unique curative resources and health restoration methods well tested by time. In the days of Emperor Nicholas II, by whose order the resort was founded, it was known as the treasury of health. It still retains the name, although mostly in the context of its importance for the history and culture of the city and for its scientific and medical life.

It happened so, that over the past years the 'Sestroretsky Kurort' brand was falling into unjustified oblivion. This made the health resort shareholders and administration start thinking about the integrated development of the area, managerial and infrastructural innovations, new cultural and IT-projects. These major changes in the life of this leading health resort are not just being planned, they are already happening, they will be introduced step-by-step. In his interview to the magazine, **Mikhail Gorba, Director General of 'Sestroretsky Kurort'** described what the holiday-makers might expect in the future.



вой комплексной программы развития.

Ее суть можно сформулировать кратко: «Новое – это хорошо забытое старое». Мы хотим воссоздать славу Сестрорецкого курорта, обращаясь к истокам, – периоду зарождения его популярности на рубеже XIX–XX веков. Опираясь на ключевые факторы, которые этому способствовали.

Внимательное изучение истории санатория помогает понять, почему буквально за семь лет с момента открытия (20 июня 1900 года) ему удалось ворваться в элиту мировых курортов.

Первое и главное: в санатории должно быть не только полезно, но и интересно отдыхать, важно не только укрепить здоровье, но и получить заряд позитивной энергии, много ярких впечатлений. И чтобы людям было здесь комфортно. И тогда они будут уезжать из санатория с желанием вернуться сюда.

Воссоздавать славу курорта нашей команде будут помогать природные факторы: целебный воздух, собственные источники минеральной воды и лечебных грязей с уникальными физико-химическими свойствами. Мы определили для себя несколько направлений, которые в совокупности позволят получить ожидаемый результат. Медицину ждет модернизация существующих программ и развитие новых направлений: онкологии и педиатрии. Сферу досуга – новации, познавательные и спортивные программы, расширение музейной экспозиции. У лечебного корпуса – после реконструкции водонапорной башни – появится своя смотровая площадка. Сверху можно будет любоваться прибрежными красотами Финского залива и нашим «сосновым морем». Здесь же планируем вернуть еще одну музейную экспозицию.

Преобразования в санатории уже начались и будут активно продолжаться. И мы надеемся, что они понравятся отдыхающим. И верим, что число их год от года будет расти. У нас уникальные климатические и бальнеологические факторы: 45 гектаров прекрасного соснового леса, бассейн с минеральной водой из собственной скважины, песчаные дюны на берегу Финского залива, крепкая медицинская база и опытные специалисты – многие трудятся в санатории не один десяток лет. Так что наши отдыхающие оказываются в неповторимой атмосфере здорового отдыха и в надежных руках.

Наш санаторий располагается менее чем в часе езды от центра Петербурга. Надеюсь, горожане и жители Ленинградской области сделают правильный выбор! А бонусом отдыхающим и любителям загородных прогулок послужит грузинская, русская и итальянская кухня в нашем кафе «Авенариус». Все это мы предлагаем под звуки настоящего граммофона с дореволюционными записями и выступления духового оркестра.

**Санаторий «Сестрорецкий курорт»:  
Санкт-Петербург, Сестрорецк,  
ул. Максима Горького, 2**

**8 800 100 1133 [www.kurort.ru](http://www.kurort.ru)**

– It is obvious, that our people expect to see a much higher level of quality in recreation and health restoration sphere. So, life itself made us develop the new integrated programme and start its implementation.

We can describe it in a very simple way: 'Everything new is the well-forgotten old'. We want to recreate the glory of Sestroretsky resort going back to its origins – the time when it began to grow popular at the turn of the XIX-XX centuries. We will rely on the key factors, that made it popular.

Careful examination of the resort history helps to understand why just seven years after its opening (June, 20, 1900) it turned into one of the elite world resorts.

The first and the most important thing: a health resort should not be just useful, it should make recreation interesting; It is important not only to restore health, but also to get positively charged with new impressions. Our customers should feel comfortable here. Then, they will leave the centre with a wish to come back.

Our team will rebuild the glory of the resort relying on such natural factors, as curative air, our own mineral water springs and natural therapeutic mud with unique physical and chemical properties. We defined several areas of work, which taken together will help us to achieve the desired result. In the sphere of medicine we plan to modernize the existing programmes and to develop new ones in pediatrics and oncology. In the sphere of leisure – innovations, sports programmes, expanded museum exposition. After the reconstruction of the water tower, the therapeutic wing will get its own observation platform. From above it will be possible to enjoy the beauty of the Gulf of Finland coast and 'the pine ocean'. We are planning another museum exposition here.

The transformation of the health resort has already started and it will continue. We hope our customers appreciate it. We believe, the number of customers will grow with each coming year. We have unique climate and balneological features: 45 hectares of pine groves, a pool with mineral water from our own well, sand dunes along the coast of the Gulf of Finland, good and reliable medical service, experienced professionals, many of whom have been with us for decades. So, our customers enjoy healthy recreation while being in reliable hands – a unique combination.

It takes less than one hour to get to our health resort from the centre of Saint-Petersburg. I hope citizens of the city and the region make the right choice! Another bonus for our customers and for anyone else who likes to be in the country is our restaurant 'Avenarius' with the Georgian, Russian and Italian cuisine. And all this is accompanied by the sounds of a real gramophone with pre-revolutionary recordings and by the music played by a brass band.

**Health Resort 'Setroretsky Kurort':  
Saint-Petersburg, ul. Maxima Gorkogo, 2**

**8 800 100 1133 [www.kurort.ru](http://www.kurort.ru)**





# Буду ждать тебя в «Литературном кафе»



Не правда ли, романтично? На свидание приглашают не в паб или китайский ресторан, что становится привычным, а в одно из самых поэтических мест города – «Литературное кафе», что на углу Невского и набережной Мойки. Где во времена Пушкина собиралась петербургская аристократия. Ужинал и сам поэт.



«Литературное кафе» бережно хранит традиции Петербурга былых времен. Когда-то здесь была знаменитая кондитерская «С. Вольф и Т. Беранже», открытая в 1816 году в китайском стиле (Cafe chinois). В течение многих лет она была своеобразным литературным клубом, в разные годы ее посещали великие Пушкин и Лермонтов, Шевченко и Чернышевский, Панаев, Белинский, Салтыков-Щедрин и многие другие литераторы.

27 января 1837 года Александр Сергеевич Пушкин на пути к месту дуэли встретился у «Вольфа и Беранже» со своим секундантом Данзасом. А через несколько дней Глинка читал здесь Бурнашеву стихотворение Лермонтова «На смерть поэта».

Сегодня на первом этаже, вы не поверите, посетителей встречает Александр Сергеевич, сидящий за столиком у окна. И начинается настоящее погружение в эпоху пушкинского Петербурга.

Каждый вечер в «Литературном кафе» звучат русские романсы. Любители классической музыки и поэзии встречаются здесь на литературно-музыкальных вечерах. Звучат скрипка и фортепиано, читают стихи петербургские мастера художественного слова, представляют танцевальные миниатюры артисты балета.

Меню «Литературного кафе» сочетает в себе блюда русской и европейской кухни. Готовятся они по старинным рецептам пушкинской поры. В ожидании заказа можно почитать стихотворения на «кулинарные» темы прямо на страницах меню. Атмосферу эпохи передает особый раздел меню «Любимые блюда поэта».

«Литературное кафе» – идеальное место для музыкальных и светских вечеров, банкетов, веселых вечеринок, деловых встреч, корпоративных праздников или позднего ужина, приятного уик-энда, романтического свидания или свадьбы. Хорош ресторан и для семейных выходов, счастливого безделья туристов и ужина по разумной цене.

«Литературное кафе» – это гармоничное сочетание русской кухни и русской культуры, современного уровня сервиса и традиций Петербурга с его романтикой и неповторимой атмосферой старины.

**Адрес:**

Санкт-Петербург,  
Невский пр., д. 18

**Телефоны ресторана:**

(812) 312-60-57,  
312-35-50

**Сайт:**

<http://www.litcafe.su>







# I'll be waiting for You in Literaturnoye Cafe

**It is romantic, isn't it? They will invite you for dating neither to a pub, nor to a Chinese restaurant, which becomes habitual, but to one of the most poetic places in St. Petersburg – Literaturnoye Café (café theater), which is on the corner of the Nevsky prospect and Moyka river embankment. During Pushkin time St. Petersburg noblemen frequented this place. The poet used to have dinner here.**

“Literaturnoye Cafe” carefully preserves the old traditions of St. Petersburg. Once there used to be a famous coffee and pastry shop “S. Wolf & T. Beranger”, opened in 1816 in a Chinese style (“Cafe chinois”). During many years it was a kind of Atheneum, visited by such famous writers as Pushkin, Lermontov, Shevchenko, Chernyshevsky, Panayev, Belynsky, Saltykov-Shedrin and many others.

On January 27, 1837 Alexander Sergeevich Pushkin, going on a duel, met with Danzas, his second, at “Wolf & Beranger”. And here, several days afterwards Glinka was reciting to Burnashev Lermontov’s poem “Death of the Poet”.

Believe it or not, but today Alexander Sergeevich will meet you on the first floor, sitting at the table next to the window. And here starts your exposure to Pushkin epoch in St. Petersburg.

Each evening you may enjoy Russian romantic songs in “Literaturnoye Café”. Those who love classical music and poetry may meet here at literary and music parties. You may listen to the violin and the piano, poems of St. Petersburg masters of the art of declamation, watch small dances of the ballet artists.

The menu of “Literaturnoye Cafe” combines Russian and European cuisine. Dishes are cooked according to the old recipes of Pushkin epoch. While waiting for Your order you may read poems devoted to “culinary” themes right on the menu pages. The atmosphere of the epoch is conveyed by a special menu item “The Poet’s favorite dishes”.

“Literaturnoye Cafe” is a harmonious combination of Russian cuisine and Russian culture, modern level of service and traditions of St. Petersburg with its romance and unique atmosphere of antiquity.

Literaturnoye Café is an ideal place for music and social parties, banquets, entertainments, business meetings, corporate parties or late dinners, pleasant weekends, romantic dating or weddings. The restaurant is also good for family events and idle visits of tourists, offering reasonable prices.



**Address:**  
St. Petersburg,  
Nevsky pr., h. 18

**Telephone  
of the restaurant:**  
(812) 312-60-57,  
312-35-50

**Сайт:**  
<<http://www.litcafe.su>>

## Женщины шутят



## Women make fun

Я чувствую, что с годами мужчины все больше интересуются мной. Жалко, что все они — врачи...

Позвонила мужу. Спрашиваю:

— Ты меня сильно любишь?

Отвечает: «Покупай!»

Вот что такое настоящее супружеское взаимопонимание.

Прочитала внуку сказку, теперь сама со светом сплю.

Спрашиваю у внука: «Что делаешь?»

— В «Фейсбуке» сижу, бабуль, ты не поймешь.

— Почему не пойму? «Ляля — сладкая красотка» у тебя в друзьях — это я...

Во время последнего спора с мужем я согласилась: «Ну хорошо, я не права, но ты же можешь по крайней мере попросить у меня прощения?»

Моя знакомая всегда говорила только правду! А иногда ее даже сама и выдумывала!

— Роза Марковна, я слышала, вы таки женили своего Додика! Ну, и как вам невестка?

— Ну, что я вам могу сказать... Высшее образование, умеет готовить, аккуратная, шьет, вяжет... В общем, гадюка гадюкой!

Не знаю, как объяснить мужу, что я вышла за него замуж, а не усыновила.

Мой муж, к счастью, никак не запомнит дату нашей свадьбы. Я напоминаю ему об этом три-четыре раза в год и каждый раз получаю подарки.

*With age, I can feel that men get more and more interested in me. What a pity, they are all medical doctors...*

*I phone my husband, and ask him;*

*— 'How much do you care for me?'*

*He responds: 'Buy it'.*

*That's what is meant by true marital mutual understanding.*

*I read a fairytale to my grandson, now I sleep with the lights on.*

*I ask my grandson: 'What are you doing?'*

*— I'm in the Facebook, Granny. You won't know.*

*— Why not? 'Lyalya — sweet beauty' among your friends — that's me...*

*During our latest quarrel with my husband, I agreed: 'Well, ok, I am wrong, but why don't you ask me to forgive you?'*

*An acquaintance of mine always told the truth! Sometimes she even invented it!*

*— Roza Markovna, I heard you married off your Dodik! What do you think of your daughter — in-law?*

*— What can I say... University education, a good cook, tidy, can sew and knit... So, she is a true viper!*

*I don't know how to explain to my husband that I have not adopted him, that I married him.*

*My husband, fortunately, never remembers the date of our wedding. I remind him of it three or four times a year, and every time I get presents.*

## Подарки от феи



Муж и жена, лет так за 60, празднуют 35-ю годовщину свадьбы в маленьком ресторанчике. Цветы, музыка, романтика...

И тут появляется фея и говорит:

— За то, что вы уже 35 лет вместе, друг другу не изменяли, жили мирно и счастливо, я подарю каждому из вас по желанию. Загадывайте.

Первой озвучила свое желание жена: «Хочу в кругосветное путеше-

ствие со своим любимым мужем». Бах! И два билета на роскошный лайнер оказались у нее в руках.

Настала очередь мужа. Он подумал и говорит: «Это все, конечно, хорошо, романтика и прочее, но такой шанс бывает раз в жизни, поэтому извини, дорогая, но я хочу себе жену на 30 лет моложе».

Жена в шоке, фея в шоке, но желание есть желание... Бах! И муж стал 92-летним стариком.

Мораль: неблагодарные мужчины, помните: феи — они тоже женщины!



## Мужчины шутят



## Men make fun

Мне нравилась моя прошлая работа, но жена сказала, что работать водителем дивана всю жизнь невозможно.

*I liked my previous job, but my wife said, one could not work as a couch driver one's whole life.*

Женщины – слабая половина человечества, но жены почему-то в эту категорию не входят.

*Women are a weak half of humanity, but, for some reason, wives do not belong to this category.*

– Бэлочка, ты когда-нибудь слышала такое слово «деликатность»?

*– Bella, have you ever heard the word 'delicate'?*

– Слышала... У меня в стиральной машине такой режим есть!

*– Yes, I have... My washing machine has a mode like that!*

Подал объявление: «Ищу активную женщину». О себе написал кратко: «Десять гектаров земли»...

*An ad is placed: 'Looking for an active woman'. And a very brief line about one-self: 'Ten hectares of land'...*

Я тут предложил сам себе выпить и не смог отказать такому хорошему человеку.

*I offered a toast to myself and couldn't say no to such a fine person.*

У моей жены есть отдельная комната, и там она веселится вволю: хочет – борщи варит, хочет – посуду моет...

*My wife has her own room. And there she enjoys herself: if she wants she cooks borshch, or washes dishes...*

Каждый вечер жена находит в Интернете гороскоп для меня.

*Every night my wife looks for a horoscope in the Internet for me.*

И каждый раз астрологи пишут, что мне завтра ни в коем случае нельзя пить...

*And every night astrologers warn me against drinking next day...*

Спросил у ребе, можно ли женщинам верить? Мол, как он считает?

*I asked rabbi about women and belief. He said: 'Let them believe!'*

Услышал в ответ: «Конечно, можно. Пусть верят!»

У меня за столом все веселые, говорю гостям: «Выбирайте! В вине – истина, в коньяке – благородство, в водке – приключения, в воде – микробы. Что будем пить?»

*My guests at the table are quite joyful, and I tell them: 'Make your choice! There is truth in wine, nobleness-in cognac, adventure – in vodka, microbes – in water. What shall we drink?'*

– Я с самой свадьбы еще не разговаривал с женой.

*– I've not yet spoken to my wife since the day of our wedding*

– Поссорились?

*– Have you quarreled?*

– Не хочу ее перебивать.

*– I don't want to interrupt her.*

## Presents from the Fairy

A husband and his wife both over 60, are celebrating the 35th anniversary of their wedding in a small restaurant. Flowers, music, romance.. And here comes a Fairy and says: – As far as you have been 35 years together, being loyal to each other, living peacefully and happily, I will grant a wish to each of you. Guess your future.

some time and said: «Of course, romanticism and everything like that is good, but this is the only chance in my life, that is why sorry, dear, but I want to have a wife being 30 years younger than me».

The wife was the first to express her wish: «I would like to go on a cruise together with my beloved husband». Ups! And she has got two tickets to a luxurious liner in her hands.

His wife is shocked, the Fairy is shocked, but a wish is a wish...

Ups! And the husband turned into a 92-year-old man.

And here is the turn her husband. She thought for

Moral: ungrateful men: just remember, fairies are women as well.



## Говорят дети

### Ваня, 6 лет:

– Взрослые меня не понимают: продавец вчера переспросила: «Ты уверен, что тебя послали купить четыре килограмма конфет и двести граммов картошки?»

### Игорь, 7 лет:

- Папа, жена – это надолго?
- На всю жизнь, сынок.
- Так она что, хуже, чем школа?

Папа собирался на родительское собрание, и я его очень хорошо попросил: «Папа, ты главное, никому там не верь!»

### Лиза, 4 года:

- Мам, купи мне собаку, пожалуйста.
- А ты будешь за ней ухаживать?
- Мам, а ты больную не покупай!

– Папа, у нас бабушка память потеряла?  
– С чего ты взяла?  
– Как ни приду, она у меня спрашивает: «И кто это к нам пришел?..»

### Денис, 5 лет:

– Мне нравится, как поет Зара. Она красивая, а особенно – платье. Папа, а она замужем? Ты же знаешь, я на квартиру коплю, чтобы было, куда жену привести.

– Ненавижу Дантеса – он убил моего любимого Пушкина. Гения, да еще и молодого. Никак не пойму, зачем нужна была эта дуэль? Можно ведь было найти другую женщину, их же полно...

### Саша, 8 лет:

Позвонил бабушке поздравить с юбилеем. Нажелала мне больше, чем я ей.

Оставил компьютер на полу. Бабушка подумала, что это весы. В общем, моя бабушка «весит» 38 тысяч.



## Kids speak

### Vanya, 6 years:

These adults don't understand me: a shop assistant yesterday asked me twice: 'Are you sure they asked you to buy four kilos of candy and four hundred grams of potatoes?'

- Dad, a wife – is that for long?
- For one's whole life, son.
- So, is a wife worse than school?

### Lisa, 4 years:

- Mum, could I have a dog, please.
- And will you look after it?
- Mum, don't get a sick dog!

– Dad, has our Granny lost memory?  
– Why?  
– Every time I visit she asks me: 'And who is that here?..'

### Denis, 5 years:

I like Zara singing. She is beautiful, and her dress is very beautiful. Dad, is she married? You know I am saving for a flat to take my wife to...

I hate d'Anthes – he shot my favourite Pushkin, a genius, and so young. I can't understand why they needed the duel. They could find another woman, there are so many of them...

### Igor, 8 years:

My father was going to the parents' meeting at school and I asked him: 'Dad, just do not believe anyone there!'

### Sasha, 10 years:

I phoned my grandmother to congratulate her with her birthday. She wished me so much more than I had wished her.

I left my computer on the floor. My grandmother thought those were scales. Well, my Granny weighs 38 thousand.